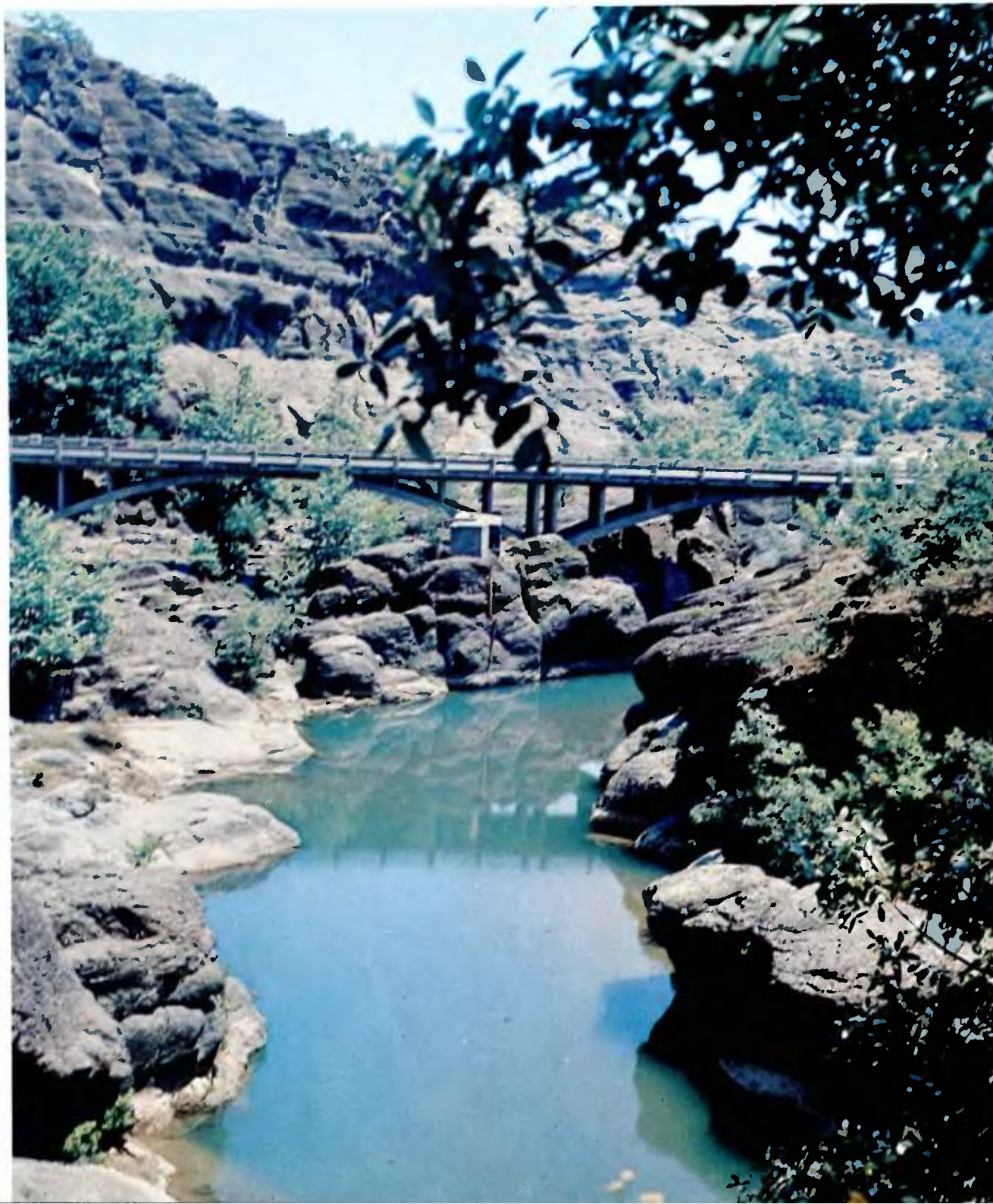




ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ - REVUE

ΕΚΔΟΣΙΣ ΤΗΣ Α.Ε.
ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
ΑΦΙΕΡΩΜΕΝΗ ΣΤΟ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ ΤΗΣ

PUBLICATION
D' ALUMINIUM DE GRECE S.A.
DESTINEE AU PERSONNEL



No. 32
ΑΝΟΙΞΗ
PRINTEMPS
1975



ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ - REVUE

ΕΚΔΟΣΙΣ ΤΗΣ Α.Ε. ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
ΑΦΙΕΡΩΜΕΝΗ ΣΤΟ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ ΤΗΣ

PUBLICATION D'ALUMINIUM DE GRECE S.A.
DESTINEE AU PERSONNEL

No. 32
ΚΑΛΟΚΑΙΡΙ 1975

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

Οικογενειακά και Άλλα	4
Κουφώματα από Άλουμίνιο	8
Ή Λέσχη μας «Μεδεών»	12
Έλληνικά Ιστορικά Ανέκδοτα	18
Οι όνομασίες των οδών της πόλεώς μας	20
Γιατί ζαλίζει το κρασί	21
Φωτορεπορτάζ	22
Γρεβενά — Κοζάνη	26
Οι νέοι ... το χαβά τους	33
Ποιός είναι Ποιός στα Άσπρα Σπίτια	34
Μονή Ευαγγελιστρίας	37
Σταυρόλεξο	42

AL REVUE — ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ

Έκδίδεται ανά τρίμηνον

ΙΔΙΟΚΤΗΤΗΣ - ΕΚΔΟΤΗΣ

Άλουμίνιον της Ελλάδος Α.Β.Ε.Ε.

ΥΠΕΥΘΥΝΟΣ ΣΥΝΤΑΞΕΩΣ

Γιάννης Βασιληάς

Νηρέως 84, Άσπρα Σπίτια Βοιωτίας

ΦΩΤΟΣΤΟΙΧΕΙΟΘΕΣΙΑ

Γ. ΤΣΙΒΕΡΙΩΤΗΣ Ε.Π.Ε.

ΥΠΕΥΘΥΝΟΣ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

Γιάννης Πέππας

ΕΚΤΥΠΩΣΙΣ

«ΕΙΚΟΝΟΓΡΑΦΙΚΗ»

ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΕΚΔΟΣΕΩΣ

Διαφημίσεις «ΤΡΙΤΩΝ» Ε.Π.Ε.

Βουκουρεστίου 27α, Άθήναι

No. 32
ΕΤΕ 1975

SOMMAIRE

Nouvelles de la Famille	4
Les menuiseries métalliques	8
Notre Club «Médéon»	12
Faits inédits de l'Histoire Hellénique	18
Les nomes des rues de notre cité	20
Pourquoi le vin monte à la tête	21
Le reportage illustré	22
Grevena — Kozani	26
Conte humoristique (en grec)	33
Qui est Qui à Aspra Spitia	34
Le Monastère d'Evangelistria	37
Les mots croisés (en grec)	42

AL REVUE

Publication trimestrielle

PROPRIETAIRE — EDETEUR

Aluminium de Grèce S.A.C.I.

RESPONSABLE DE LA REDACTION

Yannis Vassiliadis

Niréos 84, Aspra Spitia, Béotie

PHOTOCOMPOSITION

G. TSIVERIOTIS LTD.

RESPONSABLE DE L'IMPRIMERIE

Yannis Peppas

IMPRIMEE PAR

«ΙCΟΝΟΓΡΑΦΙΚΗ»

PUBLIE PAR

Publicités «TRITON» LTD.

27a rue Voukourestiou, Athènes

Στὸ ἐξώφυλλο: Στὸ δρόμο πρὸς τὰ Γρεβενά, ἓνας πα-
ραπόταμος τοῦ Ἀλιάκμονα ἀργοκυλάει ἀνάμεσα σὲ
γυαλιστεροὺς βράχους καὶ ἀραιὰ πλατάνια.

Στὴν ἀπέναντι σελίδα: Στάδιο Ἀσπρῶν Σπιτιῶν. Παρέ-
λαση τοῦ Δημοτικοῦ Σχολείου καὶ τοῦ Νηπιαγωγείου
πρὶν ἀπὸ τὴν ἐναρξὴ τῶν Γυμναστικῶν Ἐπιδείξεων
(24.6.75).

1ère Couverture: Sur la route vers Grevena, une branche
de la rivière Aliakmon traîne ses eaux parmi des rocs
luisants et quelques platanes.

Ci-contre: Le Stade d'Aspra Spitia. Défilé des élèves de
l'Ecole Primaire et de la Maternelle avant le début des
Exercices de Gymnastique.



ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ - REVUE

ΕΚΔΟΣΙΣ ΤΗΣ Α.Ε. ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
ΑΦΙΕΡΩΜΕΝΗ ΣΤΟ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ ΤΗΣ

PUBLICATION D'ALUMINIUM DE GRECE S.A.
DESTINEE AU PERSONNEL

No. 32
ΚΑΛΟΚΑΙΡΙ 1975

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

Οικογενειακά και Άλλα	4
Κουφώματα από Άλουμίνιο	8
Ή Λέσχη μας «Μεδεών»	12
Έλληνικά Ιστορικά Ανέκδοτα	18
Οι όνομασίες των οδών της πόλεώς μας	20
Γιατί ζαλίζει το κρασί	21
Φωτορεπορτάζ	22
Γρεβενά — Κοζάνη	26
Οι νέοι ... το χαβά τους	33
Ποιός είναι Ποιός στα Άσπρα Σπίτια	34
Μονή Ευαγγελιστρίας	37
Σταυρόλεξο	42

AL REVUE — ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ

Έκδίδεται ανά τρίμηνον

ΙΔΙΟΚΤΗΤΗΣ - ΕΚΔΟΤΗΣ

Άλουμίνιον της Ελλάδος Α.Β.Ε.Ε.

ΥΠΕΥΘΥΝΟΣ ΣΥΝΤΑΞΕΩΣ

Γιάννης Βασιληάς

Νηρέως 84, Άσπρα Σπίτια Βοιωτίας

ΦΩΤΟΣΤΟΙΧΕΙΟΘΕΣΙΑ

Γ. ΤΣΙΒΕΡΙΩΤΗΣ Ε.Π.Ε.

ΥΠΕΥΘΥΝΟΣ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

Γιάννης Πέππας

ΕΚΤΥΠΩΣΙΣ

«ΕΙΚΟΝΟΓΡΑΦΙΚΗ»

ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΕΚΔΟΣΕΩΣ

Διαφημίσεις «ΤΡΙΤΩΝ» Ε.Π.Ε.

Βουκουρεστίου 27α, Άθήναι

No. 32
ΕΤΕ 1975

SOMMAIRE

Nouvelles de la Famille	4
Les menuiseries métalliques	8
Notre Club «Médéon»	12
Faits inédits de l'Histoire Hellénique	18
Les nomes des rues de notre cité	20
Pourquoi le vin monte à la tête	21
Le reportage illustré	22
Grevena — Kozani	26
Conte humoristique (en grec)	33
Qui est Qui à Aspra Spitia	34
Le Monastère d'Evangelistria	37
Les mots croisés (en grec)	42

AL REVUE

Publication trimestrielle

PROPRIETAIRE — EDETEUR

Aluminium de Grèce S.A.C.I.

RESPONSABLE DE LA REDACTION

Yannis Vassiliadis

Niréos 84, Aspra Spitia, Béotie

PHOTOCOMPOSITION

G. TSIVERIOTIS LTD.

RESPONSABLE DE L'IMPRIMERIE

Yannis Peppas

IMPRIMEE PAR

«ΙCΟΝΟΓΡΑΦΙΚΗ»

PUBLIE PAR

Publicités «TRITON» LTD.

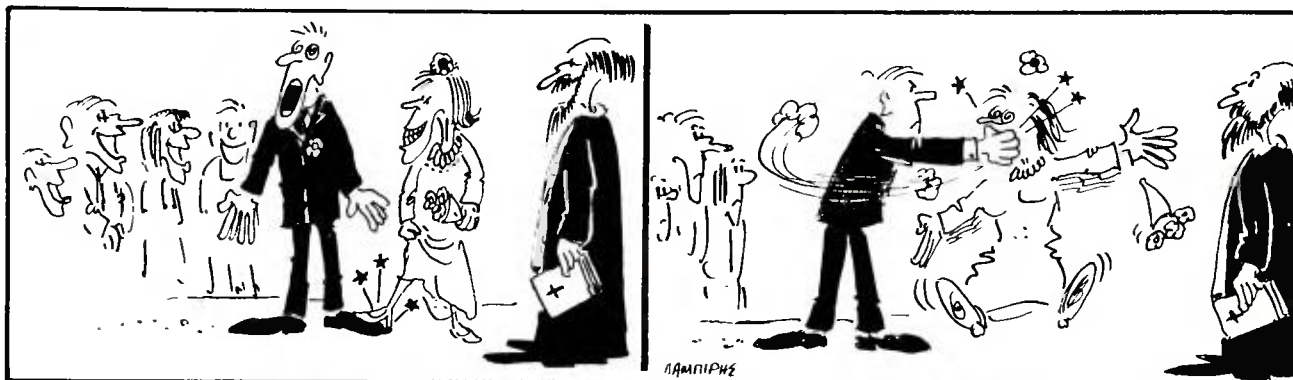
27a rue Voukourestiou, Athènes

Στὸ ἐξώφυλλο: Στὸ δρόμο πρὸς τὰ Γρεβενά, ἓνας πα-
ραπόταμος τοῦ Ἀλιάκμονα ἀργοκυλάει ἀνάμεσα σὲ
γυαλιστεροὺς βράχους καὶ ἀραιὰ πλατάνια.

Στὴν ἀπέναντι σελίδα: Στάδιο Ἀσπρῶν Σπιτιῶν. Παρέ-
λαση τοῦ Δημοτικοῦ Σχολείου καὶ τοῦ Νηπιαγωγείου
πρὶν ἀπὸ τὴν ἐναρξὴ τῶν Γυμναστικῶν Ἐπιδείξεων
(24.6.75).

1ère Couverture: Sur la route vers Grevena, une branche
de la rivière Aliakmon traîne ses eaux parmi des rocs
luisants et quelques platanes.

Ci-contre: Le Stade d'Aspra Spitia. Défilé des élèves de
l'Ecole Primaire et de la Maternelle avant le début des
Exercices de Gymnastique.



ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑΚΑ...

ΚΑΙ ΑΛΛΑ

ΑΡΡΑΒΩΝΙΑΣΤΗΚΑΝ

15.3.75 Ο κ. Ιωάννης Παπαγεωργίου, της Υπηρεσίας Συντηρήσεως, και η Δις Ιωάννα Χαραλάμπους, δακτυλογράφος της Υπηρεσίας Οικισμού.

ΠΑΝΤΡΕΥΤΗΚΑΝ

- 1.9.74 Ο κ. Θεόδωρος Αγώρος, της Άλουμινας, και η Δις Κυριακή Κουρουβακάλη.
 29.12.74 Ο κ. Κωνσταντίνος Φουσανέλης και η Δις Παναγιώτα Χριστοδούλου, του Τμήματος Προμηθειών.
 26.1.75 Ο κ. Σπυρίδων Μήλιος, της Υπηρεσίας Συντηρήσεως, και η Δις Μαριεντίνα Μοναστηριώτου.
 17.5.75 Ο κ. Εμμανουήλ Δερμιντζάκης, της Υπηρεσίας Συντηρήσεως, και η Δις Γεωργία Πουλάρα, του Χυτηρίου.
 18.5.75 Ο κ. Γεώργιος Δημητρίου, της Υπηρεσίας Μετρήσεων και Ρυθμίσεως, και η Δις Λουκία Παπαδήμου, διατρήτρια της Μηχανογραφικής Υπηρεσίας.

ΑΠΕΚΤΗΣΑΝ

- 27.11.74 **Κόρη.** Η κ. και ο κ. Γεώργιος Κουλελής, της Άλουμινας.
 23. 2.75 **Δίδυμες κόρες!** Η κ. και ο κ. Ιωάννης Καπερώνης, του Άλουμινίου.
 26. 2.75 **Κόρη.** Η κ. και ο κ. Δημήτριος Κορόγιαννος, του Άλουμινίου.
 2. 3.75 **Κόρη.** Η κ. και ο κ. Ιωάννης Γρίβας, της Υπηρεσίας Συντηρήσεως.
 2. 3.75 **Κόρη.** Η κ. και ο κ. Αναστάσιος Ιωαννίδης, της Ηλεκτρολογικής Υπηρεσίας.
 2. 3.75 **Γιό.** Η κ. και ο κ. Σταύρος Σταράς, Έργοδηγός του Συνεργείου Οχημάτων.
 3. 3.75 **Γιό.** Η κ. και ο κ. Ζήσης Σιατήρας, της Ηλεκτρολογικής Υπηρεσίας.
 6. 3.75 **Κόρη.** Η κ. και ο κ. Κωνσταντίνος Καλτσής, της Γενικής Αποθήκης.

FIANCILLES

Nous sommes heureux d'annoncer les fiancailles suivantes:

15.3.75 M. Ioannis Papageorgiou, du Service Entretien et Melle Ioanna Charalambous, dactylo du Service Cité.

MARIAGES

Nous sommes heureux d'annoncer les mariages suivants:

- 1.9.74 M. Théodoros Agoros, de l'Alumine et Melle Kyriaki Kourouvakali.
 29.1.75 M. Constantinos Foustanelis et Melle Panayota Christodoulou, du Service Achats.
 26.1.75 M. Spyridon Milios, du Service Entretien et Melle Marientina Monastirioutou.
 17.5.75 M. Emmanouil Dermitzakis, du Service Entretien et Melle Georgia Poulara, de la Fonderie.
 18.5.75 M. Georgios Dimitriou, du Service Mesures et Régulation, et Melle Loukia Papadimou, perforatrice du Service Contrôle de Gestion.

NAISSANCES

Nous apprenons les naissances suivantes:

- 27.11.74 **une fille,** chez M. et Mme Georgios Koulelis, de l'Alumine.
 23. 2.75 **jumelles!** chez M. et Mme Ioannis Kapéronis, de l'Aluminium.
 26. 2.75 **une fille,** chez M. et Mme Dimitrios Koroyannos, de l'Aluminium.
 2. 3.75 **une fille,** chez M. et Mme Ioannis Grivas, du Service Entretien.
 2. 3.75 **une fille,** chez M. et Mme Anastassios Ioannidis, du Service Electrique.
 2. 3.75 **un fils,** chez M. et Mme Stavros Staras Agent Maîtrise du Garage.
 3. 3.75 **un fils,** chez M. et Mme Zissis Siatiras, du Service Electrique.

12. 3.75 **Γυιό.** 'Η κ. και ό κ. Γεώργιος Κώτσου, της 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως.
13. 3.75 **Γυιό.** 'Η κ. και ό κ. 'Ιωάννης Κελεπούρης, του 'Αλουμινίου.
14. 3.75 **Κόρη.** 'Η κ. και ό κ. Θεοχάρης 'Ιωακείμης, της 'Ηλεκτρολογικής 'Υπηρεσίας.
21. 3.75 **Κόρη.** 'Η κ. και ό κ. Εύαγγελος Κατοίκας, της 'Υπηρεσίας Προβλέψεως Διαχειρίσεως.
27. 3.75 **Γυιό.** 'Η κ. και ό κ. Κωνσταντίνος Στυλιάρης, 'Υπομηχανικός της 'Ηλεκτρολογικής 'Υπηρεσίας.
29. 3.75 **Κόρη.** 'Η κ. και ό κ. 'Εμμανουήλ Λαμπράκης, του 'Αλουμινίου.
3. 4.75 **Κόρη.** 'Η κ. και ό κ. Δημήτριος Πουλέκας, του 'Αλουμινίου.
4. 4.75 **Κόρη.** 'Η κ. και ό κ. Χρήστος 'Ιερεμίας, του 'Αλουμινίου.
11. 4.75 **Κόρη.** 'Η κ. και ό κ. Γεώργιος Γραντζιώτης, της 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως.
17. 4.75 **Γυιό.** 'Η κ. και ό κ. Εύθυμιος Πολυζωίδης, της 'Υπηρεσίας Μετρήσεων και Ρυθμίσεως.
18. 4.75 **Κόρη.** 'Η κ. και ό κ. Κωνσταντίνος Φουτζόπουλος, του 'Αλουμινίου.
19. 4.75 **Γυιό.** 'Η κ. και ό κ. 'Ιωάννης Καίλας, της 'Υπηρεσίας Διακινήσεων.
20. 4.75 **Κόρη.** 'Η κ. και ό κ. Μιχαήλ Χατζηορδάνου, των 'Ηλεκτροδίων.
24. 4.75 **Κόρη.** 'Η κ. και ό κ. Γεώργιος Ρούντας, της 'Υπηρεσίας Μετρήσεων και Ρυθμίσεως.
24. 4.75 **Κόρη.** 'Η κ. και ό κ. Χαράλαμπος 'Αντωνίου, της 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως.
26. 4.75 **Κόρη.** 'Η κ. και ό κ. Κωνσταντίνος Μαρουγκλιάνης, Μηχανικός 'Αλουμινίου.
26. 4.75 **Κόρη.** 'Η κ. και ό κ. Νικόλαος Κανιούρας, της 'Αλουμίνης.
30. 4.75 **Γυιό και κόρη, δίδυμα!** 'Η κ. και ό κ. 'Ιωάννης Κοκκόρης, του 'Αλουμινίου.
2. 5.75 **Γυιό.** 'Η κ. και ό κ. Κωνσταντίνος 'Οξούζης, των 'Ηλεκτροδίων.
13. 5.75 **Γυιό.** 'Η κ. και ό κ. 'Ιωάννης Παπαγεωργίου, Προϊστάμενος 'Ηλεκτροδίων.
14. 5.75 **Κόρη.** 'Η κ. και ό κ. Μάνθος Καλαβρέζος, της 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως.

ΠΡΟΣΛΗΨΕΙΣ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟΥ

Καλωσορίζουμε τούς νεοπροσληφθέντες στην 'Εταιρία μας μετά την 1η Μαρτίου 1975 και τούς εύχόμαστε καλή σταδιοδρομία.

Στην 'Αλουμίνα: Νικόλαος 'Αντωνάκης, Δημήτριος Βαφειάδης, Νικόλαος Λιάκος, Σπυρίδων Κοντοδήμας, Γεώργιος Βαρδάκης, Νικηφόρος Κουλούρης, Κωνσταντίνος Ζαχαρίας, 'Ιωάννης Φολογλίδης, Χαράλαμπος Μπακαλάκος, Πέτρος Χαρικιόπουλος, Γεώργιος Εύθυμιος, Νικόλαος Δοδόλιας, Δημήτριος Γεωργακάς και Στέφανος Πλεξουσάκης (έργατοτεχνίτες).

Στό 'Αλουμίνιο: Λουκάς 'Αποστόλου, Δημήτριος Κοτσαντάς, Γρηγόριος Διρχαλίδης, Φώτιος Πρέκας, 'Ανάργυρος Κορόγιαννος και Γεώργιος Κωνσταντίνου (έργατοτεχνίτες).

Στό 'Ηλεκτρόδια: Θεόδωρος Μαστρομανώλης και 'Αναστάσιος Κοταϊκώρος (έργατοτεχνίτες).

Στή Γενική 'Αποθήκη: 'Αγνή Πρίντεζη (δακτυλογράφος).

Στην 'Υπηρεσία Προβλέψεως Διαχειρίσεως: Ευστάθιος Καλύβας (Πρόσθετος χωροφύλαξ) και Γεώργιος Πηλιούνης (όδηγός).

6. 3.75 **une fille,** chez M. et Mme Constantinos Kaltsis, du Magasin Général.
12. 3.75 **un fils,** chez M. et Mme Georgios Kotsou, du Service Entretien.
13. 3.75 **un fils,** chez M. et Mme Ioannis Kelepouris, de l'Aluminium.
14. 3.75 **une fille,** chez M. et Mme Théocharis Ioakimidis, du Service Electrique.
21. 3.75 **une fille,** chez M. et Mme Evanguélos Katsikas, du Service Gestion Prévisionnel.
27. 3.75 **un fils,** chez M. et Mme Constantinos Styliaras, sous - Ingénieur du service Electrique.
29. 3.75 **une fille,** chez M. et Mme Emmanouil Lambrakis, de l'Aluminium.
3. 4.75 **une fille,** chez M. et Mme Dimitrios Poulekas, de l'Aluminium.
4. 4.75 **une fille,** chez M. et Mme Christos Ieremias, de l'Aluminium.
11. 4.75 **une fille,** chez M. et Mme Georgios Grantziotis, du Service Entretien.
17. 4.75 **un fils,** chez M. et Mme Efthymios Polyzoidis, du Service Mesures et Régulation.
18. 4.75 **une fille,** chez M. et Mme Constantinos Foutzopoulos, de l'Aluminium.
19. 4.75 **un fils,** chez M. et Mme Ioannis Kailas, du Service Manutentions et Transports.
20. 4.75 **une fille,** chez M. et Mme Michail Chatziordanoglou, des Electrodes.
24. 4.75 **une fille,** chez M. et Mme Georgios Rountas, du Service Mesures et Régulation.
24. 4.75 **une fille,** chez M. et Mme Charalambos Antoniou, du Service Entretien.
26. 4.75 **une fille,** chez M. et Mme Constantinos Marouglianis, Ingénieur de l'Aluminium.
26. 4.75 **une fille,** chez M. et Mme Nicolas Kaniouras, de l'Alumine.
30. 4.75 **un fils et une fille,** jumeaux! chez M. et Mme Ioannis Kokkoris, de l'Aluminium.
2. 5.75 **un fils,** chez M. et Mme Constantinos Oxouzis, des Electrodes.
13. 5.75 **un fils,** chez M. et Mme Ioannis Papa-georgiou, Chef du Service Electrodes.
14. 5.75 **une fille,** chez M. et Mme Manthos Kalavrezos, du Service Entretien.

EMBAUCHES DU PERSONNEL

Nous souhaitons la bienvenue aux nouveaux embauchés, arrivés après le 1er mars 1975 et leur présentons nos souhaits de réussite dans leur nouvelle carrière.

Alumine: Nicolaos Antonakis, Dimitrios Vafiadis, Nicolaos Liakos, Spyridon Kondodimas, Georgios Vardakis, Nikiforos Koulouris, Constantinos Zacharias, Ioannis Fologlidis, Charalambos Bakalakos, Pétros Charikiopoulos, Georgios Efthymiou, Nicolaos Dodo-las, Dimitrios Georgakas et Stéfanos Pléxoussakis (ouvriers).

Στην Ύπηρεσία Νέων Έργων: Δημήτριος Ζανιάς και Νικόλαος Ζανιάς (χειρισταί φωτοτυπικών μηχανημάτων).

Στην Ύπηρεσία Διακινήσεων: Αθανάσιος Κανέλλος (ομαδόρχης).

Στην Ύπηρεσία Συντηρήσεως: Γεώργιος Κωνσταντόπουλος, Νικόλαος Παναγιώτου, Εύθύμιος Σωτηρίου, Ιωάννης Μπενέτος, Δημήτριος Χατζηθεοδώρου, Ιωάννης Καλλιακούδας, Αναστάσιος Αργυρίου, Σπυρίδων Κολόβαρης, Νικόλαος Στάμος, Νικόλαος Λάβδας, Γεώργιος Αλεξίου, Γεώργιος Γραντζιώτης, Κωνσταντίνος Βασιλόπουλος, Δημήτριος Γιουβρής, Θεόδωρος Σούταλος, Ηλίας Δωρογιάννης, Στυλιανός Ιωαννίδης, Ιωάννης Καλλιαντζής, Αναστάσιος Κυριαζής, Χαράλαμπος Κωστόπουλος, Γεώργιος Σταύρου, Κωνσταντίνος Τραγανός, Κωνσταντίνος Φερεντίνος (έργατοτεχνίτες υπό εκπαίδευση) και Κωνσταντίνος Σιμιτζής (τεχνίτης όχημάτων).

ΑΥΞΗΣΗ ΑΠΟΔΟΧΩΝ

Σε εφαρμογή των συμφωνιών, που υπογράφηκαν στις 22 Μαρτίου 1975 μεταξύ της Διευθύνσεως και των Σωματείων, αυξήθηκαν από 1ης Μαρτίου 1975 οι βασικοί μισθοί και τα ήμερομίσθια όλου του προσωπικού κατά 8%. Το ελάχιστο ποσό της αύξησεως όρισθηκε σε 30 δραχμές την ημέρα, για όσους αμείβονται με ήμερομίσθιο και σε 750 δραχμές τον μήνα, για όσους αμείβονται με μηνιαίο μισθό.

Από 1ης Ιουλίου 1975 η αύξηση αυτή θα ανέλθη συνολικά σε 10%, με ελάχιστα ποσά 40 δραχμές την ημέρα για τους ήμερομισθίους και 1.000 δραχμές τον μήνα για τους μηνιαίους. Ο υπολογισμός γίνεται πάνω στους βασικούς μισθούς και ήμερομίσθια της 28.2.1975.

ΜΙΚΡΟΑΚΤΙΝΟΓΡΑΦΙΕΣ ΘΩΡΑΚΟΣ

Από 31 Μαρτίου μέχρι 5 Απριλίου 1975 η Ίατρική Ύπηρεσία της Εταιρίας, σε συνεργασία με το Ι.Κ.Α., οργάνωσε μια σειρά μικροακτινογραφικών εξετάσεων για την εξακρίβωση ασθενειών του θώρακος και κυρίως της φυματώσεως. Η προσέλευση του προσωπικού, ελληνικού και αλλοδαπού, υπήρξε καθολική.

Η Εταιρία ανέλαβε επίσης τα έξοδα των μικροακτινογραφιών θώρακος όλων των κατοίκων των Ασπρων Σπιτιών, όχι μόνον των οικογενειών των εργαζομένων, αλλά και των καθηγητών, διδασκάλων, δημοσίων υπαλλήλων, εμπόρων, του οικοσπίτου βοθητικού προσωπικού κλπ.

ΕΚΘΕΣΗ ΖΩΓΡΑΦΙΚΗΣ

Στις 16 Μαΐου 1975 μαθηταί και μαθήτριες της Ε' τάξεως του Γυμνασίου Ασπρων Σπιτιών διοργάνωσαν έκθεση ζωγραφικής, στην οποία παρουσίασαν αρκετά έργα τους, όπως ελαιογραφίες, ύδατογραφίες, σκίτσα με μολύβι και εικόνες με σινική μελάνη. Όλα σχεδόν τα έργα ήταν αξιοπρόσεκτα, ενώ μερικά έδειχναν, ότι οι μικροί ζωγράφοι έχουν πραγματικό ταλέντο. Πολύ άρεσαν επίσης όρισμένες από τις μαυρόασπρες φωτογραφίες, που εξέθετε ένας μαθητής από την ιδιωτική του συλλογή.

Τα έσοδα από την έκπoiηση των έργων, τα διέθεσαν οι μαθηταί για την ενίσχυση του Ταμείου της Τάξεώς των.

ΟΙ ΔΡΟΜΟΙ ΤΗΣ ΠΕΡΙΟΧΗΣ ΜΑΣ

Με ικανοποίηση πληροφορήθηκαν από τις έφημερίδες οι κάτοικοι των Ασπρων Σπιτιών και της Αντικύρας, ότι το έφετινό πρόγραμμα δημοσίων επενδύσεων του Νομού Βοιωτίας προβλέπει την συνέχιση των εργασιών του καινούργιου δρόμου Ασπρων Σπιτιών - Διστόμου. Η σχετική πίστωση ανέρχεται σε

Aluminium: Loukas Apostolou, Dimitrios Kotsandas, Grigorios Dirchalidis, Fotios Prékas, Anargyros Koroyannos et Georgios Constantinou (ouvriers).

Magasin Général: Agni Printezi (dactylo).

Service Gestion Prévisionnel: Efstathios Kalyvas (garde en uniforme) et Georgios Piliounis (chauffeur).

Travaux Neufs: Dimitrios Zaniias et Nicolaos Zaniias (tireurs plans).

Manutention et transports: Athanassios Kanellos (chef d'équipe).

Entretien: Georgios Konstantopoulos, Nicolaos Papanayotou, Efthymios Sotiriou, Ioannis Benetos, Dimitrios Chatzithéodorou, Ioannis Kaliakoudas, Anastassios Argyriou, Spyridon Kolovaris, Nicolaos Stamos, Nicolaos Lavdas, Georgios Grantziotis, Georgios Alexiou, Constantinos Vassilopoulos, Dimitrios Youvris, Théodoros Soutalos, Ilias Doroyannis, Stylianos Ioannidis, Ioannis Kaliantzis, Anastassios Kyriazis, Charalambos Kostopoulos, Georgios Stavrou, Konstantinos Ferendinos (ouvriers en formation) et Constantinos Simitzis (mécanicien autos).

AUGMENTATIONS DES SALAIRES

En application des accords signés le 22 mars 1975 entre la Direction et les Syndicats, les appointements et les salaires de base de tout le personnel ont été augmentés de 8% à dater du 1er mars 1975. L'augmentation minima a été fixée à 30 drs par jour pour les journaliers et à 750 drs pour les agents rémunérés au mois.

A partir du 1er juillet 1975, cette augmentation sera portée au total à 10% et le minimum journalier à 40 drs pour les agents rémunérés à la journée, et à 1000 drs pour les mensuels. Le calcul est fait sur la base des appointements et salaires du 28.2.1975.

RADIOGRAPHIES PULMONAIRES

Le Service Médical de la Société, en collaboration avec l'IKA, a organisé à partir du 31 mars 1975 une série de séances de radiographies pour déceler les maladies pulmonaires et surtout la tuberculose. La totalité du personnel grec et étranger y a participé.

La Société a également pris en charge les dépenses des radiographies pulmonaires de tous les habitants d'Aspra Spitia, c'est-à-dire non seulement des familles des agents, mais également des professeurs, instituteurs, autres fonctionnaires, commerçants, personnel auxiliaire etc.

EXPOSITION DE PEINTURE

Les élèves de la 5e classe du Gymnase d'Aspra Spitia ont organisé une exposition de peinture le 16 mai 1975, où ils ont présenté diverses oeuvres telles que peintures à l'huile, aquarelles, croquis au crayon et à l'encre de chine. Toutes les oeuvres étaient intéressantes, certaines ont même dévoilé parmi les jeunes peintres, de vrais talents. Les photos en noir et blanc, exposées par un élève ont beaucoup impressionné. Le projet de la vente de ces oeuvres renforcera la caisse de classe de ces élèves.

LES ROUTES DE NOTRE REGION

Les habitants d'Aspra Spitia et d'Antikyra ont été informés par les journaux que le programme des investissements publics du Département de Béotie prévoit

4.200.000 δρχ. για άπαλλοτριώσεις και 7.000.000 δρχ. για εκτέλεση έργων, χωρίς την συνεισφορά του Άλουμινίου της Ελλάδος, που υπολογίζεται σε άλλα 3.000.000 δραχμές.

Υπάρχουν λοιπόν βάσιμες ελπίδες, ότι σύντομα θα λήξη η βασιλεία των περιφήμων στροφών του Δι-στόμου, που τόσο πολύ ταλαιπωρούν οδηγούς και επιβάτες, γίνονται πρόξενοι δυστυχημάτων και κοντά σ' αυτά κάνουν και αντιοικονομική μιά διαδρομή μόλις 10 χιλιομέτρων.

Το ίδιο πρόγραμμα προβλέπει και την συνέχιση των εργασιών του δρόμου Βερβά-Δαυλείας (2.780.000 δρχ.), που θα εξυπηρετήσει ιδιαίτερα αυτούς που θέλουν να ταξιδέψουν για Λαμία ή να πάνε για σκι τον χειμώνα στην πίστα της Φτερόλακκας του Παρνασσού. Θα κάνει επίσης πιο προσιτή την συμπαθητική Κοινότητα της Δαυλείας.

Με άλλη απόφαση του αρμοδίου Υπουργείου θα διατεθούν έφετος 95.000.000 δραχμές για την συνέχιση των εργασιών του δρόμου Δελφών-Λεβαδείας, 2.000.000 δραχμές για τον δρόμο Όσιου Λουκά-Κυριακίου, 5.200.000 δρχ. για τον δρόμο Ίτεας-Δεσφίνης και 5.000.000 δρχ. για το δρόμο Δεσφίνης-Διστόμου. Άληθινός οργανισμός οδικών έργων λοιπόν, από τον όποιον δεν πρέπει να ξεχάσωμε την βελτίωση του δρόμου Άντικύρας-Άσπρων Σπιτιών, που κάνει η κοινότητα Άντικύρας.

ΕΠΙΣΚΕΨΕΙΣ ΣΤΟ ΕΡΓΟΣΤΑΣΙΟ ΜΑΣ

- 21.2.75 Όμάδα 33 στελεχών διαφόρων Επιχειρήσεων από 18 χώρες, που παρακολουθούσαν ειδικό σεμινάριο στο Κέντρο Βιομηχανικών Μελετών της Ελλάδας.
- 21.3.75 Η Μέση Δημοσία Επαγγελματική Σχολή Πειραιώς.
- 6.4.75 Όμάδα υπαλλήλων του Υπουργείου Οικονομικών, της Δασμολογικής Διευθύνσεως.
- 13.4.75 Όμάδα υπαλλήλων του ιδίου Υπουργείου, των Διευθύνσεων Τελωνειακής και Συμβατικής.
- 14.4.75 Όμάδα 60 νέων Γάλλων Δημοσιογράφων.
- 20.4.75 Όμάδα υπαλλήλων του Υπουργείου Συντονισμού, της Διευθύνσεως Ίδιωτικών Επενδύσεων.
- 23.4.75 Οί πρωτοετείς φοιτηταί της Φυσικομαθηματικής Σχολής του Πανεπιστημίου Αθηνών.
- 23.4.75 Μέλη του Συνδέσμου Όλλανδών Εργολάβων.
- 25.4.75 Οί τριτοετείς φοιτηταί της Φυσικομαθηματικής Σχολής του Πανεπιστημίου Αθηνών.
- 15.4.75 Η Κατωτέρα Δημοσία Τεχνική Σχολή Χαλκίδος.
- 18.5.75 Η επαγγελματική Σχολή Αθηνών «ΠΥΘΑΓΟΡΑΣ».
- 20.5.75 Η Μέση Δημοσία Επαγγελματική Σχολή Βεροίας.
- 24.5.75 Όμάδα χρηματιστών του Χρηματιστηρίου Αθηνών και νέων Μετόχων του Άλουμινίου της Ελλάδος.
- 25.5.75 Όμάδα υπαλλήλων του Υπουργείου Οικονομικών, της Δ/σεως Προσωπικού Τελωνείων.
- 27.5.75 Όμάδα 18 αξιωματικών, σπουδαστών της Σχολής Τεχνικής Εκπαιδεύσεως Αξιωματικών Μηχανικού.
- 27.5.75 Όμάδα 100 δευτεροετών σπουδαστών της Φυσικομαθηματικής Σχολής του Πανεπιστημίου Αθηνών.

la poursuite des travaux de la nouvelle route Aspra Spitia-Distomou. Le crédit alloué s'élève à 4.200.000 drs pour les expropriations et 7.000.000 de drs pour l'exécution des travaux, sans compter la subvention d'Aluminium de Grèce qui se monte à 3.000.000 de drachmes.

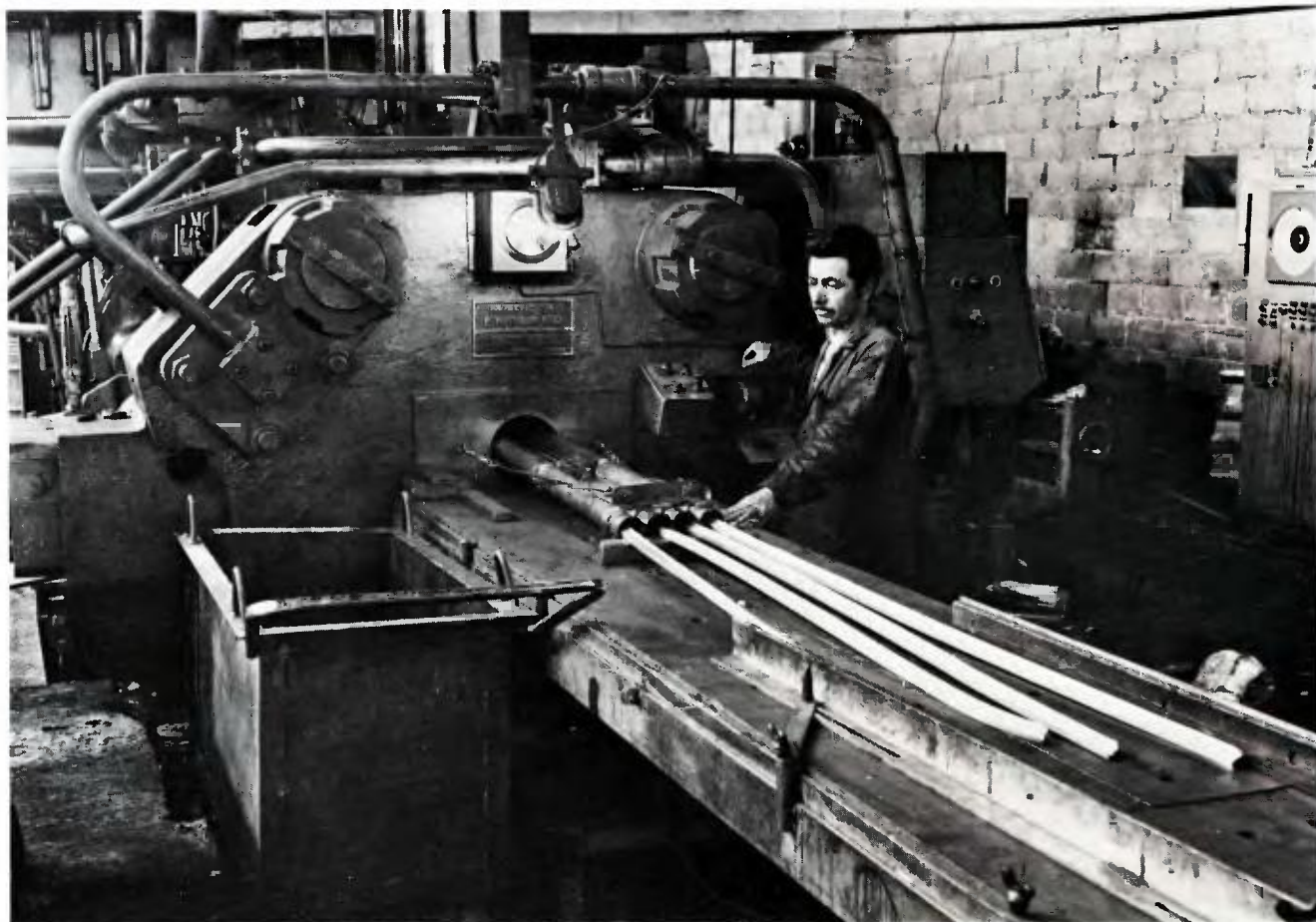
Il y a donc grand espoir que dans quelque temps nous quitterons les fameux virages en épingles à cheveux qui tourmentent tant les chauffeurs et les passagers, provoquent des accidents de route et rendent ce trajet d'à peine 10 km, difficile.

Ce même programme prévoit la poursuite des travaux de la route Verva - Davlia (2.780.000 drs) qui desservira Lamia et la piste de ski de Férolakka du Parnasse. Elle rendra, en outre, plus accessible la Commune sympathique de Davlia.

Par une autre décision du Ministère compétent, 95.000.000 de drachmes seront versés cette année pour la poursuite des travaux de la route de Delphes - Léviada, 2.000.000 de drs. pour la route Ossios Loucas-Kyriaki, 5.200.000 de drs pour la route d'Itéa - Desfina et 5.000.000 de drs pour la route de Desfina - Distomon. Une véritable effervescence dans les travaux routiers, sans oublier l'amélioration de la route Antikyra - Aspra Spitia entreprise par la Commune d'Antikyra.

VISITES DE NOTRE USINE

- 21.2.75 Un groupe de 33 cadres de diverses entreprises, venant de 18 pays, qui suivent un séminaire au Centre des Etudes Industrielles de Suisse.
- 21.3.75 L'Ecole Professionnelle Publique d'Enseignement Moyen du Pirée.
- 6.4.75 Un groupe de fonctionnaires du Ministère des Finances, Direction Tarifaire.
- 13.4.75 Un groupe de fonctionnaires du même Ministère, des Directions Douanière et Conventiennelle.
- 14.4.75 Un groupe de 60 jeunes journalistes français.
- 20.4.75 Un Groupe de fonctionnaires du Ministère de la Coordination, Direction des Investissements Privés.
- 23.4.75 Les étudiants de première année de la Section de Physique et Mathématique de l'Université d'Athènes.
- 23.4.75 Les Membres de l'Association des Entrepreneurs Hollandais.
- 25.4.75 Les étudiants de la troisième année de la Section de Physique et Mathématique de l'Université d'Athènes.
- 15.5.75 L'Ecole Technique Publique d'enseignement de Chalkis.
- 18.5.75 L'Ecole Professionnelle «PYTHAGORAS» d'Athènes.
- 20.5.75 L'Ecole Technique Publique d'Enseignement Moyen de Verria.
- 24.5.75 Un groupe d'agents de Change d'Athènes et de nouveaux Actionnaires d'Aluminium de Grèce.
- 25.5.75 Un groupe de fonctionnaires du Ministère des Finances, Direction du Personnel des Douanes.
- 27.5.75 Un groupe de 18 Officiers, étudiants de l'Ecole du Génie.
- 27.5.75 Un groupe de 100 étudiants de deuxième année de la Section de Physique et Mathématique de l'Université d'Athènes.



Έργοστάσιο «ΒΙΟΧΑΛΚΟ-ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ». Προφίλ που βγαίνουν από τετραπλή μήτρα σε πρέσσα διέλασης.

Usine de «VIOHALCO-ALUMINIUM». Profilés à la sortie d'une filière quadruple d'une presse de filage.

ΚΟΥΦΩΜΑΤΑ ΑΠΟ ΑΛΟΥΜΙΝΙΟ

Πριν από αρκετά χρόνια το ξύλο ήταν το μοναδικό υλικό, που χρησιμοποιούσαν στις οικοδομές για όλα τα κουφώματα, τις διακοσμητικές κορνίζες, τα «τζαμλίκια» των παραθύρων ή ακόμη τα κιγκλιδώματα στις εσωτερικές και εξωτερικές σκάλες και στις βεράντες. Ήταν ένα υλικό εύκολο στη διαμόρφωση, εύκολο στη βαφή, αρκετά ελαφρύ και σχετικά φθινό. Είχε όμως δυο μεγάλα μειονεκτήματα: Χρειαζόταν συχνή συντήρηση και η διάρκεια της ζωής του ήταν περιορισμένη. Άρχισαν λοιπόν να το αντικαθιστούν με το σίδερο, που είχε απεριόριστη διάρκεια ζωής. Και το σίδερο όμως είχε βασικά μειονεκτήματα: Ήταν πού δύσκολο στη διαμόρφωση, ήταν αρκετά βαρύ - ακόμη και το στραντζαριστό - και η βαφή του ήθελε συχνή συντήρηση, για να το προστατεύει απ' το σκούριασμα.

Τότε έκανε την εμφάνισή του το αλουμίνιο. Έλαφρύ, ανθεκτικό, εύκολο στη διαμόρφωση, με ευχάριστη όψη και μια ατέλειωτη ποικιλία σχεδίων (διατο-

LES MENUISERIES METALLIQUES

Il y a quelques années, le bois était la seule matière utilisée dans les bâtiments pour toutes les embrasures, les cadres décoratifs, les fenêtres ou bien les rampes des escaliers intérieurs et extérieurs et des terrasses. C'est un matériel facile à transformer, facile à peindre, assez léger et relativement pas cher. Mais il avait de gros inconvénients: Il avait besoin d'un entretien fréquent et sa durée de vie était limitée. On a commencé alors à le remplacer par du fer qui avait une durée de vie illimitée. Mais le fer avait également quelques désavantages principaux: Il était difficile à transformer, assez lourd - même chaudronné et sa peinture avait besoin d'un entretien fréquent pour le protéger de la rouille.

C'est alors que fit son apparition l'aluminium. Léger, tenace, facile à transformer, à aspect agréable et à une gamme interminable de profilés, avec durée de vie illimitée sans besoin d'aucun entretien, il commença à



Διπλή μήτρα διελάσεως προφίλ.

Double filière de filage des profiles.

μών), με διάρκεια ζωής άπεριόριστη και χωρίς καμιά ανάγκη συντηρήσεως, άρχισε να έκτοπίζει τὸ σίδερο καὶ τὸ ξύλο με ταχὺ ρυθμό. Συνδυαζόμενο άρμονικά με τὸ κρύσταλλο μεγάλων διαστάσεων, κυριάρχησε σιγά-σιγά στὶς προσόψεις τῶν καταστημάτων καὶ τῶν μεγάλων οἰκοδομημάτων. Σήμερα ἡ ἐξάπλωση τῆς χρήσεώς του στὸν οἰκοδομικὸ τομέα εἶναι ραγδαία, ὄχι μονάχα στὶς προηγμένες χώρες, ἀλλὰ καὶ στὴν Ἑλλάδα, ποὺ βρίσκεται στὴ φάση τῆς ἀναπτύξεως.

Σὰν ἀρχιτεκτονικὸ ὑλικὸ τὸ ἀλουμίνιο χρησιμοποιεῖται μετὴ μορφὴ δοκαριῶν μετὴ πολύπλοκη διατομή, ποὺ εἶναι γνωστὰ σὰν «προφίλ διελάσεως». Στὸ τεύχος 21 τοῦ περιοδικοῦ μας καὶ στὰ πλαίσια τῆς γνωριμίας μας μετὴ τὴν «ΒΙΟΧΑΛΚΟ-ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ» Α.Ε. εἶχαμε περιγράψει τὸν τρόπο παραγωγῆς τοῦ προφίλ ἀπὸ κολώνες (μπιγιέττες) τοῦ ἀλουμινίου. Γιά τοὺς καινούργιους ἀναγνῶστες μας θὰ κάνωμε πάλι μιὰ σύντομη περιγραφή τῆς σχετικῆς διαδικασίας.

Ὁ βασικὸς ἐξοπλισμὸς τῶν ἐργοστασίων διελάσεως ἀποτελεῖται ἀπὸ ἓνα φοῦρνο προθερμάνσεως καὶ ἀπὸ μιὰ ἰσχυρὴ πρέσσα, ποὺ βρίσκεται δίπλα στὸ φοῦρνο καὶ ποὺ ἡ δύναμή της εἶναι ἀπὸ 1.500 μέχρι καὶ 6.000 τόννους. Τὸ κυριώτερο εξάρτημα τῆς πρέσσας εἶναι ἡ μήτρα. Πρόκειται γιὰ ἓνα κυλινδρικό κομμάτι χάλυβος, πάχους λίγων ἐκατοστῶν, ποὺ φέρει μιὰ ἢ περισσότερες ἐγκάρσιες σχισμές, στὸ σχῆμα ἀκριβῶς τῆς διατομῆς τοῦ προφίλ, ποὺ θὰ παραχθῇ.

Οἱ κολώνες λοιπόν, ποὺ χυτεύονται στὸ χυτήριό μας, φθάνουν στὸ ἐργοστάσιο διελάσεως καὶ τροφοδοτοῦν τὸν φοῦρνο προθερμάνσεως. Ἐκεῖ θερμαίνονται γύρω στοὺς 500°C καὶ γίνονται εὐπλαστες. Στὴν ἐξοδὸ τοῦ φοῦρνου κόβονται σὲ κομμάτια 40 - 80 ἐκατοστῶν καὶ ὀδηγοῦνται αὐτόματα στὴν πρέσσα, πίσω ἀκριβῶς ἀπὸ τὴν μήτρα. Τὸ ἔμβολο τῆς πρέσσας ἀρχίζει νὰ πιεζῇ ἰσχυρὰ τὸ κομμάτι τῆς κολώνας καὶ ὅπως εἶναι ἀρκετὰ «μαλακὸ» τὸ ἀναγκάζει νὰ περάσῃ μέσα ἀπὸ τὶς σχισμὲς τῆς μήτρας.

remplacer le fer et le bois très rapidement. Combiné harmonieusement aux vitres de grandes dimensions, il occupa petit à petit les façades des magasins et des grands immeubles. Actuellement, l'extension de son utilisation dans le secteur du bâtiment est rapide non seulement dans les pays développés mais aussi en Grèce, qui se trouve au stade du développement.

Comme matériel, dans l'architecture, l'aluminium est utilisé sous forme de poutres à section compliquée, connus sous le nom de «profiles de filage». Au bulletin No 21 de notre revue, dans l'article où nous avons fait la connaissance de «VIOCHALCO-ALUMINIUM S.A.», nous avons décrit le procédé de production des profilés à partir de billettes d'aluminium. Nous décrivons le procédé en quelques mots, pour nos nouveaux lecteurs.

L'équipement des usines de filage est constitué d'un four de préchauffage et d'une presse puissante qui est installée à côté de ce four et dont la puissance varie de 1.500 à 6.000 tonnes. L'accessoire le plus important de cette presse est la filière. Il s'agit d'une pièce d'acier cylindrique, d'une épaisseur de quelques centimètres, qui porte une ou plusieurs fentes transversales ayant exactement la section du profilé à produire.

Les billettes coulées dans notre Fonderie, arrivent à l'usine de filage et alimentent le four de préchauffage, où elles sont chauffées à environ 500° C et deviennent faciles à modeler. A la sortie du four, elles sont coupées en morceaux de 40 à 80 cm et sont conduites automatiquement à la presse juste derrière la filière. Le piston de la presse se met à presser fortement le morceau de la billette et, comme il est facile à modeler, il l'oblige à passer par les ouvertures de la filière.

Ainsi la billette se transforme en une longue «barre» à section compliquée que nous appelons profilé. Sa longueur atteint les 50 mètres et sa diagonale les 150mm. (ou même 380 mm, comme à l'Usine d'Issoire de la Société CEGEDUR). A sa sortie de la filière, le profilé a un aspect ondulé. Avant donc qu'il ne se refroidisse on l'étend fortement pour le rendre tout droit. Ensuite on le coupe en morceaux qui passent dans un autre four pour subir un traitement thermique qui s'appelle vieillissement. S'ensuit l'emballage des morceaux en fardeaux et l'expédition chez le client.

ZALOUMIN, S.A.R.L.

Le client disons, la Société à Responsabilité Limitée ZALOUMIN - J. Zacharopoulos & Co., s'occupe depuis 1965 uniquement des menuiseries en aluminium. Son usine est située à Ano Liossia (Athènes) et nous avons noté parmi ses techniciens: un Ingénieur Civil, un Architecte et des Dessinateurs. Pour chaque travail exécuté par la Société, cette équipe procède à une étude systématique du bâtiment donné, tant pour ce qui concerne son aspect que pour les détails de construction. Elle précise le profilé à utiliser et passe la commande à VIOCHALCO qui le fabrique avec des filières lui appartenant ou appartenant à ZALOUMIN. Ensuite, l'équipe de ZALOUMIN émet des ordres de travail aux techniciens de forge, de la section aluminium et de la verrerie.

πού τοποθετούνται εν συνεχεία στην οικοδομή. Σε όρισμένες κατασκευές γίνεται στο Έργοστάσιο άκμή και η ύάλωση, δηλαδή ο έφοδιασμός των πλαισίων με κρύσταλλα.

Η ΖΑΛΟΥΜΙΝ έχει μια σωστή, όρθολογισμένη όργάνωση, πού καλύπτει όλα τὰ στάδια τής εργασίας, ήτοι μελέτη, κατασκευή, τοποθέτηση. Τό έργοστάσιο διαθέτει φυσικά και ξεχωριστό τμήμα συντηρήσεως (μηχανουργείο) εξοπλισμένο με τις απαραίτητες εργαλειομηχανές. Μέσα στο χρόνο ή Έταιρία θα εγκαταστήσει ένα καινούργιο κτίριο, όπου θα εγκατασταθούν τὰ Γραφεία, ή Έκθεση και τό τμήμα μελετών. Προβλέπεται επίσης νά μεταφερθή και τό Έργοστάσιο σε νέους χώρους, γιά μεγαλύτερη άνεση στην εργασία.

Η ιστορία τής ΖΑΛΟΥΜΙΝ αρχίζει τό 1928 με αντίκειμενο τις μεταλλικές κατασκευές. Τό 1955 εξαπλώνεται στον οικοδομικό τομέα, καθώς και στον βιομηχανικό (μεταλλικές στέγες, γέφυρες κλπ.) Από τό 1965 ρίχνει τό βάρος της στα κουφώματα από αλουμίνιο, χρησιμοποιώντας στην αρχή ιταλικά προφίλ. Τό 1968 αρχίζει νά χρησιμοποιή και τὰ ελληνικά, σήμερα δέ εργάζεται αποκλειστικά με προφίλ τής ΒΙΟΧΑΛΚΟ, εκτός αν σε ειδικές περιπτώσεις ζητήσει ξένα ό ίδιος ό πελάτης.

Ο κύκλος εργασιών τής Έταιρίας αυξάνει σταθερά από χρόνο σε χρόνο. Ξεκίνησε με 5 τόννους προφίλ τό χρόνο, γιά νά φθάσει σήμερα τούς 80-90 τόννους, πού αντιπροσωπεύουν 10.000 τ. μέτρα σε επενδύσεις προσόψεων και κουφώματα, γενικά. Έχει πελάτες της μεγάλους οργανισμούς, όπως τήν ΔΕΗ, τόν ΟΤΕ και τήν Τράπεζα τής Ελλάδος και μεγάλες Έταιρίες, όπως τήν Όμιλουμ Λυοναί, τήν γερμανική Σούκο και τήν Μπράουν Μπώβερν και πολλές εργοληπτικές Έταιρίες. Χαρακτηριστική εργασία τής Έταιρίας ΖΑΛΟΥΜΙΝ στην Αθήνα είναι τό μεγάλο κτιριακό συγκρότημα Ραδιοφωνίας και Τηλεόρασης στην Αγία Παρασκευή, στό όποιο χρησιμοποιήθηκαν 100 τόννοι αλουμινίου. Πρέπει ακόμη νά προσθέσωμε, ότι ή Έταιρία πραγματοποιεί και εξαγωγές, κυρίως πρós τις χώρες τής Αφρικής.

Ο Διευθυντής τής Έταιρίας κ. Ζαχαρόπουλος και ό Αρχιτέκτων κ. Νεόφυτος, με τούς όποιους συζητήσαμε φιλικά γιά αρκετή ώρα, βλέπουν με αισιοδοξία τό μέλλον του αρχιτεκτονικού προφίλ αλουμινίου στη χώρα μας. Σαν απόδειξη φέρνουν και τό γεγονός, ότι ενώ ή οικοδομική δραστηριότητα κατά τὰ τελευταία 2-3 χρόνια σημείωσε σημαντική κάμψη, τό προφίλ του αλουμινίου αντίθετα παρουσίασε φοβερή άνοδο. Με τήν ύπέρμετρη μάλιστα αύξηση τής τιμής του ξύλου, εξέλιπε και τό μοναδικό πλεονέκτημά του έναντι του αλουμινίου, από τό όποιο έκτοπίζεται με ταχύ ρυθμό.

Σήμερα στην Ελλάδα ασχολούνται με τό αρχιτεκτονικό προφίλ αρκετές εκατοντάδες μικρών κατασκευαστών, πού στο σύνολό τους σχεδόν ήσαν προηγούμενως σιδηρουργοί. Γιά τήν προώθηση όμως των εφαρμογών του αλουμινίου στον οικοδομικό τομέα, πρέπει αυτές οι μικρές επιχειρήσεις νά οργανωθούν σωστά, με βασική προϋπόθεση τήν μελέτη, ώστε νά επιτυγχάνεται ή τελειότητα των κατασκευών. Σημαντικό ρόλο παίζει βέβαια και ή ποιότητα του προφίλ, καθώς και ή ποικιλία των μορφών του (διατομών), γιά νά είναι δυνατή ή αντιμετώπιση κάθε είδους κατασκευής. Σημασία ακόμη έχει και ή τιμή του προφίλ, πού στην Ελλάδα κρίνεται κάπως ύψηλή.

Γιά όλα αυτά, πού μας είπαν οι κ.κ. Ζαχαρόπουλος και Νεόφυτος, καθώς και γιά τήν φιλική υποδοχή, πού μας έπεφύλαξαν, τούς εύχαριστούμε θερμά. Στην Έταιρία ΖΑΛΟΥΜΙΝ εύχόμαστε κάθε προκοπή.

bâtiment, il est souhaitable que ces petites entreprises s'organisent correctement ayant comme préoccupation principale l'étude, afin d'obtenir la perfection de la construction. Naturellement, la qualité du profilé joue un rôle majeur ainsi que la variété de ses profils afin qu'il soit possible de faire face à tout genre de constructions. Le prix du profilé, qui est assez élevé en Grèce, est également un élément très important.

Nous remercions MM. Zacharopoulos et Neophytos pour tout ce qu'ils ont eu l'amabilité de nous dire ainsi que pour l'accueil qu'il nous ont réservé. Pour notre part, nous souhaitons un grand succès dans ses projets à la Société ZALOUMIN.



Κτίριο γραφείων στα Χαυτεία (Αθήναι). Μία ακόμη εργασία τής «ΖΑΛΟΥΜΙΝ».

Un bâtiment pour bureaux à Chaftia (Athènes). Un autre travail de «ZALOUMIN».

Έτσι η κολώνα μετατρέπεται σε μία μακριά «βέργα» με πολύπλοκη διατομή, που την ονομάζουμε προφίλ διελάσεως. Το μήκος της φθάνει τα 50 μέτρα και η διαγώνιος της τα 150 χιλιοστά (ή και 380 χιλιοστά, όπως στο έργοστάσιο του Issoire της Έταιρίας CEGEDUR). Κατά την έξοδό του από την μήτρα το προφίλ έχει μορφή κάπως κυματοειδή. Πριν λοιπόν κρυσθώ, το τεντώνουν δυνατά και γίνεται τελειώς ίσιο. Ύστερα το κόβουν σε κομμάτια, τα οποία περνούν από ένα άλλο φούρνο, για να υποστούν μία θερμική κατεργασία, την λεγόμενη γήρανση. Ακολουθεί η συσκευασία των κομματιών σε δέματα και η αποστολή στον πελάτη.

ZALOUMIN O.E.

Πελάτης μπορεί να είναι, ως πούμε, η ZALOUMIN O.E. - Ι. Ζαχαρόπουλος και Σία, που από το 1965 ασχολείται αποκλειστικά με τα κομμάτια από αλουμίνιο. Το Έργοστάσιό της βρίσκεται στα Άνω Λιόσια (Άθήναι) και ανάμεσα στους τεχνικούς της σημειώσαμε την ύπαρξη Πολιτικού Μηχανικού, Αρχιτέκτονος και Σχεδιαστών. Για κάθε εργασία που αναλαμβάνει η Έταιρία, το επιτελείο αυτό προβαίνει σε συστηματική μελέτη του δεδομένου κτιρίου, τόσο των μορφών, όσο και των οικοδομικών λεπτομερειών. Καθορίζει λοιπόν το ένδεδειγμένο είδος του προφίλ και το παραγγέλλει στη ΒΙΟΧΑΛΚΟ, η οποία το βγάζει με μητρες δικές της ή της ZALOUMIN. Ύστερα το επιτελείο της ZALOUMIN εκδίδει τις εντολές εργασίας προς τους τεχνίτες του σιδηρουργείου, του τμήματος αλουμινίου και της υαλώσεως.

Στο σιδηρουργείο κατασκευάζονται οι υποδομές (κάσες) από χάλυβα. Αυτές θα ενσωματωθούν κατά κάποιον τρόπο στα ανοίγματα του κτιρίου, ώστε να μην υπάρχει κίνδυνος οξειδώσεώς των. Πάνω στις κάσες θα προσαρμοσθούν τα πλαίσια από αλουμίνιο, που θα συγκρατήσουν και τα κρύσταλλα.

Στο τμήμα αλουμινίου το προφίλ κόβεται εν σειρά πάνω σε αυτόματα πριόνια και βάσει πάντοτε των λεπτομερών οδηγιών της εντολής εργασίας. Μετά την κοπή, τα κομμάτια του προφίλ στέλνονται για ανοδίωση, ώστε να ανοδιωθούν και τα σημεία κοπής. Ύστερα γίνεται η συναρμολόγησή των σε πλαίσια,



Κτίριο Ε.Ι.Ρ.Τ. Αγίας Παρασκευής. Η «ZALOUMIN» χρησιμοποίησε 100 τόννους προφίλ αλουμινίου.

Bâtiment E.I.R.T. (Radio-Télévision) à Aghia Paraskevi. «ZALOUMIN» a utilisé 100 tonnes de profilés d'aluminium pour sa construction.

Dans la forge sont confectionnés des supports en acier, qui seront incorporés dans les ouvertures du bâtiment pour éviter leur oxydation. Sur ces supports sont ensuite posés les cadres en aluminium qui retiendront les vitres.

Dans la section Aluminium, le profilé est coupé en morceaux en série sur des scies automatiques, toujours en suivant attentivement les instructions de l'ordre du travail. Après la coupe, ces morceaux de profilés sont expédiés à l'anodisation pour anodiser l'endroit des coupes. Ensuite leur assemblage est effectué sous forme de cadres qui seront enfin posés au bâtiment. Pour certaines constructions, la pose des vitres est faite dans l'Usine même.

L'organisation de ZALOUMIN est rationnelle. Elle couvre tous les stades du travail, c'est à dire l'étude, la construction et l'installation. L'Usine dispose aussi d'une section séparée d'entretien (atelier) équipée de tous les appareils nécessaires. Avant la fin de l'année en cours, la Société inaugurera un nouveau bâtiment où seront installés les Bureaux, l'Exposition et le service Etudes. Il est également prévu de transférer l'Usine dans un autre site pour plus de confort au travail.

L'histoire de ZALOUMIN commence depuis 1928 lorsqu'elle réalisait des constructions métalliques. En 1955, elle étend ses activités dans le secteur de la construction du bâtiment et dans le secteur industriel (toits métalliques, ponts etc). Depuis 1965 elle s'occupe principalement des menuiseries en aluminium en utilisant au début des profilés de provenance italienne. En 1928, elle commence à utiliser des profilés grecs, et actuellement elle utilise uniquement des profilés de VIOCHALCO, sauf dans des cas particuliers où le client l'exige lui-même.

La production de la Société augmente régulièrement tous les ans. On avait commencé avec 5 tonnes de profilés par an pour arriver aujourd'hui à 80-90 tonnes, ce qui représente 10.000 m² de revêtement de façade et de menuiseries en général. Elle compte parmi ses clients des grands organismes, comme la DEH, l'OTE et la Banque de Grèce ainsi que de grandes Sociétés comme l'Omnium Lyonnais, la firme allemande Schucko et la firme Brown Boveri et plusieurs autres Compagnies d'entreprise. Un exemple de ce que peut exécuter la Société ZALOUMIN constitue à Athènes le grand ensemble de bâtiments de la Radio-Télévision à Aghia Paraskevi, pour la construction duquel furent utilisées 100 tonnes d'aluminium. Il faut encore ajouter que la Société réalise des exportations surtout vers les pays de l'Afrique.

Le Directeur de la Société M. Zacharopoulos et l'Architecte M. Neophytos avec lesquels nous avons eu une discussion amicale et assez longue, voient avec optimisme l'avenir du profilé en aluminium dans l'architecture de notre pays. La preuve qu'il en donne est que même si les activités dans le secteur du bâtiment présentent un certain fléchissement, le profilé en aluminium par contre présente une montée verticale. Si l'on considère aussi l'énorme augmentation du prix du bois, ce dernier n'a plus aucun avantage en comparaison avec l'aluminium qui le remplace à une grande allure.

Plusieurs centaines de petits constructeurs s'occupent actuellement en Grèce des profilés utilisés dans le domaine de l'architecture, alors qu'auparavant ils étaient des ferrailleurs. Pourtant en vue de développer les applications de l'aluminium dans le secteur du

Ἡ Ἀσχολία μας ΜΕΔΕΩΝ



ΠΟΔΟΣΦΑΙΡΟ

Ὅπως γράψαμε καὶ στὸ προηγούμενο τεύχος, ἡ ομάδα τοῦ Μεδεῶνος μετέχει ἐφέτος γιὰ πρώτη φορά στὸ ποδοσφαιρικό πρωτάθλημα Γ' κατηγορίας τοῦ Νομοῦ Βοιωτίας. Οἱ περισσότεροι ὅμως ἀπὸ τοὺς καλοὺς παίκτες τῆς ομάδας μας ἀγωνίζονται σὲ γειτονικά Σωματεία, ὅπου εἶχαν γραφῆ κατὰ τὸ παρελθόν, ποὺ ὁ Μεδεῶν δὲν ἔπαιρνε μέρος στὸ πρωτάθλημα. Ἔτσι τὰ ἀποτελέσματα τῶν ἀγώνων δὲν μποροῦν νὰ κριθοῦν ικανοποιητικά γιὰ τὴν ομάδα μας. Ἡ πείρα ὅμως ποὺ θὰ ἀποκτηθῇ ἐφέτος καὶ ἡ ἐπιστροφή τῶν παικτῶν μας, θὰ μᾶς ἐπιτρέψουν τοῦ χρόνου νὰ σχηματίσωμε μὴ πολὺ καλὴ ομάδα.

Τὰ ἀποτελέσματα τῶν ἀγώνων μέχρι 18 Μαΐου 1975 ἔχουν ὡς ἑξῆς:

23.3.75	ΠΑΝΑΛΙΑΡΤΟΣ - ΜΕΔΕΩΝ	9-0
2.4.75	ΕΘΝΙΚΟΣ Ἀγ. Δημητρίου - ΜΕΔΕΩΝ	10-1
6.4.75	ΜΕΔΕΩΝ - ΠΑΝΔΑΥΛΕΙΑΚΟΣ	5-3
13.4.75	ΛΕΩΝ ΧΑΙΡΩΝΙΑΣ - ΜΕΔΕΩΝ	6-0
20.4.75	ΜΕΔΕΩΝ - ΦΡΙΞΟΣ Ὁρχομενοῦ	1-6
23.4.75	ΜΕΔΕΩΝ - ΠΑΝΟΠΕΥΣ Ἀγ. Βλασίου. Ὁ ἀγὼνας κατακυρώθηκε μὲ 2-0 ὑπὲρ τοῦ ΜΕΔΕΩΝΟΣ λόγφ κακῆς συμμετοχῆς παίκτη τοῦ ΠΑΝΟΠΕΥΣ.	
27.4.75	ΜΕΔΕΩΝ - ΘΕΣΠΙΑΚΟΣ	2-4
11.5.75	ΜΕΔΕΩΝ - ΕΘΝΙΚΟΣ Ἀγ. Δημητρίου	0-3
18.5.75	ΠΑΝΟΠΕΥΣ - ΜΕΔΕΩΝ. Ὁ ἀγὼνας κατακυρώθηκε μὲ 2-0 ὑπὲρ τοῦ ΜΕΔΕΩΝΟΣ, γιὰτὶ ὁ ΠΑΝΟΠΕΥΣ δὲν κατήλθε νὰ ἀγωνισθῇ.	

Τὴν ομάδα τοῦ Μεδεῶνος ἀποτελοῦν οἱ ἑξῆς παίκτες: Δούνης, Πετρόπουλος, Πικάσης, Εὐθυμίου, Πασσάδης, Κυριαζής, Γκαβογιαννάκης, Θεοχάρης, Τσακιρίδης, Μαρδικιάν, Καπερώνης, Μαργαρίτης, Ἀντωνίου, Ζυγουλιάνας, Κατσουνάρης, Δίπλης, Τσώσης, Δημητρόπουλος, Χαλκιάδης.

Παράλληλα ἄρχισε καὶ τὸ ἐσωτερικὸ πρωτάθλημα ποδοσφαίρου μὲ τὴν συμμετοχὴ τῶν ἑξῆς 12 ομάδων ἀπὸ διάφορα τμήματα τοῦ Ἐργοστασίου: ΑΛΟΥΜΙΝΑ 1, ΑΛΟΥΜΙΝΑ 2, STG 1, STG 2, ΗΛΕΚΤΡΟΛΥΣΗ, ΧΥΘΡΙΟ, ΗΛΕΚΤΡΟΔΙΑ, ΗΛΕΚΤΡΟΛΟΓΟΙ, ΓΡΑΦΕΙΑ/ΛΙΜΑΝΙ, MR., ΓΚΑΡΑΖ καὶ ΕΤ-REX. Οἱ ομάδες ἔχουν χωρισθῇ σὲ 4 ὁμίλους καὶ ἀφοῦ ἀναδειχθοῦν οἱ δύο πρῶτες σὲ κάθε ὁμιλο, θὰ παίξουν μεταξύ τους μὲ τὸ σύστημα «νόκ-άουτ».

Τοὺς ἀγῶνες διαιτητεύουν οἱ κ.κ. Φίλιος καὶ Ζηβάλας σύμφωνα μὲ τοὺς κανονισμοὺς τῆς ΕΠΟ.

Τέλος, σημειώνομε ἕνα φιλικὸ ἀγῶνα ποδοσφαίρου, ποὺ ἔδωσε ἡ ομάδα μας πρὸς τὴν ἀντίστοιχὴ τοῦ Α.Κ.Ο. Λεβαδίας, μὲ ἀποτέλεσμα ἰσοπαλο 4-4.

ΙΣΤΙΟΠΛΟΪΑ

Ἡ συχνὴ θαλασσοταραχὴ, ποὺ ἐπικρατοῦσε κατὰ τοὺς πρώτους μῆνες τοῦ 1975, ἔκανε ἀδύνατὴ τὴν διεξαγωγὴ τῶν ἀγώνων γιὰ τὰ ἑπαθλα «Χειμῶνος», «Ὀλυμπιακῆς Ἡμέρας», «25ης Μαρτίου» καὶ «Πρωτομαγιάς», ποὺ προέβλεπε τὸ ἐτήσιο ἀγωνιστικὸ πρόγραμμα τοῦ τμήματος ἱστιοπλοΐας.

Notre Club MEDEON



FOOT-BALL

Ainsi que nous l'avons annoncé dans notre précédent numéro du bulletin, l'équipe de Médéon participe cette année pour la première fois au tournoi de foot-ball de 3ème catégorie du Département de Béotie. Pourtant, la plupart des bons joueurs de notre équipe participent dans des clubs voisins où ils avaient été inscrits dans le passé lorsque Médéon ne prenait pas encore part au tournoi. Ainsi les résultats ne peuvent pas être jugés comme satisfaisants pour notre équipe. Nous espérons que l'expérience qu'ils acquerront cette année et le retour de nos joueurs à Médéon nous permettront de former l'année prochaine une meilleure équipe.

Les résultats des rencontres jusqu'au 18 mai sont les suivants:

23.3.75	PANALIARTOS — MEDEON	9-0 buts
2.4.75	ETHNIKOS de Ag. Dimitrios — MEDEON	10-1 "
6.4.75	MEDEON — PANDAVLIAKOS	5-3 "
13.4.75	LEON de Chéronée — MEDEON	6-0 "
20.4.75	MEDEON — FRIXOS d'Orchoménos	1-6 "
23.4.75	MEDEON — PANOPEFS de Aguios Vlassios. Cette rencontre a été adjugée par 2 buts à 0 en faveur de MEDEON, en raison de la mauvaise conduite d'un joueur de PANOPEFS.	
27.4.75	MEDEON — THESPIAKOS	2-4 buts
11.5.75	MEDEON — ETHNIKOS de Ag. Dimitrios	0-3 "
18.5.75	PANOPEFS — MEDEON. La rencontre a été adjugée par 2 buts à 0 en faveur de MEDEON, PANOPEFS ne s'étant pas présenté sur le terrain.	

L'équipe de MEDEON est composée des joueurs suivants: Dounis, Petropoulos, Pikassis, Efthymiou, Passadis, Kyriazis, Gavoyannakis, Théocharis, Tsakiridis, Mardikian, Kaperonis, Margaritis, Andoniou, Zygoulianos, Koutsounaris. Diplas, Tsotsis, Dimitropoulos, Chalkiadis.

Le tournoi intérieur a entretemps commencé avec la participation de 12 équipes des différents services de l'Usine: ALUMINE 1, ALUMINE 11, STG 1, STG 11, ELECTROLYSE, FONDERIE, ELECTRODES, SERVICE ELECTRIQUE, BUREAUX/PORT, MR, GARAGE et ETREX. Les équipes sont divisées en 4 groupes et les deux premières de chaque groupe se disputeront le tournoi avec le système «Knock out».

MM. Filios et Zivalas arbitreront les rencontres selon les règlements de l'EPO (Fédération Hellénique de Foot-Ball).

A noter, enfin, une rencontre amicale de foot-ball entre notre équipe et celle de A.K.O. de Lévia, qui s'est terminée par égalité de 4 buts partout.

VOILE

Le mauvais temps en début d'année n'a pas permis le déroulement des compétitions dont les prix auraient été la



Έκκίνηση ποδηλατικών αγώνων 23ης Μαρτίου 1975. Πίσω από τους αθλητές διακρίνεται ο Πρόεδρος της Λέσχης κ. Θεοδωρόπουλος και ο Έφορος κ. Σαραντίδης.

Le départ de la compétition cycliste du 23 mars 1975. Nous remarquons derrière les coureurs le Président du Club, M. Théodoropoulos et le responsable, M. Sarandidis.

Για τεχνικούς λόγους ματαιώθηκε επίσης η συμμετοχή της Λέσχης μας στους προκριματικούς αγώνες ιστιοπλοίας, που έγιναν στον Φαληρικό όρμο για τον σχηματισμό των πληρωμάτων της εθνικής ομάδας. Πάντως ο Μεδών θα λάβει μέρος στους πανελληνίους αγώνες σκαφών 420 και OPTIMIST, που θα γίνουν στο Φάληρο το πρώτο δεκάημερο του Αυγούστου.

Κανονικά διεξάγονται επίσης τα μαθήματα ιστιοπλοίας για άρχαριους στις κατηγορίες παιδών, κορασίδων και έρ-γαζομένων. Όσοι επιθυμούν να ασχοληθούν με το ωραίο αυτό άθλημα, μπορούν να έλθουν σε έπαφή με τον έφορο και προπονητή κ. Α. Σαραντίδη.

ΚΟΛΥΜΒΗΣΗ

Ένα ευχάριστο γεγονός για τον Μεδώνα και για την πόλη μας γενικότερα είναι η ανάθεση στη Λέσχη μας της διοργανώσεως του έφετινού κολυμβητικού πρωταθλήματος Δυτικής Ελλάδος, που θα διεξαχθεί στα Άσπρα Σπίτια κατά το τρίτο δεκάημερο του Αυγούστου. Για το σκοπό αυτό το Δ. Συμβούλιο του Μεδώνος δέχθηκε την επίσκεψη παραγόντων της Όμοσπονδίας Κολυμβήσεως, οι οποίοι έμειναν ικανοποιημένοι από τις ναυταθλητικές εγκαταστάσεις μας και εξέφρασαν κολακευτικά σχόλια για τις δραστηριότητες της Λέσχης μας. Στο κολυμβητικό πρωτάθλημα η ομάδα μας θα κατέλθει με τον μεγαλύτερο δυνατό αριθμό αθλητών, ώστε να διεκδικήσει μία τιμητική θέση στην τελική κατά-ταξη.

Έξ άλλου με την ύπ' αριθμόν 7624/29.4.75 Απόφαση της Γενικής Γραμματείας Άθλητισμού χορηγήθηκε έπίσημα άδεια Προπονητού κολυμβήσεως στον Έφορο και Προπο-νητή της Λέσχης μας κ. Λεωνίδα Σαραντίδη.

«Coupe d' Hiver», la Coupe de la Journée Olympique, la «Coupe du 25 mars» et «la Coupe du 1er mai», prévues au programme de la section de voile.

Aussi, pour des raisons techniques, la participation de notre Club aux rencontres préliminaires de voile qui devaient avoir lieu dans le golf du Phalère en vue de former les équipes de notre équipe nationale, a été annulée. Néanmoins, Médéon participera aux compétitions panhelléniques de «420» et d' OPTIMIST qui auront lieu au Phalère dans les 10 premiers jours d'août.

Les leçons de voile ont lieu régulièrement pour les débutants de catégories jeunes garçons, filles et travailleurs. Ceux qui désirent s' adonner a cet excellent sport, peuvent contacter le responsable de la section et entraîneur, M. L. Sarandidis.

NATATION

Nous avons le plaisir d' annoncer que notre Club s'est chargé de l'organisation du tournoi de natation de la Grèce Occidentale qui se déroulera cette année à Aspra Spitia durant la deuxième quinzaine d' août. Cela constitue un événement agréable pour Médéon et pour notre cité en général. Le Conseil d' Administration de Médéon a reçu à cet effet, la visite des responsables de la Fédération de Natation, qui ont eu les meilleures impressions de nos installations sportives concernant la natation et exprimèrent des compliments pour les activités de notre Club. Notre équipe participera à ce tournoi de natation avec le plus grand nombre de nageurs possible, afin d'obtenir une place honorable dans le classement final.

En outre, conformément à la décision No. 7624 du



Ο Όμοσπονδιακός προπονητής κ. Bernard Gayraud κάνει επίδειξη των δεξιοτήτων του κατά τις χιονοδρομίες της 13ης Απριλίου 1975.

L'Entraîneur Fédéral M. Gayraud, fait une démonstration de sa technique au cours des compétitions de ski du 13 avril 1975.

ΠΟΔΗΛΑΣΙΑ

Με την ευκαιρία του έορτασμού της έθνικης έπετειού διοργανώθηκαν στις 23 και 25 Μαρτίου 1975 τοπικοί ποδηλατικοί αγώνες με συμμετοχή πολλών ποδηλατών. Για τα αγωνιστικά ποδήλατα το πρόγραμμα προέβλεπε άνάβαση στη Δεσφίνα, συναγωνισμό ταχύτητας πάνω στο όροπέδιο και δυό φορές την διαδρομή Άσπρα Σπίτια - Έργοστάσιο. Τα κοινά ποδήλατα συναγωνίστηκαν μόνο στη διαδρομή Άσπρα Σπίτια - Έργοστάσιο, με επιστροφή. Οι τρεις πρώτοι νικηταί κατά κατηγορία είναι οι έξης:

Ποδήλατα αγωνιστικά: 1. Μ. Νικολής, 2. Γ. Σουργιαδάκης, 3. Ι. Δημητριάδης

Ποδήλατα κοινά : 1. Ε. Δρούγας, 2. Μ. Ρήγας, 3. Μ. Χριστοφίδης.

TENNIS

Με την είσοδο της Άνοιξεως το τμήμα του τέννις δραστηριοποιήθηκε ακόμη πιο πολύ, με αποτέλεσμα τα τέσσερα γήπεδα να δέχονται κάθε απόγευμα πολυάριθμους αθλητάς, όλων των κατηγοριών και ηλικιών και των δύο φύλων.

Στις 28 Απριλίου άρχισε ένα καινούργιο έσωτερικό πρωτάθλημα, στον οποίο έλαβαν μέρος 32 άνδρες και 8 γυναίκες. Αναλυτικά αποτελέσματα θα γράψωμε στο έπόμενο τεύχος.

Σημειώνωμε ακόμη, ότι έφθασε στο στάδιο της πραγματοποίησης η απόφαση της Διευθύνσεως του Έργοστασίου για την επίστρωση των δύο παλαιότερων γηπέδων με ειδικό πλαστικό.

ΣΚΑΚΙ ΚΑΙ ΠΙΝΓΚ-ΠΟΝΓΚ

Στις 14 Απριλίου άρχισε ένα έσωτερικό πρωτάθλημα

29.4.75 du Secrétariat Général de l'Athlétisme, il a été octroyé officiellement à M. Léonidas Sarandidis, Responsable de la section entraîneur de notre Club, un permis d'Entraîneur de natation.

CYCLISME

A l'occasion de la fête nationale, il a été organisé les 23 et 25 mars, un tournoi de cyclisme local qui rassemble un grand nombre de concurrents. Pour les vélos de course, le programme prévoyait la montée à Desfina, un concours de vitesse sur le plateau et deux fois l'aller-retour Aspra Spitia - Usine. Les vélos ordinaires ont fait seulement le trajet Aspra Spitia - Usine et retour. Les trois premiers vainqueurs sont, par catégorie, les suivants:

Vélos de course: 1. M. Nicolis, 2. G. Sourgiadakis, 3. J. Dimitriadis

Vélos ordinaires: 1. E. Drougas, 2. M. Rigas, 3. M. Christofidis.

TENNIS

Au cours du printemps, grâce au beau temps, les activités de la section de tennis se sont intensifiées, et les quatre terrains recevaient chaque après-midi plusieurs joueurs, de toutes les catégories et âge des deux sexes.

Le 28 avril, un nouveau tournoi intérieur a commencé auquel participèrent 32 hommes et 8 dames. Nous donnerons les résultats détaillés de ce tournoi dans notre prochain numéro.

A noter également que la Direction de l'Usine va sans doute prendre la décision de faire un revêtement en matière plastique sur les 2 anciens terrains.

ECHECS ET PING-PONG

Le 14 avril a commencé un tournoi intérieur de ping-pong avec la participation de 16 joueurs adultes et 16 élèves. Aussi, le 19 avril a commencé un tournoi intérieur d'échecs auquel ont participé 12 adultes et 12 jeunes (élèves). Nous reporterons dans notre prochain bulletin les résultats complets de ces deux tournois.



13.4.75. Ο κ. Capot σ' ένα χαρακτηριστικό στιγμιότυπο.

13.4.75: Un instantané caractéristique avec M. Capot.

πίνγκ-πόνγκ με συμμετοχή 16 παικτών ενηλίκων και ισαρίθμων μαθητών. Επίσης, στις 19 Απριλίου άρχισε ένα παρόμοιο πρωτάθλημα σκακιού, στο οποίο έλαβαν μέρος 12 ενήλικες και 12 νέοι (μαθηταί). Στο επόμενο τεύχος θα σημειώσουμε τα πλήρη αποτελέσματα και των δυο αυτών πρωταθλημάτων.

Εξ άλλου, παίκτες του Μεδεώνος αντιμετώπισαν σε φιλικές συναντήσεις πίνγκ-πόνγκ και σκακιού τους παίκτες του Α.Κ.Ο. Λεβαδείας με τα εξής αποτελέσματα:

Πίνγκ-Πόνγκ: ΜΕΔΕΩΝ - Α.Κ.Ο.Λ. 2-1
Σκάκι : ΜΕΔΕΩΝ - Α.Κ.Ο.Λ. 1-4

ΜΠΡΙΤΖ

Το τμήμα του μπρίτζ, που δημιουργήθηκε στις 14 Ιανουαρίου 1975 στα πλαίσια των δραστηριοτήτων της Λέσχης, εκτιμήθηκε ιδιαίτερα από ένα σημαντικό αριθμό Μελών του Μεδεώνος, που προσέρχονται τακτικά στις συναντήσεις, κάθε Τρίτη.

Στις 8 Απριλίου διοργανώθηκε το πρώτο έσωτερικό πρωτάθλημα με συμμετοχή αρκετών ζευγαριών. Στην κατηγορία των προχωρημένων ισοβάθμισαν στην πρώτη θέση τα ζευγάρια κ. Κωνσταντινίδης - κ. Χαλβατζής και κα Οίκονόμου - κα Labriot. Στη μεσαία κατηγορία την πρώτη θέση κατέλαβε για τον Βορρά-Νότο το ζευγάρι κ. Lavenas-κ. Κασδός και για την Ανατολή - Δύση το ζευγάρι κα Πολίτου - κ. Χριστοφής.

Στις 17 Μαΐου έγινε ένα δεύτερο έσωτερικό πρωτάθλημα, στο οποίο οι κ.κ. Barisain-Χαλβατζής κατέλαβαν την πρώτη θέση στην κατηγορία των προχωρημένων και οι κ.κ. Χριστοφής - Πολίτης στη μεσαία κατηγορία.

ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΣ

Το τμήμα κινηματογράφου της Λέσχης μας συνέχισε και κατά το περασμένο τρίμηνο τις προβολές ταινιών ποιότητας, που δανείσθηκε από την Ταινιοθήκη της Ελλάδος.



Ελένη Παπαζαχαροπούλου, δεύτερη στην κατηγορία γυναικών.

Hélène Papazacharopoulou, deuxième de la catégorie des dames.



Philippe Laheurte, νικητής στην κατηγορία παιδιών 12-13 ετών.

Le vainqueur de la catégorie des garçons 12-13 ans, Philippe Laheurte.

En outre, des joueurs de Médéon affrontèrent au cours de rencontres amicales de ping-pong et d'échecs les joueurs de A.K.O. de Léviaia; les résultats sont les suivants:

Ping-pong: MEDEON - A.K.O.L. 2 - 1
Echecs: MEDEON - A.K.O.L. 1 - 4

BRIDGE

La section de bridge, créée depuis le 14 janvier 1975 dans le cadre des activités du Club, a été fortement appréciée par un nombre important de membres de Médéon qui ne manquent pas les rencontres régulières de chaque mardi.

Le 8 avril fut organisé le premier tournoi intérieur avec la participation de nombreux couples. Dans la catégorie des avancés, il y a eu égalité pour la première place entre les couples de MM. Constantinidis et Chalvatzis et Mme Economou et Mme Labriot. Dans la catégorie moyenne la première place fut emportée pour la position Nord-Sud par le couple de MM. Lavenas - Kasdas et pour la position Est-Ouest par le couple Mme. Politou - M. Christofis.

Un deuxième tournoi intérieur a eu lieu le 17 mai, au cours duquel MM. Barisain et Chalvatzis emportèrent la première place dans la catégorie des avancés et MM. Christofis et Politis dans la catégorie moyenne.

CINEMA

La section cinéma de notre Club a poursuivi pendant le trimestre écoulé les projections de films de qualité prêtés par la Cinémathèque de Grèce. Ainsi, le 12 mars nous avons vu le film «Avant la Révolution», le 17 avril le film «La guerre est finie» et le 30 avril le film «La rivière».

En outre, la projection des films commerciaux ci-après a été suivie avec beaucoup de succès:

24.3.75 "Le Miracle des Jeux Olympiques de Munich".
 31.3.75 "Le portier de la nuit".
 7.4.75 "Superstar".
 14.4.75 "Oranges mécaniques".
 21.4.75 "The Barefoot Executive" et "Plutopia" de Disney.
 28.4.75 "Le Roi des Rois".
 19.5.75 "Etat de siège".



Ο Νομάρχης Βοιωτίας κ. Γαβαλάς επίμησε με την παρουσία του τους χιονοδρομικούς αγώνες της 13ης Απριλίου 1975.

Le Préfet de Béotie, M. Cavalas, a honoré de sa présence les compétitions de ski du 13 avril 1975.

Έτσι, στις 12 Μαρτίου είδαμε την ταινία «Πριν από την Έπανάσταση», στις 17 Απριλίου την ταινία «Ο πόλεμος τελείωσε» και στις 30 Απριλίου την ταινία «Το ποτάμι».

Παράλληλα έγινε με μεγάλη επιτυχία και η προβολή των έξις έμπορικων ταινιών:

24.3.75 Το θαύμα των Ολυμπιακών αγώνων του Μονάχου.

31.3.75 Ο θυρωρός της νύχτας.

7.4.75 Το υπέρλαμπρο Άστρο.

14.4.75 Το κουρδιστό πορτοκάλι.

21.4.75 Ο ξυπόλητος Αντιπρόεδρος και Πλουτόπια (του Ντίσιον).

28.4.75 Ο βασιλεύς των βασιλέων.

19.5.75 Κατάσταση πολιορκίας.

Με την τελευταία αυτή ταινία το τμήμα κινηματογράφου έκλεισε τις δραστηριότητές του για την περίοδο 1974-1975. Υπόσχεται δε στα Μέλη της Λέσχης, ότι τον προσεχή Οκτώβριο θα αρχίσει πάλι τις προβολές των καλύτερων ελληνικών και ξένων ταινιών.

ΘΕΑΤΡΟ

Το τμήμα του Θεάτρου της Λέσχης μετεκάλεσε στην πόλη μας στις 22 Απριλίου τον θίασο Καίτης Παπανίκα-Θ. Κατσαδράμη-Σπ. Καλογήρου, που παρουσίασε την σατιρική

Ce dernier film a clôturé les activités de la section de cinéma pour la période 1974-1975. Cette section promet aux membres du Club de projeter à partir du mois d'octobre prochain les meilleurs films grecs et étrangers.

THEATRE

La section Théâtre du Club a invité dans notre cite le 22 avril, la troupe de Ketty Papanika — Th. Katsadramis — Sp. Kaloghiros qui a présenté la revue satirique "Bonjour Démocratie". Les deux séances furent suivies par 650 personnes environ.

Cette même section est en discussion avec des troupes très connues d'Athènes pour présenter d'autres pièces de théâtre à Aspra Spitia.

CHORALE

Après efforts de la section compétente, a été de nouveau créée la chorale de notre Club sous la conduite de M. Jean Nicolaidis. A noter la participation de 20 membres. Nous avons eu une première preuve de leur activité le Vendredi Saint pendant la procession du saint-suaire. Les rencontres se font régulièrement deux fois par semaine et nous espérons avoir très prochainement l'occasion d'admirer notre chorale au cours de nouvelles manifestations.

CLUB ALPIN HELLENIQUE SECTION D'ASPRAS PITIA

Le 23 mars 1975 ont eu lieu au Mont Mainalon, les compétitions de ski pour le championnat de la Grèce du Sud. Plusieurs skieurs y participèrent de divers départe-

επιθεώρηση «Καλημέρα Δημοκρατία». Τīs δυό παραστάσεις παρακολούθησαν περίπου 650 άτομα.

Τό ίδιο τμήμα βρίσκεται σέ έπαφή με πολύ γνωστούς θιάσους τών 'Αθηνών γιά τήν παρουσίαση και άλλων θεατρικών έργων στά "Ασπρα Σπίτια.

ΧΟΡΩΔΙΑ

Με ένέργειες τής άρμοδίας έφορίας, ιδρύθηκε πάλι ή χορωδία τής Λέσχης μας κάτω από τήν καθοδήγηση του κ. 'Ιωαν. Νικολαΐδη. Ήδη συμμετέχουν 20 μέλη και ή πρώτη έκδήλωση έγινε τήν Μ. Παρασκευή κατά τήν άκολουθία του 'Επιταφίου. Οί συγκεντρώσεις γίνονται κανονικά δυό φορές τήν εβδομάδα και έλπίζομε σύντομα νά θαυμάσωμε τή χορωδία μας και σέ άλλες έκδηλώσεις.

ΕΛΛΗΝΙΚΟΣ ΟΡΕΙΒΑΤΙΚΟΣ ΣΥΝΔΕΣΜΟΣ ΤΜΗΜΑ ΑΣΠΡΩΝ ΣΠΙΤΙΩΝ

Στις 23 Μαρτίου 1975 έγιναν στο Μαϊναλο οί χιονοδρομικοί άγώνες γιά τó πρωτάθλημα Νοτίου 'Ελλάδος. Έλαβαν μέρος πολυάριθμοι άθληται από διάφορα μέρη τής 'Ελλάδος και από τó Τμήμα τών 'Ασπρων Σπιτιών οί άδελφές 'Ελένη και Μαρία Παπαζαχαροπούλου, οί άδελφοί Δημήτριος και 'Ηλίας Μουγάκος και ό Ρεύμóν Σαλβετά. Διακρίθηκαν ή Μ. Παπαζαχαροπούλου και ό Ρ. Σαλβετά.

Στις 13 'Απριλίου πραγματοποιήθηκαν στίς εγκαταστάσεις του τμήματός μας, στή Φτερόλακκα Παρνασσού, οί πανελληνίοι χιονοδρομικοί άγώνες με τήν ευκαιρία του έορτασμού τής 'Ολυμπιακής 'Ημέρας. Έλαβαν μέρος πολλοί χιονοδρόμοι από όλη τήν 'Ελλάδα.

Ταυτόχρονα έγινε και φιλική άναμέτρηση τών χιονοδρόμων του τμήματός μας και του τμήματος 'Αθηνών με τά έξής άποτελέσματα:

Κατηγορία 10-11 ετών.

1. Laheurte Nicolas (Α.Σ.)	2'11".0
2. Capot Olivier (Α.Σ.)	2'33".1
3. Nouvel Gerome (Α.Σ.)	2'46".5

Κατηγορία 12-13 ετών.

1. Laheurte Philippe (Α.Σ.)	3'06".4
2. Σταματίου 'Ιωάννης (ΑΘ.)	3'17".3

Κατηγορία 14-15 ετών

1. Σταματίου Κυριάκος (ΑΘ.)	2'22".5
-----------------------------	---------

Κατηγορία έφήβων

1. Μηλιάς Γεώργιος (ΑΘ.)	2'06".2
2. Μηλιάς 'Ιωάννης (ΑΘ.)	2'07".4
3. Odile Philippe (Α.Σ.)	2'08".6

Κατηγορία γυναικών

1. Κρίτσι Σοφία (ΑΘ.)	2'48".0
2. Παπαζαχαροπούλου 'Ελένη (Α.Σ.)	3'11".8
3. Παπαζαχαροπούλου Μαρία (Α.Σ.)	3'23".5

Κατηγορία άνδρών

1. Wolter Claude (Α.Σ.)	1'56".6
2. Ευαγγελόπουλος (ΑΘ.)	2'02".4
3. Ζαχάρωφ (ΑΘ.)	2'16".3

Μετά τó πέρας τών άγώνων και παρουσία του Νομάρχου Βοιωτίας κ. Γαβαλά, τών τοπικών 'Αρχών 'Αμφικλείας, εκπροσώπων του 'Αλουμινίου τής 'Ελλάδος, του κεντρικού Συμβουλίου του ΕΟΣ και του τμήματος 'Αθηνών, έγινε ή άπονομή τών επάθλων και άκολούθησε μικρή δεξίωση στο εκεί καταφύγιο.

ΕΠΙΣΚΕΨΗ ΤΟΥ Γ.Γ. ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ

Στις 6 Μαΐου 1975 ό Γενικός Γραμματέας 'Αθλητισμού κ. Στασινόπουλος επισκέφθηκε τó 'Εργοστάσιο 'Αλουμινίου τής 'Ελλάδος και τίς άθλητικές εγκαταστάσεις τών 'Ασπρων Σπιτιών. Ήλθε σέ έπαφή με τά Δ. Συμβούλια του Μεδεώνος και του 'Ορειβατικού και εξέφρασε τήν ικανοποίησή του τόσο γιά τίς εγκαταστάσεις, όσο και γιά τίς δραστηριότητες τών Συλλόγων.

Ή έπίσκεψη αυτή του κ. Στασινοπούλου είχε άνεπίσημο χαρακτήρα.



Le Président de la Section du Club Alpin distribuant la médaille à Gerome Nouvel.

'Ο Πρόεδρος του 'Ορειβατικού κ. Σαλβετά άπονέμει τó μετάλλιο στόν Gerome Nouvel.

ments de la Grèce et de la section d'Aspra Spitia, les soeurs Hélène et Marie Papazacharopoulou, les frères Dimitrios et Ilias Mougakos et Reymond Salvétat. Se distinguèrent: M. Papazacharopoulou et R. Salvétat.

Le 13 avril ont eu lieu dans les installations de notre section à Fterolakka du Parnasse, les compétitions panhelléniques de ski à l'occasion de la fête de la Journée Olympique. Un grand nombre de skieurs y participèrent venant de toute la Grèce.

Entre temps, une rencontre amicale des skieurs de notre Section et de celle d'Athènes a eu lieu et les résultats sont les suivants:

Catégorie 10 — 11 ans

1. Laheurte Nicolas (Α.Σ.)	2'11".0
2. Capot Olivier (Α.Σ.)	2'33".1
3. Nouvel Jérôme (Α.Σ.)	2'46".5

Catégorie 12 — 13 ans

1. Laheurte Philippe (Α.Σ.)	3'06".4
2. Stamatou Ioannis (ΑΘ.)	3'17".3

Catégorie 14 — 15 ans

1. Stamatou Kyriakos (ΑΘ.)	2'22".5
----------------------------	---------

Catégorie jeunes

1. Milias Georgios (ΑΘ.)	2'06".2
2. Milias Ioannis (ΑΘ.)	2'07".4
3. Odile Philippe (Α.Σ.)	2'08".6

Catégorie dames

1. Kritsi Sophia (ΑΘ.)	2'48".0
2. Papazacharopoulou H. (Α.Σ.)	3'11".8
3. Papazacharopoulou M. (Α.Σ.)	3'23".5

Catégorie hommes

1. Wolter Claude (Α.Σ.)	1'56".6
2. Evanguélopoulos (ΑΘ.)	2'02".4
3. Zacharof (ΑΘ.)	2'16".3

A l'issue des compétitions, en présence du Préfet de Béotie M. Gavalas, des Autorités locales d'Amphiklia, des représentants d'Aluminium de Grèce, du Comité Central de l'E.O.S et de la Section d'Athènes, a eu lieu la distribution des prix suivie d'une petite réception dans le chalet.

VISITE DU SECRETAIRE GENERAL DE L'ATHLETISME

Le Secrétaire Général de l'Athlétisme, M. Stassinopoulos, a visité l'Usine d'Aluminium de Grèce et les installations sportives d'Aspra Spitia. Il a contacté les Conseils d'Administration de Médéon et du Club Alpin et exprima sa satisfaction tant pour les installations sportives que pour les activités de ces deux Clubs.

Cette visite de M. Stassinopoulos était officieuse.

ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΙΣΤΟΡΙΚΑ ΑΝΕΚΔΟΤΑ

του Τάκη Λάππα

ΠΙΣΤΟΙ ΣΤΗ ΦΙΛΟΞΕΝΙΑ

Τὸν Ἰούνιο τοῦ 1825 ὁ ἐλληνικὸς στόλος βρισκόταν ἀραγμένος στὰ Βάτικα. Ἀξαφνὰ ἀπὸ ἔκρηξη τῆς μπαρουταποθήκης ἀνατινάχθηκε τὸ καράβι «Νηρεὺς» τοῦ Θανάση Κριεζῆ. Σκοτώθηκε ὁ καπετάνιος τοῦ μὲ ἐξήντα Ὑδραῖους ποὺ ἦταν τὸ πλήρωμα.

Στὴν Ὑδρα μαθεύτηκε ἡ εἶδηση συμπληρωμένη, πὺς τάχα κάποιος Τούρκος αἰχμάλωτος μέσα στὸ καράβι ἔβαλε φωτιά στὴ μπαρουταποθήκη καὶ τὸ ἀνατίναξε.

Ξεσηκώθηκαν οἱ Ὑδραῖοι καὶ γιὰ νὰ ἐκδικηθοῦν τὸ θάνατο τῶν δικῶν τους, ρίχτηκαν νὰ σφάξουν διακόσιους Τούρκους αἰχμαλώτους ποὺ κρατοῦσαν στὸ νησί.

Ἀδίκᾳ προσπαθοῦσαν οἱ προύχοντες νὰ συγκρατήσουν τὸ μανιασμένο λαό. Μερικοὶ Τούρκοι γιὰ νὰ σωθοῦν καταφύγανε σὲ Ὑδραῖικα σπίτια.

Δυὸ μπήκανε στὸ ἀρχοντικὸ τοῦ Θανάση Κριεζῆ. Ἀπὲξω συνάχτηκαν μανιασμένοι οἱ Ὑδραῖοι καὶ ζητοῦσαν ἀπ' τὴ χήρα, ποὺ ἦταν ἀδερφή τοῦ Ἀνδρέα Μιαούλη, νὰ τοὺς παραδώσῃ τοὺς Τούρκους. Ἡ Κριεζῖνα ὅμως ποὺ πρὶν ἀπὸ λίγο εἶχε χάσει τὸν ἀντρα τῆς, ἀρνήθηκε νὰ παραδώσῃ στὴ σφαγὴ τοὺς αἰχμαλώτους ποὺ ζητήσανε καταφυγὴ στὸ σπίτικὸ τῆς. Τοὺς θεωροῦσε πιά ξένους τῆς κι ἦταν κατὰ τὸ ἔθιμο ἰεροί.

Ἡ παράδοξη λείει πὺς τὸ ἴδιο ἔκανε κι ὁ Ἀνδρέας Μιαούλης γιὰ κάποιον αἰχμάλωτο πρὶν μπῆκε στὸ σπίτι τοῦ. Δὲν τὸν παράδωσε, μ' ὅλο ποὺ οἱ Ὑδραῖοι ξεφώνιζαν ἄγρια.

Ἀφῆσε νὰ περάσουν μερικὲς μέρες. Καὶ κάποια νύχτα ὁ Μιαούλης, τὸν Τούρκο ποὺ εἶχε γλυτώσει σπίτι τοῦ καὶ τοὺς ἄλλους δυὸ στῆς ἀδελφῆς τοῦ, τῆς χήρας Κριεζῆ, τοὺς μπαρκάρισε κρυφὰ καὶ τοὺς βγάλανε σὲ κάποιο ἐρημικὸ ἀκρογιάλι τῆς Ἀσίας...

Ο ΔΑΣΚΑΛΟΣ

Τὸ 1820, ἔτυχε νὰ περάσῃ ὁ Γεώργιος Γεννάδιος ἀπ' τὸ Βουκουρέστι. Ὁ ἡγεμόνας Ἀλέξανδρος Σούτσος, ποὺ ἤθελε νὰ ἀναδιοργανώσῃ τὸ ἐλληνικὸ σχολεῖο τοῦ Βουκουρεστίου, κατάφερε τὸ δάσκαλο νὰ μείνῃ καὶ ν' ἀναλάβῃ τὴν ἀναδιοργάνωση. Ἐκεῖ τότε ὁ δάσκαλος κατηχήθηκε στὸ μεγάλο μυστικὸ τῆς Φιλικῆς Ἑταιρείας.

Κάποια μέρα ποὺ δίδασκε τὸν Πανηγυρικὸ τοῦ Ἰσοκράτη, κλείνει καλὰ τὴν πόρτα τοῦ σχολείου καὶ μ' ἐνθουσιασμό ἀρχίζει νὰ τοὺς μιλά γιὰ τὴ δουλωμένη Ἑλλάδα. Δὲν κρατήθηκε ὅμως καὶ τὸν πῆρνε τὰ κλάματα.

FAITS INEDITS DE L'HISTOIRE HELLENIQUE

De Takis Lappas

FIDELES A L'HOSPITALITE

En juin 1825, la flotte hellénique se trouvait mouillée à Vatika. Subitement, à la suite d'une explosion du dépôt d'explosifs, le bateau "Nireis" du Capitaine Thanassis Kriezis sauta. Le Capitaine et les soixante hommes d'équipage furent tous tués.

La nouvelle, quelque peu complétée, fut répandue, à Hydra: "un prisonnier Turc qui se trouvait sur le bateau a mis le feu au dépôt d'explosifs pour le faire sauter".

Les habitants d'Hydra se sont révoltés et pour se venger de la mort de leurs compatriotes, se jetèrent contre deux cents prisonniers Turcs détenus dans l'île pour les massacrer.

Les notables de l'île essayaient en vain d'arrêter le peuple furieux. Pour se sauver, certains se réfugièrent dans des maisons hydréotes.

Deux d'entre eux, entrèrent à la maison de Thanassis Kriezis. Les Hydréotes furieux rassemblés dehors demandaient à la veuve, qui était la soeur d'Andréas Miaoulis, de leur livrer les Turcs. Mais l'épouse de Kriezis, qui venait de perdre son mari, refusa de livrer au massacre les prisonniers qui avaient demandé refuge chez elle. Elle les considérait désormais comme ses hôtes, et, selon la coutume, ils étaient sacrés.

La tradition nous dit que ce fut de même chez Andréas Miaoulis, pour un prisonnier qui s'était réfugié chez lui. Il ne le livra pas malgré les cris sauvages des Hydréotes.

Il laissa quelques jours s'écouler. Puis, une nuit, Miaoulis embarqua secrètement le Turc qui s'était réfugié chez lui et les deux autres qui se trouvaient chez sa soeur, la veuve Kriezis, et les débarqua sur une côte déserte de l'Asie. ...

L'INSTITUTEUR

En 1820, Georgios Gennadios passa par hasard à Bucarest. Le souverain Alexandros Soutsos, qui voulait réorganiser l'école grecque de Bucarest, put convaincre le maître d'y rester et de se charger de cette réorganisation. C'est là où le maître fut initié au grand secret de l'Hétairie.

Un jour, qu'il enseignait le discours solonnel d'Isocrates, il ferma bien la porte de l'école et commença à parler avec enthousiasme à ses élèves de la Grèce soumise au joug des Turcs. Mais, ne pouvant pas s'empêcher, il s'effondra en larmes.

Lorsque la nouvelle du passage de Prouthos par le

Κι όταν ὁ ἀρχηγὸς Ὑψηλάντης μαθεύτηκε πῶς πέρασε τὸν Προύθο, ὁ Γεννάδιος πετάει τὸν Ἰσοκράτη κι ἀρχίζει νὰ μιλάει στοὺς μαθητὲς γιὰ τὸν Ἱερὸ Λόχο τῶν Θηβῶν καὶ κάνει μιὰ ἀναπαράσταση πῶς οἱ Ἀθηναῖοι νέοι δίνανε γονατιστοὶ τὸν ὄρκο τοῦ ἐφήβου: «Οὐ καταισχύν' ὄπλα τὰ ἱερά, οὐδ' ἐγκαταλείψω τὸν παραστάτην».

Μὲ μιὰς οἱ μαθητὲς τοῦ γονατίζουν καὶ μὲ μάτια βουρκωμένα ὀρκίζονται, σὰν τοὺς Ἀθηναῖους ἐφήβους. Καὶ πολλοὶ ἀπ' αὐτοὺς κράτησαν τὸν ὄρκο τοῦς γιατί σὲ λίγο τρέξανε καὶ καταταχθήκανε στὸν Ἱερὸ Λόχο τοῦ Δραγατσανίου.

ΤΟ ΠΗΓΑΔΙ ΤΟΥ ΑΙΤΩΛΙΚΟΥ

Τὸ 1823 τὸ Αἰτωλικό, βρισκόταν μπλοκαρισμένο ἀπ' τὸ Σκόντρα πασά. Κράτησε ἡρωικὰ καμποσό. Κι ὁ πασὰς γιὰ νὰ τὸ ἀναγκάσει νὰ γονατίσει ἔπιασε τὸ Κεφαλόβρυσσο ποὺ ὕδρευε τὴν πόλη καὶ τοὺς ἔκοψε τὸ νερό. Δύσκολη πιά ἡ θέση τοῦ Αἰτωλικοῦ. Ὅλα κρατιῶνται, ἡ δίψα ὅμως...

Συναγμένοι οἱ Αἰτωλικιώτες στὴν ἐκκλησιά τῶν Ταξιαρχῶν γονατιστοὶ προσεύχονται μὲ τὸν Πατῆ Παῖζη, νὰ τοὺς βοηθήσῃ ὁ Θεός.

Ἀξαφνὰ ἐχθρική μπάλα πέφτει πάνω στὴν ἐκκλησιά. Σκίζει τὸν τροῦλλο, μπαίνει μέσα, χτυπάει στὸ πάτωμα καὶ σκάζει. Κι ἐκεῖ ποὺ ἔσκασε ἡ βόμβα, ἄνοιξε πηγάδι μ' ὀλοκάθαρο νερό!... Τὸ θαῦμα ἐγίνε. Οἱ Αἰτωλικιώτες εἶχαν πιά ἐξασφαλίσει τὸ νερό γιὰ νὰ τὴν σβήσῃ τὴν ἀβάσταχτη δίψα τοὺς...

Σήμερα ἀκόμα τὸ πηγάδι αὐτὸ σώζεται μέσα στὴν ἐκκλησιά τῶν Ταξιαρχῶν.

Chef Ypsilantis fut répandue, Gennadios jeta le livre d'Isocrates et commença à parler à ses élèves des exploits de la légion sacrée de Thèbes et parla de la façon dont les jeunes Athéniens agenouillés prêtaient le serment des adolescents: "Je ne déshonorerai pas les armes sacrées, ni j'abandonnerai les compagnons".

D'un seul coup, tous ses élèves se mirent à genoux et, les yeux en larmes, prêtèrent serment comme les jeunes Athéniens. Nombreux sont ceux d'entre eux qui gardèrent leur promesse car peu après ils s'étaient vite engagés dans les rangs de la légion sacrée de Dragatsani.

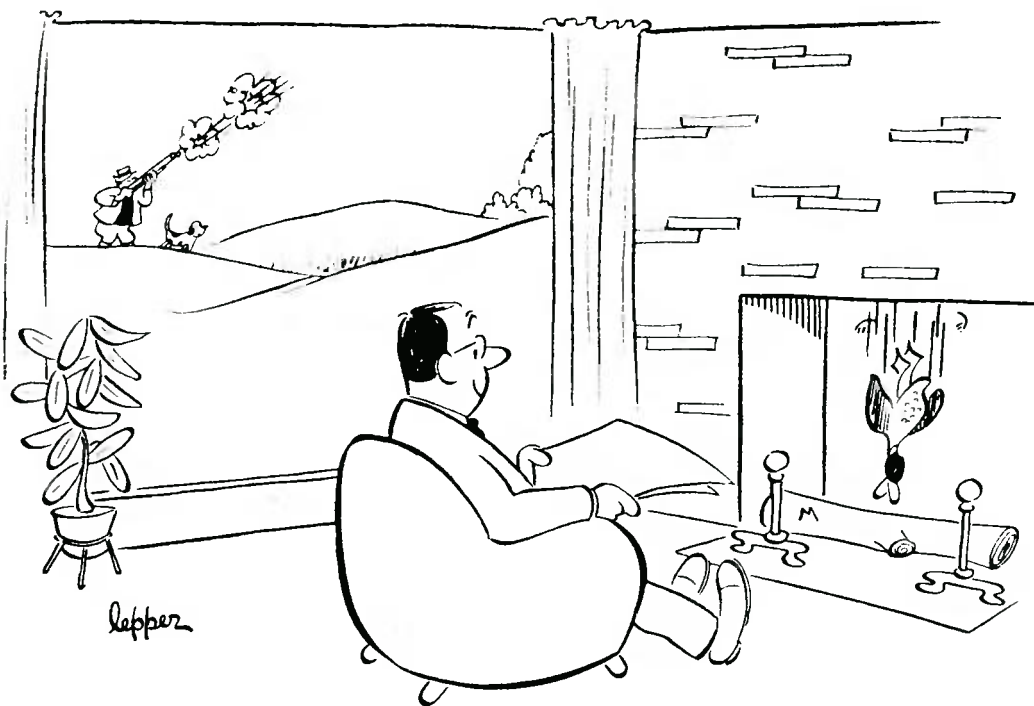
LE PUIT DE ΑΙΤΟΛΙΚΟΝ

En 1823, Aitolikon se trouvait bloqué par Skondra Pacha. Ses habitants résistèrent héroïquement assez longtemps. Le pacha pour les obliger à se rendre, saisit Kéfalovrysson qui alimentait en eau la ville, et leur coupa l'alimentation. La situation de Aitolikon devint alors difficile. On peut résister à tous mais pas à la soif....

Les Aitolikiotes rassemblés à l'église de Taxiarchai priaient à genoux avec le Père Paizis, que Dieu vienne à leur aide.

Tout d'un coup, la balle ennemie tomba sur l'église. Elle perça la coupole, entra dedans, troua le sol et explosa. Et, à l'endroit où la balle explosa, fut ouvert un puits d'eau limpide! ... Un miracle avait eu lieu. Les Aitolikiotes avaient désormais assurer l'eau qui devait apaiser leur soif insupportable. ...

Aujourd'hui, ce puits se trouve encore conservé dans l'église de Taxiarchai.



ΟΙ ΟΝΟΜΑΣΙΕΣ ΤΩΝ ΟΔΩΝ ΤΗΣ ΠΟΛΕΩΣ ΜΑΣ



ΟΔΟΣ ΚΑΡΑΪΣΚΑΚΗ

«Φαντάζει εις τὸν κόσμον τοῦ Εἰκοσιένα ὡς ἡ καταπληκτικώτερα μορφή καμωμένη ἀπὸ συμπυκνωμένας καὶ ἀφθονούσας τὰς οὐσίας πού ἀποτελοῦν τὸ κράμα τῆς ιδιοσυστάσις τοῦ Ἑλλήνος». Ἔτσι ἀρχίζει τὴν σκιαγράφηση τῆς μορφῆς τοῦ Καραϊσκάκη ὁ ἱστορικός Δ. Κόκκινος στὸ ἔργο του «Ἡ Ἑλληνικὴ Ἐπανάστασις». Καὶ εἶναι ἀλήθεια, πῶς ὑπῆρξε ἕνας ἀπὸ τοὺς πρωταγωνιστὲς τοῦ ἱεροῦ ἀγώνα, θαυμαστὸς γιὰ τὴν στρατηγικὴ του ιδιοφυΐα.

Ὁ Γεώργιος Καραϊσκάκης γεννήθηκε τὸ 1870 στὸ χωριὸ Μαυρομμάτι τῶν Ἀγράφων ἀπὸ ἀγνωστο πατέρα – πιθανῶς τὸν κλέφτη Ἀραπόγιαννη – καὶ μητέρα καλόγρια, τῆς οἰκογενείας Διμισκῆ. Τὰ πρῶτα του χρόνια τὰ ἐξῆσε μαζὶ μὲ τὴν μητέρα του στὴν γενέτειρά της Σκουληκαριά, μέσα στὴν ἀπομόνωση καὶ τὴν περιφρόνηση ὅλων τῶν συγγενῶν. Βαπτίσθηκε σὲ μεγάλη σχετικὰ ἡλικία ἀπὸ τὸν Ἀνδρέα Καραΐσκο, τὸν ὁποῖον ὑπηρέτησε ἐπὶ ἓνα μικρὸ διάστημα, ἀρκετὸ ὅμως γιὰ νὰ τοῦ κολλήσῃ καὶ νὰ τοῦ μείνῃ τὸ ὄνομα Καραϊσκάκης.

Ἀπὸ τὰ προεφηβικά του χρόνια ὁ Καραϊσκάκης ἀκολούθησε διάφορα σώματα Κλεφτῶν τοῦ Ξηρομέρου καὶ τοῦ Βάλτου καὶ βρῆκε πραγματικὴ στοργὴ κυρίως ἀπὸ τὸν Λεπενιώτη. Τὸ 1795 τὸν συνέλαβε ὁ Ἄλῃ Πασᾶς τῶν Ἰωαννίνων, στὴν αὐλὴ τοῦ ὁποῖου ἐξῆσε ἀρκετὰ χρόνια σὰν τζοχαντάρης μαζὶ μὲ τὸν Ὀδυσσεά Ἀνδροῦτσο, τὸν Παλάσκα καὶ ἄλλους σπουδαίους ἀρματολοὺς.

Φύσει φιλόδοξος ὁ Καραϊσκάκης, εἶχε βάλει σκοπὸ τῆς ζωῆς του τὴν κυριαρχία στὸ ἀρματολικὶ τῶν Ἀγράφων. Ὅταν λοιπὸν κηρύχθηκε ἡ Ἐπανάσταση, ὄχι μονάχα δὲν συμφώνησε νὰ ὑποστηρίξῃ τὸν ἀγώνα, ἀλλὰ στὴν ἀρχὴ σκέφτηκε νὰ τὸν ἐκμεταλλεῖται, γιὰ νὰ ἐπιτύχῃ τὸν σκοπὸ του. Ἀλλάξε ὅμως τελειῶς τὴν στάση του, ὅταν σχεδὸν χωρὶς νὰ τὸ θέλῃ πῆρε μέρος στὴ μάχη στὸ Κομπότι, ὅπου καὶ πληγώθηκε. Τότε τοῦ παρουσιάσθηκε γιὰ πρώτη φορὰ καὶ ἡ ἀνιάτη ἀσθένειά του, πού τὸν καταταράννησε σ' ὅλη του τὴ ζωὴ. Ἀπὸ τότε ἀφοσιώθηκε ὀλοκληρωτικὰ στὴν Ἐπανάσταση καὶ ἀναδείχθηκε σὲ μιά στρατηγικὴ μορφή μὲ πανελλήνια ἀκτινοβολία.

Τις στρατηγικὲς του ικανότητες ὁ Καραϊσκάκης τὶς ἔδειξε πολλὰς φορὲς, ὅπως στὴ μάχη τῆς Δομβραΐνας, στὴ μάχη τῆς Ἀράχωβας, ὅπου ἔστησε τρόπαιο μὲ τὰ τούρκικα κεφάλια, στὸν θρίαμβο τοῦ Τουρκοχωρίου, στὸ Δίστομο, ὅπου κατόρθωσε τὴν περὶφημὴ διάβασή του μέσα ἀπὸ τὸ τούρκικο στρατόπεδο. Καὶ ἂν γινόταν δεκτὸ τὸ σχέδιό του

LES NOMS DES RUES DE NOTRE CITE

RUE KARAIKAKI

“En 1821, il était considéré dans le monde le représentant le plus extraordinaire de toutes les tendances du caractère grec”. C'est ainsi que commence le portrait que l'historien D. Kokkinos a brossé de Karaïskakis dans son oeuvre “La Révolution Grecque”. Il est certain que celui-ci fut dans la lutte sacrée, un stratège remarquable.

Georges Karaïskakis est né en 1780 au village Mavromati d'Agrafa, de père inconnu — probablement du klephte Arapoyannis — et de mère religieuse, de la famille Dimiski. Au cours de ses toutes premières années, il vécut avec sa mère dans son village natal de Skoulikaria, dans l'isolement et le mépris de tous ses parents. Il fut baptisé à un âge assez avancé par Andréas Kara-Iskos, qu'il servit pendant une courte période, mais suffisante pour que lui reste le nom de Karaïskakis.

Pendant sa jeunesse, il suivit plusieurs corps de Klephtes de Xiromeron et de Valtos et trouva une véritable affection auprès de Lepéniotis. En 1795, il fut arrêté par Ali-Pacha de Ioannina, et vécut plusieurs années dans sa cour avec Odyssefs Androutsos, Palaskas et autres armatoles importants.

Ambitieux de nature, Karaïskakis s'était fixé comme objectif de commander tous les armatoles d'Agrafa. Aussi, lorsqu'éclata la révolution, non seulement il n'était pas d'accord pour soutenir la lutte, mais il voulut au début en profiter pour réaliser ses desseins. Mais il changea complètement de position, lorsque, sans le vouloir, il participa à la lutte de Komboti où il fut blessé. C'est alors qu'il fut atteint, pour la première fois, de la maladie incurable qui le tortura toute sa vie. A partir de cette époque-là, il se consacra entièrement à la Révolution et s'y distingua dans toute la Grèce par son génie militaire.

Karaïskakis a montré, à plusieurs reprises, ses capacités

stratégiques, au cours de la lutte de Domvraina, et celle d'Arachova, où il dressa des trophées avec les têtes des Turcs; à Tourkochorion où il triompha, et à Distomon où il réussit son fameux passage à travers le campement turc. Si son plan pour le siège de Kioutachis avait été accepté à Athènes en avril 1827 l'opération aurait sûrement réussi. Pourtant ce fut l'opinion de Cochrane et de Church qui domina. Au cours d'une escarmouche à Phaliron il fut mortellement blessé et les Grecs subirent ensuite un véritable désastre.

Physiquement, Karaïskakis était de taille moyenne, brun, le visage osseux et desséché par sa maladie chronique. Pourtant, sous ses sourcils épais, enfoncés dans leurs cavités profondes, des yeux intelligents brillaient étrangement. Son nez était fin, légèrement retroussé au bout et sa bouche était parée de longues et fines moustaches. Ses manières étaient simples et il possédait le don de gagner l'amour et la confiance des autres. Mais il était en même temps, audacieux, impertinent, imprudent, indiscret dans ses discussions et souvent grossier. Il traitait ses soldats et ses camarades d'égal à égal et grâce à sa personnalité il gagnait le dévouement aveugle de ses soldats. Sa volonté de vaincre était insatiable et même dans les pires situations, il ne perdait jamais espoir. Il trouvait toujours le moyen de surmonter les difficultés, tantôt en attaquant de front, tantôt en guettant comme un félin.

Karaïskakis avait épousé Golfo Psaroyanni de Valtos, dont il eut des garçons et des filles. A ces dernières, il a laissé par testament 30.000 piastres. La blessure mortelle qu'il reçut au cours de l'escarmouche de Phaliron l'a conduit à la mort, le matin du 23 avril 1827, jour de sa fête.

κατά την πολιορκία του Κιουταχί στην Αθήνα τον Απρίλιο του 1827, ή επιχείρηση εκείνη θα είχε όπωσδήποτε επιτύχει. Επεκράτησε όμως η γνώμη του Κόχραν και του Τζούρτζ, με αποτέλεσμα και ο ίδιος να πληγωθή θανάσιμα σε μία άψιμαχία στο Φάληρο και οι Έλληνες να πάθουν ύστερα μία αληθινή πανωλεθρία.

Μορφολογικά ο Καραϊσκάκης ήταν μετρίου αναστήματος, μελαμψός, με πρόσωπο όστεωδες και στεγνωμένο από την χρόνια ασθένειά του. Κάτω από τα πλατειά του φρύδια και μέσα στις βαθουλωμένες κόγχες έλαμπαν όμως δυο πανέξυπνα μάτια. Η μύτη του ήταν λεπτή με ανασηκωμένη έλαφρά την άκρη και τα ρουθούνια, ενώ το στόμα του στολιζόταν με ένα μακρύ και λεπτό μουστάκι. Οι τρόποι του ήταν άπλοι και είχε το χάρισμα να κερδίζει την αγάπη και την εμπιστοσύνη των άλλων. Ήταν όμως ταυτόχρονα θρασύς, προπέτης, αναιδής, αθυρόστομος και συχνά άσχημο-νούσε. Προς τούς στρατιώτες και τούς συντρόφους του φερόταν σαν ίσος και με την πολεμική του προσωπικότητα κέρδιζε την τυφλή άφοσίωση των μαχητών του. Τόν χαρακτήριζε μία ακατάβλητη θέληση για την νίκη και δεν απέλπιζόταν ούτε στις πιο δύσκολες περιστάσεις. Πάντοτε εύρισκε τον τρόπο να υπερνικήσει τις δυσκολίες, άλλοτε χτυπώντας άτρόμητα κατά μέτωπο και άλλοτε ένεδρεύοντας σαν αϊλουρος.

Ο Καραϊσκάκης είχε παντρευτή την Γκόλφω Ψαρόγιαννη από τον Βάλτο, από την οποία απέκτησε γιουούς και θυγατέρες. Προς τις τελευταίες άφησε 30.000 γρόσια με την διαθήκη που υπαγόρευσε την παραμονή του θανάτου του. Το θανάσιμο τραύμα που είχε δεχθή στην άψιμαχία του Φαλήρου τον όδηγησε στον θάνατο το πρωί της 23ης Απριλίου 1827, ημέρας της όνομαστικής του γιορτής.



ΓΙΑΤΙ ΖΑΛΙΖΕΙ ΤΟ ΚΡΑΣΙ

Του κ. Γεωργίου Ανέστη (Ηλεκτροδία)

Για το κρασί, τον άχώριστον αυτόν σύντροφον του ανθρώπου σε χαρές και σε λύπες, υπάρχουν ένα σωρό μύθοι, λιγώτερο ή περισσότερο γνωστοί. Άλλοι έχουν τις ρίζες τους στην έλληνική μυθολογία και άλλοι έχουν πλαστή από τον λαό, στο πέρασμα των αιώων. Ο συνάδελφος κ. Γεώργιος Ανέστης είχε την καλωσύνη να μās στείλη έναν τέτοιο μύθο, που τον δημοσιεύομε εύχαρίστως προς χάριν των αναγνωστών της ΑΛ-ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΕΩΣ:

Την άρχαία έποχή, όταν φύτευε ο άνθρωπος το άμπέλι, πέρασε ο σατανάς από εκεί και του λέει:

- Τί κάνεις εκεί, δημιουργέ της γής;
- Έδω φυτεύω αυτό το κλήμα, άπαντα ο άνθρωπος.
- Και σε τί ώφελει αυτό το κλήμα και κάνεις τόσον κόπο;
- Κάνει έναν καρπό πολύ χρήσιμο για τον άνθρωπο.
- Έ, τότε θα σε βοηθήσω και γώ.

Τότε ο σατανάς φεύγει και σε λίγο γυρίζει φέρνοντας μαζί του ένα άρνι, ένα λιοντάρι και ένα γουρούνι. Τα σφάζει και τα τρία μέσα στο λάκκο, που είχε άνοιξει ο άνθρωπος. Το κλήμα ποτίστηκε με το αίμα των ζώων και εύδοκίμησε. Έκανε το σταφύλι και άπ' αυτό έγινε το κρασί, που πήρε τις ιδιότητες των ζώων, που το πότισαν με το αίμα τους.

Πίνοντας λοιπόν από το κρασί ο άνθρωπος μιά άνάλογη ποσότητα, γίνεται σαν το άρνι. Όλο κέφι, τραγούδι και χορό.

Ξεπερνώντας την ποσότητα αυτή, παίρνει το ύφος λιονταριού. Άγριεύει, βρίζει, δέρνει, σκοτώνει. Τότε θυμάται όλα τα μίση και τα πάθη του.

Πίνοντας ακόμη περισσότερο, φτάνει στο σημείο να γίνεται σαν το γουρούνι, που γρυλίζει και κυλιέται στη λάσπη.

Όλα αυτά μās τα δημιουργεί το κρασί, που ποτίστηκε με το αίμα των τριών ζώων.

POURQUOI LE VIN MONTE A LA TETE

Par M. Georges Anestis (Electrodes)

Sur le vin, ce compagnon inséparable de l'homme, dans ses joies comme dans ses peines, il existe diverses légendes plus ou moins connues. Certaines ont leur racine dans la mythologie grecque et d'autres proviennent de la tradition populaire et nous parviennent à travers les siècles. Notre camarade, M. Georgios Anestis, a eu l'amabilité de nous envoyer une telle légende, que nous publions avec plaisir à l'attention des lecteurs d'AL-REVUE:

Dans la plus haute antiquité, alors que l'homme plantait la vigne, le diable passa près de lui et lui dit:

- Que fais-tu là, travailleur de la terre?
- Je plante ici cette vigne, répondit l'homme.
- Et, à quoi sert la vigne pour que tu te donnes tant de peine?

- Elle donne un fruit très utile à l'homme.

- Eh, bien alors je vais t'aider.

Le diable partit donc et revient peu après avec un mouton, un lion et un cochon. Ils les abat tous les trois et les place dans la fosse que l'homme avait creusée. La vigne fut donc arrosée du sang de ces trois bêtes et devint florissante. Elle donna le raisin et du raisin on fit le vin qui prit les qualités des bêtes qui l'avaient arrosé de leur sang.

Lorsque l'homme boit du vin, en quantité raisonnable il devient comme le mouton. Plein de joie, de rires, de chansons et de danse.

Lorsqu'il dépasse cette quantité, il se transforme en lion. Il s'effarouche, il insulte, il frappe, il tue. C'est alors qu'il se souvient de toutes ses haines et de toutes ses rancunes.

Lorsqu'il boit encore plus, il se change en cochon qui grogne et se vautre dans la fange.

Tout cela vient de la vigne qui fut arrosée du sang de ces trois bêtes.



"Ενα στιγμιότυπο από την κατάθεση του θεμελίου λίθου για την ανέγερση ενός παρεκκλησίου της Αεροπορικής Βάσεως Άντικύρας, στον Άγιο Ισίδωρο.

Un instantané pris au cours de la pose de la première pierre pour la construction d'une chapelle à la Base Aérienne d'Antikyra, Saint-Isidore.



"Ενα ωραιότατο σκίτσο με μελάνη του μαθητού Δ. Παπαδημητρίου.

Une belle esquisse à l'encre de l'élève D. Papadimitriou.



"Εκθεση ζωγραφικής Γυμνασίου Άσπρων Σπιτιών. Οί καθηγηταί ήταν ανάμεσα στους πρώτους που έτίμησαν την έκθεση.

Exposition de Peinture au Gymnase d'Aspra Spitia. Les professeurs furent les premiers à honorer cette exposition.



Μιά πετυχημένη φωτογραφία από τη συλλογή του μαθητού Μ. Νικολή.

Une photo réussie de la collection de l'élève M. Nicolis.



Δύο στιγμιότυπα από την επίσκεψη τῶν μελῶν τοῦ Δ. Συμβουλίου τῆς Ἑταιρίας μας στὸ ἐργοστάσιο Ἀγ. Νικολάου, στὶς 16 Μαΐου 1975.



Deux instantanés pris au cours de la visite des Membres du Conseil d'Administration de notre Société à l'Usine de Saint-Nicolas, le 16 mai 1975.

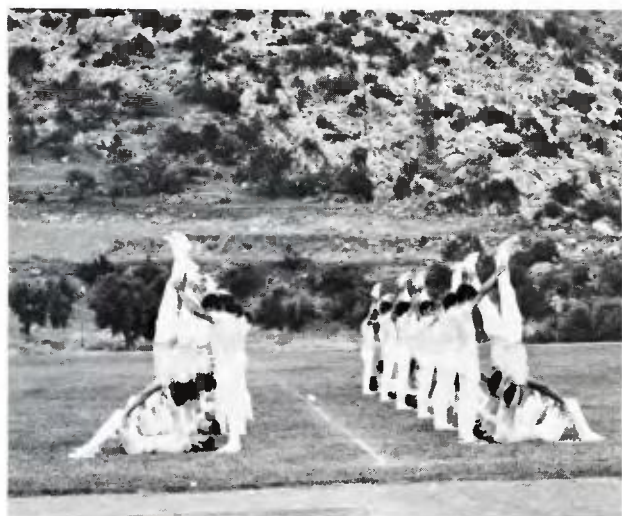


Τρεῖς φωτογραφίες ἀπὸ τὴν ἐπίσκεψη τῆς ὁμάδος Χρηματιστῶν τοῦ Χρηματιστηρίου Ἀθηνῶν καὶ νέων μετόχων τοῦ Ἀλουμινίου. Στὴν πρώτη, ὁ Γεν. Διευθυντὴς κ. Monsaingeon καλωσορίζει τοὺς ἐπισκέπτες. Στὴ δεύτερη, ὁ κ. Οἰκονόμου ἐξηγεῖ τὴν ὅλη παραγωγικὴ διαδικασία. Στὴν τελευταία, ὁ κ. Κασδάς ξεναγεῖ τοὺς ἐπισκέπτες στὴν Ἡλεκτρόλυση.

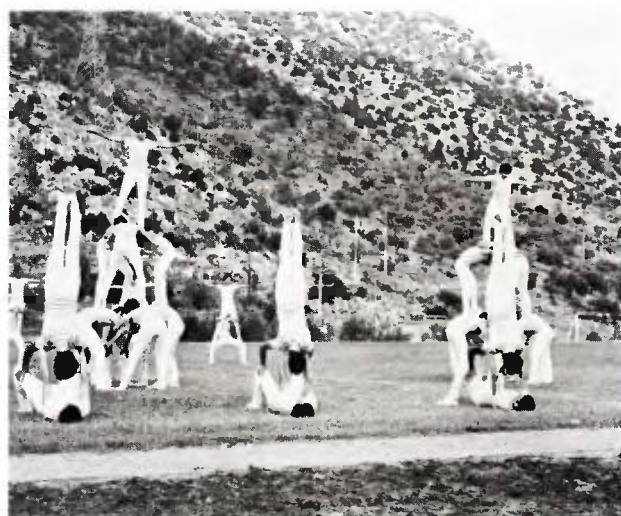


Trois photos prises au cours de la visite d'un groupe d'agents de Change de la Bourse d'Athènes et de nouveaux actionnaires d'Aluminium. Sur la première, le Directeur Général M. Monsaingeon accueille les visiteurs. Sur la deuxième, M. Economou expose la procédure de la fabrication. Sur la dernière photo, M. Kasdas fait la visite de l'Electrolyse.

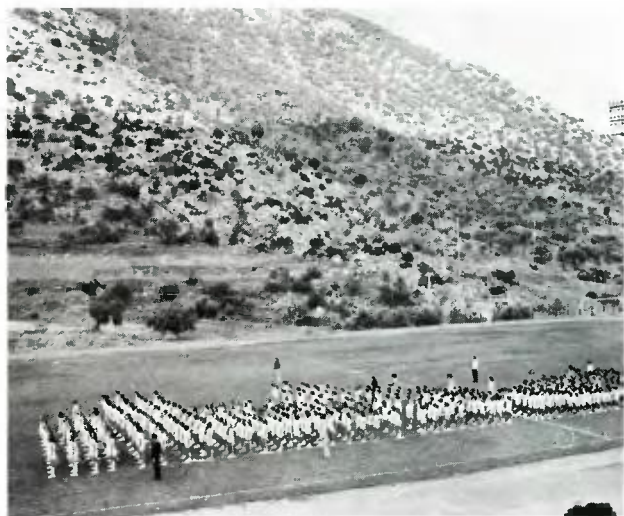
Μερικά στιγμιότυπα από τις Γυμναστικές
'Επιδείξεις του Γυμνασίου "Ασπρων Σπιτιών
(29.5.75).



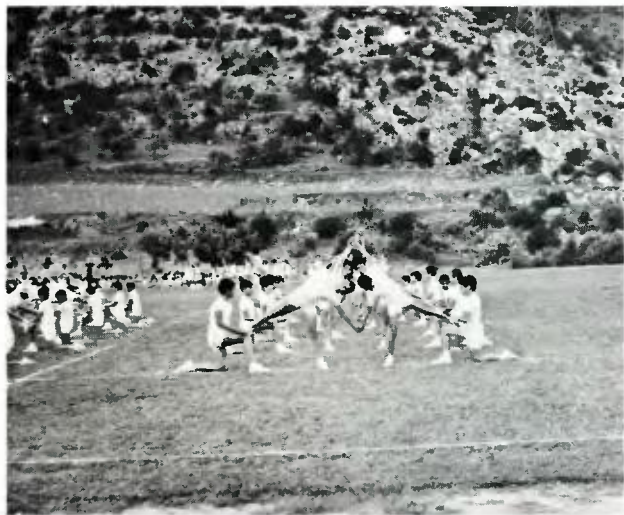
Quelques photos prises au cours des Exercices de Gymnastique des élèves du Gymnase d'Aspra Spitia (le 29.5.75).



Καὶ μερικὰ ἀπὸ τῆς Γυμναστικῆς Ἐπιδείξεις
τοῦ Δημοτικοῦ Σχολείου καὶ τοῦ Νηπιαγω-
γείου (4.6.75).



Quelques autres prises au cours des Exercices
de Gymnastique des élèves de l'Ecole Primaire
et de la Maternelle (le 4.6.75).





Γρεβενά, άποψη τής πόλεως από τὰ νότια.

Grevena, vue de la ville, côté Nord.

ΓΡΕΒΕΝΑ ΚΟΖΑΝΗ

GREVENA KOZANI

"Αν ισχυρισθούμε, ότι ολόκληρη ή χώρα μας είναι ένας θαυμάσιος τόπος για τουρισμό, δεν θα είναι υπερβολή. Συνήθως όμως, όταν μιλάμε για διακοπές και για ταξίδια αναψυχής, φέρνομε στο νου μας τὰ νησιά του Αιγαίου, τήν Κρήτη, τὰ Δωδεκάνησα, τὰ Ἑπτάνησα ή τīs άκτές τής Πελοποννήσου. Τώρα τελευταία μπήκε στό... τουριστικό λεξιλόγιο ή Χαλκιδική, αλλά σπάνια αναφέρεται ή Μακεδονία. Καί όμως, πρόκειται για μιὰ περιοχή με έντονες φυσικές καλλονές, με αξιόλογα ιστορικά και αρχαιολογικά μνημεία και με άπλους και φιλόξενους κατοίκους, που θα μάς άφήσουν άριστες εντυπώσεις.

Ἡ ΑΛ-ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ καλεί τούς άναγνώστες της νὰ τήν συντροφέψουν νοερά στό ταξίδι της στη Μακεδονική γή, με τήν βεβαιότητα ότι θα τούς κεντρίσει τὸ ενδιαφέρον νὰ πραγματοποιήσουν και οί ἴδιοι μιὰ τέτοια περιήγηση. Τὸ δρομολόγιο, οί στάσεις για φαγητό και οί διανυκτερεύσεις είναι ενδεικτικές. Με βάση

Prétendre que tout notre pays est un merveilleux endroit pour faire du tourisme, n'est pas exagéré. Mais habituellement, quand on parle de vacances et de voyages d'agrément, l'on pense aux îles de la Mer Egée, à la Crète, au Dodécanèse, aux îles Ioniennes ou à la côte du Péloponnèse. Récemment, nous avons vu apparaître dans les Guides touristiques, la Chalcidique, mais nous n'avons que de très rares informations sur la Macédoine. Pourtant, il s'agit d'une région riche en beautés naturelles et en monuments historiques et archéologiques importants et dont la simplicité et l'accueil des habitants laissent les meilleures impressions.

AL-REVUE invite donc ses lecteurs à l'accompagner, ne serait-ce que mentalement dans son voyage en Macédoine, avec la certitude que cela les incitera à réaliser eux mêmes un tel voyage. L'itinéraire, les arrêts pour prendre des repas et l'hébergement, sont purement indicatifs. A partir de ces éléments, chacun peut préparer



Το μικρό υπαίθριο θέατρο, αρχαϊκού τύπου, των Γρεβενών.

La petit théâtre en plein air de Grevena, de style archaïque.

τὰ στοιχεία αὐτά, ὁ καθένας μπορεῖ νὰ καταστρώσῃ τὸ δίκό του πρόγραμμα, ἀνάλογα μὲ τίς μέρες ποὺ θὰ ἔχῃ στὴ διάθεσή του.

Γιὰ τὸ ξεκίνημα διαλέξαμε τὴν Δυτικὴ Μακεδονία, ποὺ συνορεύει μὲ τὴν Ἠπειρὸ καὶ τὴ Θεσσαλία, γνωστὲς ἤδη ἀπὸ τὰ προηγούμενα ταξίδια τοῦ περιοδικοῦ μας.

ΚΑΛΑΜΠΑΚΑ - ΓΡΕΒΕΝΑ

Τὴν Καλαμπάκα τὴν παρουσιάσαμε στὸ τεῦχος 20 τῆς ΑΛ-ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΕΩΣ. Ἄν ἀκολουθήσωμε τὸ δρόμο Ἄσπρα Σπίτια - Ἀράχωβα - Ἐπτάλοφος - Γραβιά - Λαμία - Καρδίτσα - Τρίκαλα - Καλαμπάκα, συμπληρώνονται 257 χιλιόμετρα, ποὺ μποροῦμε νὰ τὰ διανύσωμε σὲ 4-5 ὥρες. Ἀνάλογα λοιπὸν μὲ τὸ πόσο νωρὶς θὰ ξεκινήσωμε τὸ πρωΐ, θὰ σταματήσωμε στὴν Καλαμπάκα γιὰ ἓνα ἀναψυκτικὸ ἢ γιὰ φαγητό. Καὶ γιὰ τὰ δυὸ σὰς συνιστοῦμε τὸ Μοτέλ Διβάνη, στὴν εἴσοδο τῆς πόλεως, ἢ τὸ Ξενία, στὴν ἔξοδο.

Βγαίνομε ἀπὸ τὴν Καλαμπάκα καὶ κατευθυνόμαστε δυτικά. Ὁ ἀσφαλτοστρωμένος δρόμος διασχίζει μιὰ πεδινὴ ἔκταση σκεπασμένη μὲ τριφυλλοχώραφα, μηλιές καὶ ἀχλαδιές. Ἀριστερά μας ὁ Πηνειὸς σέρνεται νωχελικὰ στὴ φαρδιά του κοίτη, ποὺ τὴ σκιάζουν πυκνὲς συστάδες ἀπὸ λεῦκες καὶ βαθυπράσινα πλατάνια. Πρὶν συμπληρώσωμε 10 χιλιόμετρα, φθάνομε στὴ γέφυρα Μουργκάνη ὅπου ὁ δρόμος διακλαδίζεται. Εὐθεῖα ὁδηγεῖ στὸ Μέτσοβο καὶ Ἰωάννινα, ἐνῶ γιὰ τὰ Γρεβενὰ στρίβομε δεξιὰ.

son propre programme d'après le temps dont il dispose.

Pour commencer, nous avons choisi la Macédoine de l'Ouest située près de l'Épire et de la Thessalie dont nous avons déjà parlé dans notre revue.

KALAMBAKA — GREVENA

Dans le numéro 20 de notre revue nous vous avons présenté Kalambaka. Si nous suivons la route d'Aspra Spitia vers Arachova — Eptalofos — Gravia — Lamia — Karditsa — Trikala — Kalambaka, nous parcourrons 257 kilomètres que nous pouvons faire en 4 ou 5 heures. Selon le départ dans la matinée, nous pourrions donc nous arrêter à Kalambaka soit pour un rafraîchissement soit pour déjeuner. Dans les deux cas nous vous conseillons le Motel Divani à l'entrée de la ville, ou le Xenia, à la sortie.

Nous sortons donc de Kalambaka et nous dirigeons vers l'Ouest. La route asphaltée traverse une large plaine couverte de champs de trèfle, de pommiers et poiriers. A notre gauche, le Pénios coule nonchalamment dans son large lit ombragé par de grands peupliers blancs et des platanes. A 10 km nous arrivons au pont Mourgani où la route bifurque. Tout droit elle mène à Metsovo et Ioannina, alors que pour aller à Grévena nous tournons à droite.

Pendant quelques kilomètres encore nous voyons des platanes sur la route et à certains endroits leurs branches s'unissent sous forme d'arcade au-dessus de notre tête. Puis le paysage change lorsque nous montons et descendons les petites collines toutes couvertes d'ormes touffus. Nous dépassons la bifurcation à droite vers Deskati et Ellassona, laissons à notre gauche le village Aguiofyllo et arrivons à la partie sud du fleuve Aliakmon qui coule entre des rochers luisants et quelques platanes. Une photo de préférence en couleurs, est tout ce qu'il faut.

Nous continuons sur notre route avec quelques virages et des montées-descentes qui ne sont pas dangereuses. La plantation ici est quelque peu espacée, et l'on remarque surtout des ormes. A un certain endroit nous voyons apparaître devant nous la cité de Aguii Théodori, avec ses maisons toutes neuves couvertes de tuiles rouges. La "source Eleftherochoriou" juste avant le village du même nom, nous désaltère avec son eau fraîche, mais ici il n'y a même un arbre pour nous offrir un peu d'ombre. Nous descendons vers Venetiko, une partie du fleuve Aliakmon, traversons son pont et arrivons à Grévena.

GREVENA

Nous apercevons la ville subitement en descendant la pente nord d'une des trois collines qui l'entourent. Elle s'étend doucement entre ces collines et est longée par deux petites rivières, Grevenitis et Doxanitis, qui se jettent dans l'Aliakmon.

Ce qui nous impressionne le plus, dans cette ville de 8.500 habitants, est l'invasion impitoyable du béton. Les petites maisons simples de Macédoine ont été démolies sans hésiter pour faire place aux grandes boîtes en ciment à plusieurs étages. Tout est sacrifié au "progrès" et à la "civilisation".

La tradition nous dit que la ville de Grévena fut construite pour la première fois par Aeanos, fils du roi Ely-

Για λίγα χιλιόμετρα ακόμη εξακολουθούν να μας συντροφεύουν τα βαθύσκια πλατάνια, που σε μερικά σημεία σχηματίζουν άψιδες πάνω απ' τα κεφάλια μας. Ύστερα το τοπίο αρχίζει να αλλάζει, καθώς ανεβοκατεβαίνουμε τους απαλούς χωματόλοφους, που είναι σκεπασμένοι με πυκνές φτελιές. Προσπερνάμε την διακλάδωση, δεξιά, για Δεσκάτη και Έλασσόνα, αφήνουμε άριστερα το χωριό 'Αγιόφυλλο και φθάνουμε στον νότιο παραπόταμο του 'Αλιάκμονα, που κυλάει τα νερά του ανάμεσα σε γυαλιστερούς βράχους και άραια πλατάνια. Μία φωτογραφία, έγχρωμη κατά προτίμηση, αξίζει τον κόπο.

Συνεχίζουμε σ' ένα δρόμο με αρκετές στροφές και ανεβοκατεβάσματα, που όμως δεν είναι επικίνδυνος. 'Η βλάστηση έχει κάπως αραιώσει, με κυρίαρχο πάντα δένδρο τη φτελιά. Σε κάποιο σημείο ξεπροβάλλει μπροστά μας ένας οικισμός, οι 'Άγιοι Θεόδωροι, με ολοκαίνουργια σπιτάκια σκεπασμένα με κόκκινα κεραμίδια. 'Η «πηγή 'Ελευθεροχωρίου», λίγο πριν από το ομώνυμο χωριό, μας δροσίζει με το κρύο νερό της, αλλά δεν έχει ούτε ένα δέντρο, να μας χαρίση λίγη σκιά. Κατεβαίνουμε προς τον Βενέτικο, άλλον παραπόταμο του 'Αλιάκμονα, περνάμε τη γέφυρά του και πλησιάζουμε στα Γρεβενά.

ΓΡΕΒΕΝΑ

Την πόλη την αντικρύζουμε ξαφνικά, καθώς κατηφορίζουμε στη βόρεια πλαγιά ενός από τους τρεις λόφους που την περιβάλλουν. 'Απλώνεται όμαλά ανάμεσα τους και διασχίζεται από δύο μικρούς ποταμούς, τον Γρεβενίτη και τον Δοξανίτη, που χύνονται κι αυτοί στον 'Αλιάκμονα.

Εκείνο που μας εντυπωσιάζει σ' αυτή την πόλη των 8.500 κατοίκων, είναι η άνελητή εισβολή του μπετόν. Τα απλά μακεδονίτικα σπιτάκια κατεδαφίζονται αδιάστακτα και στη θέση τους υψώνονται πολυώροφα τσιμεντένια κουτιά. Ουσία τα πάντα στην «πρόοδο» και στον «πολιτισμό».

'Η παράδοση μας λέει, ότι τα Γρεβενά πρωτοχτίσθηκαν από τον Αϊανό, γιό του βασιλιά 'Ελύμου. Στον Μεσαίωνα παρουςίασαν μιὰ σημαντική ανάπτυξη και έγιναν το θρησκευτικό κέντρο της περιοχής. 'Εξ' από την πόλη σφαγιασθηκε ο έθνομάρτυρας Αϊμιλιανός, προστάτης των Γρεβενών, στη μνήμη του οποίου γίνεται μεγάλη θρησκευτική γιορτή (11 'Οκτωβρίου).

'Η σημερινή πόλη είναι ένα μεγάλο γεωργικό και κτηνοτροφικό κέντρο. Για τον επίσκεπτη διαθέτει ένα ξενοδοχείο Γ' κατηγορίας, το «'Ανεοις», και άλλα δύο Δ' κατηγορίας. Επίσης αρκετά εστιατόρια και ψησταριές, κυρίως γύρω στην πλατεία Αϊμιλιανού. Σπεσιαλιτέ είναι το κοκορέτσι, το σπληνότερο και οι μπριζόλες Γρεβενών. Γενικά προσφέρει νόστιμα και φθηνά κρέατα, καθώς και πολύ νόστιμο κασέρι.

Αφού περπατήσαμε στην πλακόστρωτη πλατεία Αϊμιλιανού, με τα άνθοςόλιστα παρτέρια και τις προτομές του αρματολού Ζιάκα και του έθνομάρτυρα Αϊμιλιανού, κατεβαίνουμε στη δεύτερη πλατεία με το ρολόι πάνω στον ψηλό του πύργο. Φέρνει το όνομα της 'Ελευθερίας, για την οποία τα Γρεβενά αγωνίσθηκαν σκληρά κατά το παρελθόν. Ύστερα κατευθυνόμαστε προς τα νοτιοδυτικά, περνάμε μπροστά από το Γηροκομείο της Μητροπόλεως και φθάνουμε στο μικρό υπαίθριο θέατρο της πόλεως, αρχαϊκού τύπου, με τις τσιμεντένιες κερκίδες. 'Εδώ κάθε καλοκαίρι οργανώ-



Το Γηροκομείο της ιεράς Μητροπόλεως των Γρεβενών.

L'Asile des Vieillards de la Sainte Métropole de Grevena.

mos. Au cours du Moyen Age elle eut un développement important et fut le centre religieux de la région. A l'extérieur de cette ville fut massacré le martyr Emilianos, saint protecteur de Grévena, dont la mémoire est célébrée au cours d'une grande fête religieuse le 11 octobre.

La ville constitue aujourd'hui un grand centre de culture et d'élevage. Elle dispose, pour ses visiteurs, d'un hôtel de Catégorie C, l'Hôtel "Anessis", et de deux autres de catégorie D. Elle a également plusieurs restaurants et rôtisseries, surtout autour de la place Emilianou. Sa spécialité est le "kokoretsi" (viande à la broche), le boyau gras et les cotelettes. En général, vous trouvez ici de très bonnes viandes, pas chères, et du fromage "Kasseri" excellent également.

Après une petite promenade sur la place dallée d'Emilianos avec ses parterres fleuris et les bustes de l'armatole Ziakas et du martyr national Emilianos, nous descendons vers la seconde place où nous voyons une horloge sur une tour très élevée. Elle porte le nom de la Libération pour laquelle Grévena a lutté rudement dans le passé. Nous nous dirigeons ensuite vers le sud-ouest, passons par la maison des vieillards de la Métropole et arrivons au petit théâtre en plein air de la ville, de style ancien, avec ses gradins en ciment. Chaque été, le Théâtre de la Grèce du Nord organise ici des représentations.

En partant de la ville de Grévena, on peut visiter Spilaion, et ses ruines antiques, Deskati et son atelier d'icônes, Perivoli et Samarina d'une beauté tout à fait particulière, comme d'ailleurs tous les villages de Pindos.

GREVENA — KOZANI

De Kalambaka à Grévena, nous avons parcouru exactement 68 kilomètres. Nous empruntons maintenant



Μερική άποψη της Κοζάνης από το «Ξενία».

Vue partielle de Kozani, prise de l'Hôtel «Xenia».

νονται παραστάσεις από το Κρατικό Θέατρο Βορείου Ελλάδος.

Τα Γρεβενά μπορούν να χρησιμοποιηθούν και σαν βάση για εξορμήσεις προς το Σπήλαιο, με τα ερείπια αρχαίου συνοικισμού, προς τη Δεσκάτη, με το εργαστήριο αγιογραφικών εικόνων, προς το Περιβόλι και τη Σαμαρίνα, με την ξεχωριστή όμορφη των χωριών της Πίνδου.

ΓΡΕΒΕΝΑ - ΚΟΖΑΝΗ

Από την Καλαμπάκα στα Γρεβενά κάναμε ακριβώς 68 χιλιόμετρα. Τώρα παίρνουμε τον δρόμο για την Κοζάνη, που κατευθύνεται βόρεια, βορειο-ανατολικά. Στο μεγαλύτερο μέρος της διαδρομής μας διασχίζουμε ένα τοπίο από ήμερους χωματόλοφους, που καλλιεργούνται σχεδόν στο σύνολό τους με δημητριακά. Είναι ένα τοπίο όρεινό βέβαια, αλλά χωρίς... βουνά. Πίσω αριστερά μας μόλις γίνονται αντιληπτές οι βουνοκορφές της Πίνδου και δεξιά στο βάθος ο όγκος του Βούρινου δεν δείχνει ότι φθάνει τα 1685 μέτρα. Γενικά νοιώθουμε άνετα, ευχάριστα, χωρίς να υπάρχει κάτι το εντυπωσιακά ωραίο.

une route vers le Nord qui se dirige à Kozani vers le Nord-Est. Durant la plus grande partie du trajet nous traversons un paysage calme avec des petites collines de terre cultivées dans leur presque totalité, de céréales. C'est un paysage montagnard naturellement, mais ... sans montagnes. Derrière nous, à gauche, nous apercevons à peine les sommets de Pindos et à droite, au fond, le grand bloc du mont Bourinos qui ne paraît pas avoir l'altitude de 1865 mètres. L'on se sent très à l'aise et pourtant il n'y a rien d'impressionnant.

A la sortie de Grévena, il y a une fontaine d'eau abondante. Si vous la dépassez, n'y revenez pas car dans quelques minutes vous arriverez à la "Source des sept fosses" dont l'eau est vraiment fraîche. Vous y trouverez un parking et l'ombre d'un peuplier blanc assez grand. Nous rencontrons une autre source près du village Vatolakkos, à 4 kilomètres avant la bifurcation vers Kivotos. Ici, nous suivons la route de droite, de même qu' à la prochaine bifurcation. Si les travaux d'amélioration de la route ne sont pas encore terminés, il n'y a peut-être pas encore des panneaux signalétiques.

Une dernière source, la "source du chameau" (kamilas) paraît à notre gauche, sur une pente nue. De ses trois jets, l'eau sort abondante et fraîche. Nous continuons ensuite vers Aliakmon qui coule devant nous avec ses nombreux détours. En traversant son pont,

Στην έξοδο των Γρεβενών, δεξιά, υπάρχει μια βρύση με άφθονο νερό. Αν την προσπεράσετε, μη γυρίζετε πίσω. Σε λίγα λεπτά φθάνετε στην «Πηγή των έπιτά λάκκων», που το νερό της είναι πραγματικά δροσερό. Υπάρχει χώρος για παρκάρισμα και μια λεύκη με αρκετή σκιά. Άλλη μια πηγή συναντάμε κοντά στο χωριό Βατόλακκος, 4 χιλιόμετρα πριν από την διασταύρωση για Κιβωτό.

Στη διασταύρωση αυτή ακολουθούμε τον δεξιό κλάδο και το ίδιο κάνουμε και στην άμεσως επόμενη. Αν δεν έχουν τελειώσει οι εργασίες βελτίωσης του δρόμου, ίσως να μην υπάρχουν πινακίδες.

Μια τελευταία πηγή, η «Πηγή Καμήλας», φαίνεται σε λίγο αριστερά μας, σε μια άδενδρη πλαγιά. Από τους τρεις κρουούς της τρέχει άφθονο κρύο νερό. Ύστερα τραβάμε για τον Αλιάκμονα, που φιδοσέρνεται μπροστά μας με άμετρητα στριφογυρίσματα. Περνώντας την γέφυρα του διαπιστώνουμε, ότι το τοπίο αλλάζει αρκετά και η βλάστηση λιγοστεύει σημαντικά. Φθάνουμε στο δρόμο Κοζάνης-Καστοριάς και στρίβουμε δεξιά. Για πρώτη φορά στο ταξίδι μας αυτό έχουμε δίπλα μας γυμνές βουνοπλαγιές. Αριστερά του Σινιάτσικου και δεξιά του Βούρινου.

Προχωρούμε σ' ένα είδος φαρδιάς κοιλάδας ανάμεσα στα δυο βουνά, αφήνουμε αριστερά μια διακλάδωση για την Σιάτιστα, περνάμε το χωριό Ξηρολίμνη και μπαίνουμε στο οροπέδιο της Κοζάνης. Μόλις συμπληρώσαμε 57 χιλιόμετρα από Γρεβενά, φθάνουμε στην πόλη.

ΚΟΖΑΝΗ

Διασχίζουμε την Κοζάνη από νότο προς βορρά, παίρνοντας μια πρώτη γεύση από την πόλη. Στην έξοδο προς Πτολεμαίδα στρίβουμε αριστερά, ακολου-



Κοζάνη, η είσοδος του Δημαρχείου με τις αρχαϊκές κολώνες.

Kozani, l'entrée de la Mairie avec ses colonnes archaïques.

nous remarquons que le paysage change beaucoup et que la plantation devient moins importante. Nous arrivons sur la route qui mène de Kozani à Kastoria et tournons à droite. Pour la première fois pendant notre voyage remarquons des pentes nues, à gauche du mont Siniatsiko et à droite de Vourinos.

Nous traversons une large vallée entre les deux montagnes, laissons à gauche une bifurcation vers Siatista, passons par le village Xirolimni et entrons au plateau de Kozani. Nous avons à peine parcouru 57 kilomètres de Grévena, et arrivons dans la ville.

ΚΟΖΑΝΙ

Nous traversons la ville du Sud vers le Nord en prenant une première idée de la ville. A la sortie vers Ptolemaïs, nous tournons à gauche, en suivant la route asphaltée sur une colline toute couverte de pins. Au bout de cette route se trouve l'hôtel "Xenia". Nous l'avons préféré aux autres hôtels de Kozani pour son emplacement au milieu des pins et pour ses larges terrasses d'où nous avons une vue superbe. La ville avec ses 24.000 habitants se dresse devant nous à une certaine distance, et, à première vue, elle donne l'impression de Grévena en agrandissement: des maisons simples, basses, avec des toits rouges, à côté de blocs immenses en ciment. Les immeubles ont également ici, envahi les lieux et, un par un, les anciens logements disparaissent.

Mais descendons maintenant de nouveau dans la ville pour faire sa connaissance.

La place centrale dallée avec son petit lac rond et le jet d'eau, constituent vraiment le coeur de Kozani. La plupart des boutiques y sont rassemblées ainsi que les restaurants, pâtisseries et plusieurs curiosités de la ville. Du côté Nord se dresse le bâtiment de la Banque de



Το καλαίσθητο κτίριο της Έθνικης Τραπέζης στην κεντρική πλατεία της Κοζάνης.

Le beau bâtiment de la Banque Nationale sur la place centrale de Kozani.



Κοζάνη, άποψη της κεντρικής πλακόστρωτης πλατείας.

Kozani, vue de la place centrale toute dallée.

θώντας τον ασφαλτοστρωμένο δρόμο πάνω στον πευκόφυτο λόφο. Στο τέλος του δρόμου βρίσκεται το ξενοδοχείο «Ξενία». Το προτιμήσαμε από τα άλλα ξενοδοχεία της Κοζάνης γιατί βρίσκεται μέσα στα πεύκα και από τις βεράντες του έχουμε μια θαυμάσια θέα. Η πόλη των 24.000 κατοίκων απλώνεται σε αρκετή έκταση και με την πρώτη ματιά δίνει την εικόνα των Γρεβενών σε μεγέθυνση: Άπλά σπιτάκια, χαμηλά, με κόκκινες στέγες και δίπλα τσιμεντένια μεγαθήρια. Οι πολυκατοικίες έχουν εισβάλει και εδώ άκαθεκτες και ένα-ένα τα παλιά άρχοντικά εξαφανίζονται.

Ας κατέβουμε ξανά στη πόλη για μια πιο στενή γνωριμία.

Η κεντρική πλακόστρωτη πλατεία με την στρογγυλή λιμνούλα και το συντριβάνι είναι πραγματικά η καρδιά της Κοζάνης. Στην γύρω περιοχή είναι συγκεντρωμένα τα περισσότερα καταστήματα, τα εστιατόρια, τα ζαχαροπλαστεία και αρκετά από τα αξιοθέατά της. Στη βορεινή πλευρά ύψώνεται το καλαίσθητο κτίριο της Έθνικής Τραπέζης με την κεραμμένα στέγη. Στη νότια πλευρά το Δημαρχείο με αρχαϊκή πρόσοψη, στολισμένη με έξι κίονες δωρικού ρυθμού.

Κάτω από το Δημαρχείο στεγάζεται η Δημοτική Βιβλιοθήκη, που ιδρύθηκε τον 16ον αιώνα και διαθέτει

Γreece, construit avec beaucoup de goût, avec son toit en tuiles. Au Sud, la Mairie avec sa façade archaïque, décorée de six colonnes de style dorien.

Au-dessous de la Mairie se trouve la Bibliothèque Municipale, créée depuis le XVI^e siècle; elle renferme des livres rares, des manuscrits sur parchemin, firmans de sultans et plusieurs autres documents historiques. On dit qu'elle est la plus riche, après la bibliothèque Nationale d'Athènes. Dans une salle à côté, au fond du couloir, sont rassemblés divers objets préhistoriques, tel que vases et autres trouvailles de l'époque mycénienne, classique, romaine et byzantine, des pièces de monnaie et des pièces sculptées sur bois des maisons démolies. Malheureusement, toutes ces pièces ne sont pas encore classées et le Musée de la ville, annoncé dans tous les Guides Touristiques, ne fonctionne pas en réalité.

Au côté Ouest de la Mairie se dresse la tour avec l'horloge de la ville. A côté, à un niveau plus bas, se trouve la fameuse Cathédrale de Saint-Nicolas, construite en 1664, où l'on peut admirer un jubé en bois sculpté séparant le sanctuaire de la nef, et plusieurs fresques importantes. Depuis 1926 elle fut reconnue officiellement comme étant un monument historique.

Nous allons au Sud, vers le Marché aux Légumes.

σπάνια βιβλία, χειρόγραφα σε περγαμινές, σουλτανικά φερμάνια και πολλά ιστορικά έγγραφα. Λένε, πώς είναι η πιο πλούσια μετά την Εθνική Βιβλιοθήκη Αθηνών. Στη διπλανή αίθουσα και στην άκρη του διαδρόμου έχουν συγκεντρωθεί διάφορα προϊστορικά αγγεία, ευρήματα της μυκηναϊκής, κλασικής, ρωμαϊκής και βυζαντινής εποχής, νομίσματα και ξυλόγλυπτα από κατεδαφισμένα αρχοντικά. Δυστυχώς όμως δεν έχουν ταξινομηθεί και το Μουσείο της πόλεως, που αναφέρουν όλοι οι Τουριστικοί Όδηγοί, στην πραγματικότητα δεν λειτουργεί.

Στη δυτική πλευρά του Δημαρχείου ύψώνεται ο πύργος με το ρολόι της πόλεως. Δίπλα του και σε χαμηλότερο επίπεδο, βρίσκεται ο περίφημος μητροπολιτικός ναός του Αγίου Νικολάου, χτισμένος το 1644. Διαθέτει ένα ωραιότατο ξυλόγλυπτο τέμπλο και αρκετές αξιόλογες τοιχογραφίες. Από το 1926 έχει αναγνωρισθεί επίσημα σαν αρχαιολογικό μνημείο.

Προχωράμε νότια, προς τη Λαχαναγορά. Θα συναντήσω μερικά στενά δρομάκια, όπου διατηρούνται ακόμη λίγα παλιά σπίτια με τα ξύλινα μπαλκόνια και τα καφασωτά παράθυρα. Το περίφημο όμως αρχοντικό του Λασσάνη είναι τελείως εγκαταλειμμένο και έτοιμο να σωριασθεί σε ερείπια – αν δεν έχω σωριασθεί από πέρις το καλοκαίρι που το είδαμε. Αν πάντως βρεθήτε εδώ, κοιτάξτε στα γύρω μικρά όρειχαλκουργεία, μήπως βρήτε του γούστου σας τα διάφορα διακοσμητικά αντικείμενα και σκεύη από χαλκό και ορείχαλκο, που φτιάχνουν ντόπιοι τεχνίτες.

Στρεφόμαστε προς τα δυτικά και φθάνουμε μέχρι το μητροπολιτικό μέγαρο, που έχει κι αυτό κάποια ιστορική αξία. Ύστερα επιστρέφουμε προς τα δυτικά της κεντρικής πλατείας και ακολουθούμε την οδό Φάν Κοζάνη. Στον αριθμό 11 βρίσκεται το Ιστορικό και Λαογραφικό Μουσείο της πόλεως με πλούσια και πολύ ενδιαφέροντα εκθέματα. Την επίσκεψή του την συνιστούμε ανεπιφύλακτα.

Αυτά είναι τα σπουδαιότερα αξιοθέατα της Κοζάνης. Η λεπτομερής εξερεύνηση της πόλης εξαρτάται από το κέφι και το κουράγιο του καθενός. Πάντως, αν μείνετε βράδι στην Κοζάνη, καθήστε για λίγο σ' ένα ζαχαροπλαστείο κοντά στην κεντρική πλατεία και χαζέψτε τον κόσμο που «κάνει βόλτα». Είναι ένα πολύβοο μελίσσι, που πηγαίνει έρχεται αδιάκοπα και με τις ώρες πάνω στο τμήμα του δρόμου που συνδέει αυτή την πλατεία με την διπλανή της, δυτικά. Όσοι κουράζονται, κάθονται σε κάποιο κέντρο, ενώ άλλοι σηκώνονται να περπατήσουν λίγο. Είναι μια εκδήλωση, ένα είδος ψυχαγωγίας, που το συναντά κανείς σ' όλες τις επαρχιακές πόλεις και τα χωριά, εκτός απ' τό... δικό μας!

Τελειώνω με δυο λόγια για την ιστορία της Κοζάνης: Μια λίθινη άξινα της παλαιολιθικής εποχής, που βρέθηκε στην περιοχή και θεωρείται η πιο παλιά της χώρας μας με ηλικία 100.000 ετών, αποδεικνύει την παρουσία του ανθρώπου κατά το άπαυτο εκείνο παρελθόν. Η πόλη όμως της Κοζάνης ιδρύθηκε μόλις τον 14ο αιώνα μ.Χ. και έφθασε σε μεγάλη ακμή τον 17ο. Το 1645 λειτούργησε η περίφημη Ελληνική Σχολή, όπου δίδαξαν μεγάλοι δάσκαλοι του Γένους, όπως ο Ευγένιος Βούλγαρις.

Η Κοζάνη είναι επίσης πατρίδα του φιλικού Λασσάνη, του Κασομούλη, του Γ. Σακελλαρίου και του Ε. Πόποβιτς, που πρόσφεραν πολλά στη διαμόρφωση της νεοελληνικής ιστορίας. Η πόλη έμεινε για πολλά χρόνια κάτω από το πέλμα διαφόρων κατακτητών, αλλά διατήρησε ανέπαφο το ελληνικό πνεύμα και την ψυχή της.

Nous rencontrons quelques ruelles très étroites où sont encore conservées quelques anciennes maisons avec leurs balcons en bois et leurs fenêtres treillagées. Pourtant, l'ancienne demeure de la famille Lassanis est totalement abandonnée et prête à s'écrouler en ruines — si ce n'est déjà fait depuis l'été passé que nous l'avions vue. Si jamais vous décidez de venir ici, jetez un coup d'oeil dans les petits ateliers de bronze, peut-être... vous trouverez... des objets et ustensiles en laiton ou en bronze faits par les artisans locaux.

Nous tournons ensuite vers l'Ouest où nous voyons le palais de la Métropole qui a lui aussi une certaine valeur historique. Nous revenons après à l'Ouest de la place centrale et prenons la rue Von Kozani. Au numéro 11, se trouve le Musée Historique et Populaire de la ville où l'on peut voir exposés des objets riches et très importants. Nous vous conseillons de le visiter sans hésiter.

Voilà ce qu'il y a à voir de plus importants à Kozani. Sa visite détaillée dépend naturellement de l'envie et du temps de chacun. Pourtant, si vous passez la nuit à Kozani, ne manquez pas de rester un peu à une pâtisserie de la place centrale pour voir les habitants faire leur promenade. On dirait un essaim bruyant qui va et vient continuellement, pendant des heures, sur un morceau de rue qui va de cette place à l'autre qui se trouve à l'Ouest. Ceux qui se fatiguent s'assoient quelque part alors que d'autres se lèvent pour marcher un peu. Ceci constitue une manifestation, un genre de divertissement que l'on rencontre dans toutes les villes de province et dans les villages... à l'exception du nôtre!

Et, pour terminer, quelques mots sur l'histoire de Kozani: une hache de pierre de l'époque paléolithique découverte dans la région et considérée comme la plus ancienne dans notre pays avec ses 100.000 ans, prouve la présence de l'homme depuis ce très lointain passé. Pourtant la ville de Kozani fut construite au 14^e siècle seulement après J.C. et est arrivée à sa plus grande prospérité au 17^e siècle. C'est ici que fonctionna la fameuse Ecole Hellénique où enseignèrent les plus grands maîtres de la Nation, tel que Eugène Voulgaris.



ΟΙ ΝΕΟΙ... ΤΟ ΧΑΒΑ ΤΟΥΣ

του κ. Χρήστου Σίδερη

Ήταν ένα καυτό καλοκαιριάτικο απόγευμα, από κείνα που ξεροτηγανίζει ο ήλιος τη γη - χωρίς λάδι, γιατί στη χώρα που «θάλλει ή έλαια», ακρίβηνε πολύ πανάθεμά το, κι' έγινε δυσεύρετο.

Μιά παρέα τουρίστες χαιρόταν τα ατλάζια της φρέσκιας μεσογειακής θάλασσας. Κοπέλες του Βορρά είχαν απλώσει τις ανοικονόμητες «άριες» αρίδες τους και μουσάτοι και μαλλιάδες θόλωναν τα νερά, βγάζοντας την άμακα απ' το σώμα τους.

Ο γέρο συνταξιούχος και αρκετά μεταχειρισμένος απ' τη ζωή που περνούσε, τους έβλεπε και γκρίνιαζε μονολογώντας δυνατά:

-Ορίστε! Γέμισε ο τόπος μαλλιάδες και ξεγύμνωτες νεαρές. Κι άμα ρίχνονται στα φρούτα θέλουν ένα μπιστόνι να χορτάσουν. Και μπολιάζουν και τούς δικούς μας με τα χούγια και τις συνήθειές τους.

Κάποιος απ' τούς τουρίστες - θά ήταν Έλληνας - άκουσε το γέρο και του λέει:

-Παππού, με όλον τόν όφειλόμενο σεβασμό, να σου πω κάτι: Τα πιστεύεις αυτά που λες ή τα λες λόγω ηλικίας;

-Τί λές, βρέ παιδάκι μου; Ψέματα είναι όσα λέω; Δέ μάς κουβαλώνται δώ με την άπλυσιά τους, τη γύμνια τους, τα χούγια τους, την τάχα έλευθερία τους, τα ναρκωτικά τους κι όλο το νοικοκυριό στην πλάτη τους; Ψέματα είναι; Έ; Πές μου έσύ, που τούς κάνεις παρέα.

-Νά σου πω. Άν ήσουν νέος, τα ίδια θάκανες και σύ. Άλλά τώρα, πώς ν' αφήσης μαλλιά, που σου πέσανε και πώς νά γδυθής και νά χαρής τόν ήλιο και την θάλασσα. που τα χρόνια σου κάνανε πλίσσε το δέρμα και σου πιάνονται τα πάκια;

-Άν θέλεις, ρίξε μιά ματιά τριάντα χρόνια πίσω σου, όταν ήσουν νέος και σύ και οί όμοιοί σου. Τί κάνατε και τί γινόταν στον τότε κόσμο σας; Σφαγή, πείνα, έρήμωση και τρόμος βασίλευαν.

-Λές γιά κείνον τόν καταραμένο πόλεμο; Μά ήταν αναπόφευκτος, συγκρούσθηκε το καλό με το κακό, το δίκαιο με την άδικία.

-Ά έτσι; Και νίκησε το καλό και το δίκιο, έ; Και άδικία και κακό δέν υπάρχει τώρα καθόλου. Ούτε με το φακό νά ψάχνεις, δέν θά τα βρής. Δέν είν' έτσι παππού;

-Έπειτα δέν το λέω μόνο σέ σένα. Και οί πατέρες τούτων έδώ των άκουρων, που λούζονται στη θάλασσά μας, είχαν φορέσει μπότες κι έναν άγκυλωτό σταυρό και τί έκαναν; Έφτιαχναν μαρτυρικά Δίστομα, Καλάβρυτα, στρατόπεδα, κρεματόρια κι' άλλους τέτοιους λεκέδες της ανθρωπότητας. Καλύτερα δέν είναι τώρα; Κι άς κάνουν βουτιές μέσα σέ κάνα καρπούζι και επίθεση σέ κάνα άμπέλι, κι άς ξετινάζουν οί νεαρές τούς θερμoαίμους.

-Έπειτα όλα είναι ρόδινα και μόνο οί τουρίστες χαλάν' την όμαλότητα; Δέν μάς πειράζει ή ήθικά άπλυτη

κοινωνία και μάς πειράζει ή άπλυσιά τους; Δέν βλέπεις τόν κόσμο γεμάτον μούσι και ψευτιά και σέ πειράξε τó μούσι τους;

Παιδιά που γεννήθηκαν ύστερα από μιά μεγάλη δοκιμασία της ανθρωπότητας, που ζούν σ' έναν κόσμο που παραπαίει, που τόν φτιάξατε σεις οί μεγαλύτεροι, κάνουν κι' αυτοί την επανάστασή τους, αφήνοντας γένια, μαλλιά, άνεμελιά, άσудоοσία, γιά νάναι άσορτί με τούτον τó ντουινά που ζούν.

-Δηλαδή, πήγαμε έμεις κατ' άνέμου, να πάνε κι' αυτοί και σεις οί νέοι δηλαδή στο χειρότερο;

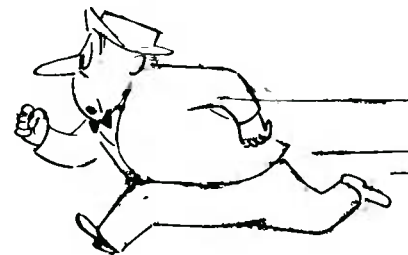
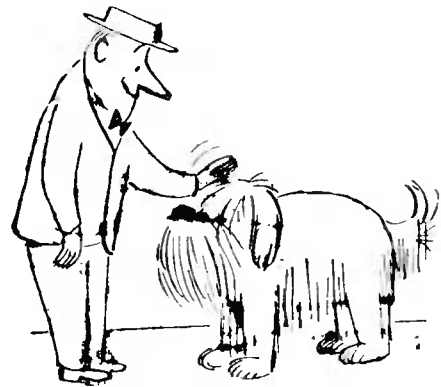
-Όχι. Νομίζω, πώς κάτι καλό υπάρχει στο βάθος τους, μέσα τους, που μακάρι να τούς οδηγήση σάν φωτεινό άστέρι. Αυτό τούλάχιστον μαρτυράνε οί μουσικές και τα τραγούδια τους.

Κείνη την ώρα τó μαγνητόφωνο συνοδευόμενο απ' τού κύματος τ' άλαφροσκάσιμο στην άμμουδιά, άρχισε να τραγουδά:

«Άφήστε τα χέρια να γίνουν άγκαλιά, μακριά απ' τη φωτιά...»

Ο γέρος απομακρύνθηκε κουνώντας τ' άσπρο του κεφάλι και ψιθυρίζοντας:

-Ειρήνη, Άγάπη, άπιαστα όνειρα της ανθρωπότητας.



ΠΟΙΟΣ ΕΙΝΑΙ ΠΟΙΟΣ... ΣΤΑ ΑΣΠΡΑ ΣΠΙΤΙΑ

ΜΙΑ ΣΥΝΕΝΤΕΥΞΗ ΜΕ ΤΟΝ κ. ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟ ΜΙΓΑ

Η σημερινή συνέντευξη θα μπορούσε να έχη για υπότιτλο την παροιμία «όποιος θέλει, δύναται», που σημαίνει ότι ο άνθρωπος μπορεί να υπερνικήση τα εμπόδια και να επιτύχη το σκοπό του, όταν έχη δυνατή θέληση. Στην προκειμένη περίπτωση, ο σκοπός του κ. Μίγα ήταν να γίνη ένας καλός βιομηχανικός εργάτης και το εμπόδιο ήταν το προηγούμενο επάγγελμά του: Ράφτης! Σύμφωνα με τις θεωρίες της επιλογής του προσωπικού, ο καθένας θα δίσταζε να χρησιμοποιήση στη βιομηχανία έναν άνθρωπο, που επί χρόνια εργαζόταν με τη βελόνα και το ψαλίδι στο χέρι, όπως λέμε, σ' ένα περιβάλλον άνετο, καθαρό, ευχάριστο. Και ο ίδιος είχε σοβαρές αμφιβολίες, αν θα τα κατάφερνε στο τέλος να προσαρμοσθή και να αποδώση.

– Στην αρχή, μάς λέει ο κ. Μίγας, ξεκινούσα το πρωί για τη δουλειά με τη σκέψη πώς θα βγάλω το όχτάωρο. Καύσεις, ντεγκραφέ, τίναγμα ανόδων, σπάσιμο τακουινιών και μανιταριών, όλες οι ανωμαλίες και οι δυσκολίες γύριζαν συνέχεια στο μαυλό μου. Τώρα φυσικά, είμαι ένας πεπειραμένος λεκανάς στην Γ' Σειρά της Ηλεκτρολύσεως και αντιμετωπίζω την εργασία μου σαν όλους τους άλλους συναδέλφους μου, χωρίς φόβο και... άγχος.

– Άς πάρωμε όμως τα πράγματα με τη σειρά. Από πού κατάγεσθε, κύριε Μίγα;

– Γεννήθηκα το 1941 στο χωριό Απιδιά της Καρδίτσας. Είναι ένα μικρό και σχετικά φτωχό χωριό στα νότια της Καρδίτσας, στο δρόμο για τα λουτρά Σμοκόβου. Εκεί βέβαια τελείωσα και το Δημοτικό Σχολείο.

– Μετά το Δημοτικό με τί ασχοληθήκατε;

– Πήγα για ένα χρόνο στη Βασιλική Τεχνική Σχολή της Λέρου για ράφτης. Ύστερα ήρθα στην Καρδίτσα και άρχισα να εργάζομαι σαν μαθητευόμενος ράφτης, γιατί στη Σχολή, όπως καταλαβαίνετε, δεν έμαθα και σπουδαία πράγματα σ' ένα χρόνο. Στην Καρδίτσα έμεινα τρία χρόνια και μετά γύρισα στο χωριό και άνοιξα μαγαζί δικό μου. Ήταν το 1961. Τον άλλο χρόνο παντρεύτηκα και σέ λίγο έφυγα στρατιώτης.

– Στο στρατό σέ ποιό Όπλο ή Σώμα υπηρετήσατε;

– Στο Τεχνικό Σώμα, σαν ράφτης.

– Και όταν τελειώσατε το στρατιωτικό, γυρίσατε πάλι στο χωριό;

– Ενώ ακόμα υπηρετούσα, γεννήθηκε ο πρώτος μου γιός. Άρχισα λοιπόν να σκέπτομαι, ότι στο χωριό δεν θα είχα κανένα μέλλον. Έπρεπε να κάνω κάτι άλλο, για να ζήσω καλά την οικογένειά μου. Τότε μου μπήκε η ιδέα να φύγω για την Γερμανία, όπου βρισκόταν και ο αδελφός μου. Έτσι άμέσως μόλις απολύθηκα, πήρα την γυναίκα μου και φύγαμε για τη Γερμανία, αφήνοντας το παιδί μας στη γιαγιά του.

– Είχατε εξασφαλίσει εργασία στη Γερμανία;

– Τίποτα. Φύγαμε σαν τουρίστες. Αφήστε, τι ταλαιπωρίες τραβήξαμε. Τελικά φθάσαμε στη Φραγκφούρτη και έπιασα δουλειά σ' ένα εργοστάσιο που έφτιαχνε ένδυμα.



QUI EST QUI A ASPRA SPITIA

UNE INTERVIEW DE M. CONSTANTINOS MIGAS

Notre interview d'aujourd'hui pourrait avoir comme sous-titre, le proverbe «vouloir c'est pouvoir», qui signifie que l'homme peut surmonter les obstacles et arriver à son but s'il a une grande volonté. Dans le cas présent, le but de M. Migas était de devenir un bon ouvrier dans l'industrie et l'obstacle était son ancien métier de ... tailleur! D'après la théorie de la sélection de personnel, on n'oserait jamais utiliser dans l'industrie un homme qui, pendant des années travaillait l'aiguille et les ciseaux en mains, dans une ambiance confortable, propre, agréable. Lui-même avait également des doutes sérieux quant à son adaptation et à son rendement.

— Au début, nous dit M. Migas, je venais au travail le matin avec le souci de pouvoir terminer les huit heures du poste. Brûlures, dégraffes, nettoyage des anodes usées, casse des talons et champignons, toutes les anomalies et les difficultés me revenaient sans cesse à l'esprit. Aujourd'hui, je

Πολύ γρήγορα έμαθα να χειρίζομαι τις αυτόματες μηχανές και σέ λίγο κατόρθωσα να κερδίζω όσα και οι ειδικευμένοι ντόπιοι εργάτες. Ακόμη και η γυναίκα μου έμαθε εύκολα τη δουλειά κι άς μ'ήν είχε ιδέα από ραφτική.

— Και κατοικούσατε μέσα στη Φραγκφούρτη;

— Όχι σέ ένα χωριό 60 χιλιάδες μέτρα πιό έξω. Πολύ κοντά δηλαδή, γιατί μέ τούς δρόμους που έχουν εκεί, τά 60 χιλιάδες μέτρα δέν είναι τίποτα.

— Πώς ήταν ή ζωή σας στη Γερμανία;

— Τό χωριό ήταν μικρό, 50-60 σπιτία. Μέναμε σέ ένα δωμάτιο, γιά τό όποιο πληρώναμε 50 μάρκα. Είχαμε κάθε ευκαιρία γιά διασκέδαση, άν και ή πιό συνηθισμένη διέξοδος ήταν οι μπουαριές, όπου μαζεύονταν όλοι και έπιναν, χόρευαν και τραγουδούσαν. Από ήθικης πλευράς όμως έμένα δέν μου άρεσε αυτός ό τρόπος ζωής και σπάνια έβγαίνα μέ τη γυναίκα μου. Έπειτα, έπρεπε νά κάνωμε και οικονομίες, γιά νά γυρίσωμε τό γρηγορότερο στήν Έλλάδα.

— Γιατί αυτή ή βιασύνη;

— Έ, δέν ήταν ευχάριστη ή ζωή που κάναμε. Από τό άλλο μέρος, ό γυιός μου κόντευε 5 χρονών και δέν μέ είχε γνωρίσει καθόλου. Έπρεπε νά γυρίσωμε στό παιδί μας. Τελικά, μέ την κρίση του 1967, ή Έταιρία συγχώνευσε τά τέσσερα εργοστάσια σέ δυό και αποφασίσαμε νά φύγωμε, μιά και γιά την γυναίκα μου δέν υπήρχε δουλειά. Είχαμε ήδη τρία χρόνια στη Γερμανία και από τις οικονομίες μας είχαμε συγκεντρώσει κάπου 200.000 δραχμές.

— Και από τη Γερμανία πώς βρεθήκατε στό Άλουμίνιο της Έλλάδος;

— Μόλις γυρίσαμε στην Έλλάδα, κατέβηκα στην Άθήνα νά αγοράσω κανένα διαμέρισμα και νά βρώ ίσως καμιά δουλειά θυρωρού σέ πολυκατοικία. Κάτι συγγενείς όμως που είχα εκεί μέ συμβούλεψαν νά μ'ήν κάνω τέτοιο πράγμα και έτσι γύρισα στό χωριό και άνοιξα πάλι ραφείο. Άρχισα τότε νά φτιάχνω από την άρχή τό παλιό σπίτι και ένώ ό προϋπολογισμός του ήταν γιά 80-100.000 δραχμές, έφθασα τις 250.000 και άκόμα δέν τό είχα τελειοποιήσει. Δηλαδή όχι μονάχα δέν μέ έφτασαν οι οικονομίες της Γερμανίας, αλλά μπήκα και μέσα! Έν τώ μεταξύ οι νέοι του χωριού άρχισαν νά φεύγουν. Άλλος γιά τη Γερμανία, άλλος γιά τόν Καναδά, άλλος γιά την Αυστραλία. Έδώ όλοι οι νέοι φεύγουν, σκέφθηκα, κι έγώ θά καθήσω στό χωριό νά ράβω τούς γέρους; Έτσι αποφάσισα νά ψάξω γιά μιá άλλη δουλειά και πήγα πρώτα στη Λάριμνα, όπου είχα ένα γνωστό Μηχανικό. Δυστυχώς δέν έκαναν τότε προσλήψεις και ήρθα μέχρι τη Λιβαδιά, όπου έχω ένα συγγενή μου παπά. Τότε έμαθα γιά τό Άλουμίνιο και κατέβηκα μέχρι τό Έργοστάσιο.

— Βρήκατε άμέσως δουλειά;

— Είδα, θυμάμαι, τόν κ. Κωνσταντινίδη, που μου είπε πώς στό μόνιμο προσωπικό δέν υπήρχαν θέσεις. Μέ κράτησε όμως ή εργολαβία του Μαθαίου και μ' έστειλε άμέσως στην Ήλεκτρολύση. Πολλή δουλειά και δύσκολη γιά μένα, που ήμουν άσυνήθιστος σέ τέτοιες εργασίες. Έλεγα πώς δέν θ' άντέχω. Όμως πάνω στους δυό μήνες μέ πέρασαν στό μόνιμο προσωπικό, τό ήμερομίσθιό μου βελτιώθηκε, μου έδωσαν σπίτι στη Λιβαδιά νά φέρω και την οικογένειά μου, συνήθισα έν τώ μεταξύ τις συνθηκές εργασίας μου και έμεινα. Ήταν ή 21 Άπριλίου 1971.

— Συμπληρώσατε δηλαδή τέσσερα χρόνια στην Ήλεκτρολύση. Τί θά λέγατε γιά την δουλειά σας σήμερα;

— Τη δουλειά μου την έχω μάθει πολύ καλά και δέν αντιμετώπιζω δυσκολίες. Έχουν όμως βελτιωθεί πάρα πολύ οι συνθηκές εργασίας. Συγκρίνοντάς τις μέ εκείνες στην άρχή, είναι ή μέρα μέ τη νύχτα. Τό αυτόματο σβήσιμο τών καύσεων, οι κλιματιζόμενες καμίνες, που έχομε στη σειρά Γ', τό εύκολο και γρήγορο κατέβασμα και ανέβασμα του πλαισίου, τά ελαφριά κλειδιά, ή τσιμπίδα που επεννόησε ό κ. Κασδός, γιά νά βγάζωμε τις λάσπες από τις λεκάνες, όλα αυτά μάς έχουν βοηθήσει αφάνταστα. Τότε, τρέχαμε όλο τό θωρο και δέν προλαβαίναμε. Τώρα, μπορώ νά πώ, ότι στις 8 ώρες δουλεύω τις 5 στις λεκάνες και τις 3 κάνω βόλτες στό διάδρομο, έπιβλέποντας άπλως τη λειτουργία τους.

— Τό σύστημα του σκεπάσματος τών λεκανών και της άπαγωγής τών αερίων πώς τό βλέπετε;

— Νομίζω, πώς θά βελτιώσω άκόμη πιό πολύ τις συνθηκές εργασίας. Θά γλυτώσουμε από τό έννοχλητικό γκάζι και τη σκόνη. Και όταν δέν εργαζόμαστε πάνω στη λεκάνη, θά μπο-

σuis devenu un cuviste expérimenté de la Série C d'Electrolyse et je vois mon travail, comme tous mes camarades d'ailleurs sans crainte ni ... angoisse.

— Mais prenons les choses dans l'ordre. D'où êtes-vous originaire. M. Migas?

— Je suis né au village Apidia de Karditsa en 1941. C'est un petit village assez pauvre situé au Sud de Karditsa, sur la route qui mène à la station thermale de Smokovon. C'est là également que j'ai terminé l'Ecole Primaire.

— Après le Primaire, de quoi vous êtes-vous occupé?

— Je suis allé un an à l'Ecole Technique Royale de Leros pour devenir tailleur. Je suis revenu ensuite à Karditsa et j'ai commencé à travailler comme apprenti tailleur, car à l'Ecole, comme vous le comprenez, je n'avais pas appris grand chose en un an. Je suis resté à Karditsa pendant trois ans pour revenir ensuite à mon village et travailler à mon compte. Ce fut en 1961. L'année suivante je me suis marié et peu après, je suis parti faire mon service militaire.

— Dans quel Corps de l'Armée avez-vous fait votre service militaire?

— Au Corps Technique, comme tailleur.

— Après avoir terminé votre service militaire, êtes-vous rentré de nouveau dans votre village?

— J'étais encore à l'Armée, quand nous avons eu notre premier fils. J'ai alors pensé sérieusement que dans mon village natal je n'avais aucun avenir. Il me fallait faire autre chose pour pouvoir faire vivre correctement ma famille. A ce moment-là, j'ai eu l'idée de partir en Allemagne où se trouvait déjà mon frère aîné. Et, après mon service militaire, je suis parti en Allemagne avec mon épouse laissant notre enfant chez sa grand-mère.

— Aviez-vous déjà trouvé du travail en Allemagne?

— Rien du tout. Nous sommes partis en touristes. Vous ne pouvez pas imaginer nos souffrances... Finalement, nous sommes arrivés à Francfort où j'ai travaillé dans une usine d'habits prêts à porter. J'ai vite appris à manipuler les machines automatiques et en très peu de temps j'ai réussi à gagner autant que les ouvriers locaux expérimentés. Même mon épouse a appris facilement le travail bien qu'elle n'eût aucune connaissance en couture.

— Habitez-vous à Francfort même?

— Non, nous habitons un village à 60 kilomètres de la ville. Très près en fait, car avec les routes qu'ils ont là-bas, les 60 kilomètres ce n'est rien.

— Quel était votre genre de vie en Allemagne?

— Le village était très petit, quelque 50 à 60 maisons. Nous occupions une chambre que nous louions 50 marks. Les occasions de nous distraire ne manquaient pas, mais elles se terminaient habituellement dans les brasseries où tous se rassemblaient pour boire, danser et chanter. Du point de vue moral, ce genre de vie libre ne me plaisait pas personnellement et je sortais très rarement avec mon épouse. Aussi nous projections de retourner le plus rapidement possible en Grèce et par conséquent, il nous fallait faire des économies.

— Pourquoi toute cette hâte?

— Parce que la vie que nous menions n'était pas agréable. D'un autre côté, mon fils avait presque cinq ans et ne m'avait presque pas connu. Nous devions donc revenir pour notre enfant. Finalement, avec la crise de 1967, la Société avait fusionné les quatre usines en deux et nous avions alors pris la décision de partir puisque mon épouse était sans emploi. Nous étions déjà depuis trois ans en Allemagne et nous avions mis de côté quelques 200.000 drachmes.

— Et, d'Allemagne comment vous êtes-vous retrouvés à Aluminium de Grèce?

— A peine rentré en Grèce, je suis allé à Athènes pour essayer d'acheter un appartement et trouver un poste de concierge dans un immeuble. Mais des parents que j'avais m'en ont dissuadé et je suis rentré alors dans mon village où j'ai travaillé de nouveau comme tailleur. J'ai commencé à réparer l'ancienne maison que j'avais mais alors que le devis se montait à 80-100.000 drs, il avait atteint 250.000 et je n'ai pas encore terminé. C'est-à-dire que non seulement mes économies ne m'ont pas suffi mais j'étais en plus endetté! Entretemps les jeunes du village partaient les uns en Allemagne, d'autres au Canada ou en Australie. Je me suis dit alors, «puisque tous les jeunes s'en vont, je resterai moi au

ρούμε να κυκλοφορούμε άνετα, δεν θα χρειαζόμαστε τις μάσκες. Θα προστεθή βέβαια το άνεβα-κατέβα από τη γέφυρα για το άνοιγμα και κλείσιμο των σκεπάστρων, αλλά πιστεύω πως θα βρεθί κάποιος λύση.

— Μὲ τοὺς συναδέλφους καὶ τοὺς ἀνωτέρους σας πῶς τὰ πᾶτε, κύριε Μίγα;

— Τάχω καλὰ μ' ὅλους. Ἄμα εἶσαι καλός, εἶναι καὶ οἱ ἄλλοι καλοὶ ἀπέναντί σου.

— Δηλαδή, γενικά, φαίναστε εὐχαριστημένος ἀπὸ τὴ δουλειά σας.

— Γενικά ναί. Ἄν μάλιστα βρισκόταν κάποιος τρόπος νὰ μᾶς διευκόλυνε στὸ τίναγμα τῶν ἀνόδων, δηλαδή στὸ καθάρισμα τῶν χρησιμοποιημένων ἀνόδων ἀπὸ τὶς κρούστες τοῦ μπάνιου. θὰ ἦμουν ἀκόμα πιὸ εὐχαριστημένος. Θὰ ἤθελα νὰ προσθέσω καὶ γιὰ τὶς λίγες μέρες ἀδείας ποὺ παίρνομε ἐμεῖς οἱ ἐργάτες συγκριτικά μὲ τοὺς ἀπαλλήλους, ἀλλὰ γι' αὐτὸ φρόντισε ἡ καινούργια Συλλογικὴ Σύμβαση.

— Θέλετε νὰ μᾶς πῆτε τώρα, κύριε Μίγα, κάτι γιὰ τὴν οἰκογενεῖά σας καὶ τὸ σπίτι σας;

— Τώρα ἔχω τρία παιδιά. Δύο ἀγόρια 12 καὶ 6 ἐτῶν καὶ μιὰ κόρη 8 ἐτῶν. Μένω στὴν ὁδὸ Παπαδιαμάντη, σὲ ἓνα σπῆτι G μὲ 5 κῦρια δωμάτια καὶ μὲ καλοριφέρ. Εἶμαι εὐχαριστημένος καὶ ἀπὸ τὸ σπῆτι καὶ ἀπὸ τὴ γειτονιά.

— Πῶς σᾶς φαίνονται τὰ Ἄσπρα Σπίτια, ὅπου ζῆτε ἤδη ἐπὶ τρία χρόνια καὶ πλέον;

— Μὲ τὸ χωριὸ μου δὲν ὑπάρχει φυσικὰ καμιὰ σύγκριση. Καὶ δὲν λέω μονάχα γιὰ τὰ καταστήματα, γιὰ τὰ Σχολεῖα, γιὰ τὶς ἀθλητικὲς ἐγκαταστάσεις, ἀλλὰ καὶ γιὰ τὴν τάξη καὶ τὴν καθαριότητα. Ἐδῶ πηγαίνω στὸ σπῆτι μου χωρὶς νὰ πατήσω σὲ χῶμα, ἐνῶ στὸ χωριὸ μου, ὅταν ἔβρεχε, ἔπρεπε νὰ φορέσω μπότες γιὰ νὰ περπατήσω μέσα στὶς λάσπες. Νομίζω μάλιστα, ὅτι καὶ ἀπὸ τὴν Καρδίτσα, καλύτερα εἶμαστε ἐδῶ. Ὅσο γιὰ τὴν Λιβαδιά, ποὺ ἔζησα ἓνα χρόνο, μόνο τὴ ζωὴ βρίσκω πιὸ φτηνὴ ἐκεῖ, ἴσως γιὰτὶ ὑπάρχει συναγωνισμὸς μὲ τὰ πολλὰ καταστήματα ποὺ διαθέτει. Ἐδῶ ὅμως ἔχομε τὴν θάλασσα, ποὺ δὲν ἀναπληρώνεται εὐκόλα. Ἦδη ὁ μεγάλος μου γιγιὸς κολυμπᾷ πολὺ καλὰ καὶ τὰ δύο μικρότερα κοντεύουν νὰ μάθουν.

— Ἡ γυναίκα σας τί σκέπτεται γιὰ ὅλα αὐτὰ;

— Εἶναι κι αὐτὴ πολὺ εὐχαριστημένη ἀπὸ τὴ διαμονή της στὰ Ἄσπρα Σπίτια. Μονάχα ποὺ νοσταλγεῖ καμιὰ φορὰ τὸ χωριὸ μας, τὰ ἀδελφία της, τὶς κοινωνικὲς ἐκδηλώσεις καὶ τὶς γιορτές, ὅπως ἓναν ἀρραβῶνα, ἓνα γάμο, τὸ Πέσχα...

— Ἐδῶ ἡ κοινωνικὴ σας ζωὴ πῶς εἶναι;

— Πολὺ περιορισμένη. Ἡ γυναίκα μου εἶναι κάπως δύσκολη καὶ διστακτικὴ στὶς πολλὲς συναναστροφές.

— Ἔσεῖς τί κάνετε ἔξω ἀπὸ τὴν ἐργασία σας;

— Τίποτε σπουδαῖο. Βοηθῶ τὰ παιδιά μου στὰ μαθήματά τους, φροντίζω τὸν κῆπο μας καὶ βγαίνω καὶ λίγο στὸ καφενεῖο. Κάνω καμιὰ βόλτα μὲ τὴ γυναίκα μου καὶ πηγαίνομε κάπου-κάπου σὲ καμιὰ ταβέρνα μὲ φίλους. Τὰ βράδια βλέπομε τηλεόραση στὸ σπῆτι, ἂν καὶ οἱ καλὲς ἐκπομπὲς εἶναι λίγες.

— Καὶ κάτι προσωπικό: Ποιὰ εἶναι τὰ σχέδιά σας γιὰ τὸ μέλλον, κύριε Μίγα. ποῖο εἶναι τὸ ὄνειρό σας;

— Τὰ παιδιά μου καὶ ἡ ἀποκατάστασή τους. Ἄν παίρνουν τὰ γράμματα καὶ βγάλουν τὸ Γυμνάσιο, καλὰ θὰ εἶναι. Ἄν ὅμως δὲν τοὺς ἀρέσουν; Γι' αὐτὸ νομίζω, πῶς ἐπιβάλλεται νὰ γίνῃ μιὰ Τεχνικὴ Σχολὴ στὰ Ἄσπρα Σπίτια. Τὸ ἴδιο πρόβλημα θὰ πρέπει νὰ τὸ ἀντιμετωπίζουν πολλοὶ γονεῖς. Τὰ παιδιά εἶναι πολλὰ καὶ μαζί μὲ ἑκαὶνα ἀπὸ τὰ γύρω χωριά μποροῦν νὰ ἐξασφαλίσουν ἓναν ἱκανοποιητικὸ ἀριθμὸ μαθητῶν γιὰ 3 ἢ καὶ 4 χρόνια σπουδῶν στὴν Τεχνικὴ Σχολή. Νομίζω, πῶς ἀξίζει τὸν κόπο νὰ γίνῃ μιὰ προσπάθεια πρὸς αὐτὴ τὴν κατεύθυνση.

— Καὶ μιὰ τελευταία ἐρώτηση: Ἐχετε αὐτοκίνητο κύριε Μίγα;

— Ὅχι καὶ οὐτὲ σκέπτομαι νὰ ἀποκτήσω. Ὅπως ἔχομε μάθει στὴν καλοπέραση καὶ μὲ τὴν ἀκρίβεια τῆς ζωῆς, τὰ φέρνομε ἴσα-ἴσα. Καὶ ἂν μᾶς περισσέψῃ καὶ κάτι, ἔχομε κορίτσι καὶ πρέπει νὰ προβλέψωμε καὶ γιὰ τὸ μέλλον του!

village pour coudre des habits pour les vieux»? J'ai décidé ainsi de changer de travail, et me suis adressé d'abord à Larymna où je connaissais un Ingénieur. Malheureusement, à cette époque-là, ils n'avaient pas besoin de personnel. Je suis arrivé alors à Léviaia où je connaissais un prêtre. J'ai appris alors l'existence d'Aluminium de Grèce et je suis venu jusqu'à l'Usine.

— Avez-vous trouvé du travail tout de suite?

— Je me souviens avoir rencontré M. Constantinidis qui m'avait dit qu'on n'avait pas besoin de personnel permanent, mais j'avais été embauché par l'entreprise Mathéou qui m'envoya tout de suite à l'Electrolyse. Je croyais que je n'allais pas pouvoir résister. Pourtant au bout de deux mois, je suis passé au personnel permanent, mon salaire journalier s'était amélioré et j'y suis resté, car entretemps je m'étais habitué aux conditions de travail. Ce fut le 21 avril 1971.

— Vous êtes donc à l'Electrolyse depuis quatre ans déjà. Qu'avez-vous à nous dire sur votre travail actuel?

— J'ai très bien appris mon travail et ne rencontre pas de difficultés. Mais il faut dire aussi que les conditions de travail ont été beaucoup améliorées. A les comparer à celles du début, c'est le jour et la nuit. Le déballage automatique des brûlures, les cabines climatisées qui existent à la Série «C», la montée et la descente rapide du cadre, les clés légères, la pince inventée par M. Kasdas pour enlever les boues des cuves, tous ces progrès y ont contribué énormément. Dans le temps, on courrait pendant les huit heures du poste et on n'en finissait pas. Maintenant, je peux vous le dire, sur les 8 heures du poste je travaille cinq heures sur les cuves et les trois autres, je me promène dans le couloir en surveillant simplement leur fonctionnement.

— Comment voyez-vous le système de recouvrement des cuves et la captation des gaz?

— Je crois que celui-ci améliorera davantage les conditions de travail. Nous ne serons plus gênés par les gaz ni par la poussière. Et, lorsque nous n'aurons pas du travail à faire au-dessus des cuves nous pourrions circuler sans les masques qui sont assez gênants. Nous aurons à faire plus de montées et de descentes sur les ponts pour l'ouverture et la fermeture des couvercles, mais je crois que pour cette opération on trouvera une solution.

— Quelles sont vos relations avec vos collègues et vos supérieurs M. Migas?

— Je suis en bonnes relations avec tout le monde. «Lorsque tu es bon, les autres le sont également envers toi».

— Somme toute, vous êtes content de votre travail.

— En général, oui. Si l'on trouvait un moyen pour nettoyer les anodes utilisées des croûtes du bain, je serais encore plus content. Je voudrais aussi dire quelques mots sur le peu de jours de congés que nous, les ouvriers, avons en comparaison avec les employés, mais ceci a été réglé par la nouvelle Convention Collective.

— Voulez-vous nous dire maintenant quelques mots sur votre famille, M. Migas?

— J'ai actuellement trois enfants: deux garçons de 12 et 6 ans et une fille de 8 ans. J'habite à la rue Papadiamandi, dans un logement G de cinq pièces avec chauffage individuel. Je suis content de ma maison et du quartier.

— Comment trouvez-vous la cité d'Aspra Spitia où vous habitez déjà depuis plus de trois ans?

— Il n'y a aucune comparaison avec mon village natal naturellement. Et je parle non seulement des magasins, des Ecoles, des installations sportives, mais aussi de l'ordre et de la propreté. Ici, j'ai accès à mon logement sans marcher dans la terre alors que dans mon village, quand il pleuvait, j'étais obligé de porter des bottes pour marcher dans la boue. Je crois même qu'ici nous sommes mieux qu'à Karditsa. Quant à Léviaia, où j'ai passé un an, je trouve seulement que la vie est moins chère là-bas, parce qu'il y a la concurrence entre les nombreux magasins. Mais ici nous avons la mer qu'on ne peut remplacer. Mon fils aîné sait déjà très bien nager et les deux plus petits commencent.

— Votre épouse, que pense-t-elle de tout cela?

— Elle est aussi très contente de notre vie à Aspra Spitia. Elle a parfois un peu de nostalgie de notre village, de ses



(suite page 42)



Μονή Ευαγγελιστρίας. Δεξιά τὸ Καθολικὸ καὶ ἀριστερὰ τὸ « Ἀρχονταρίκι ».

Monastère d' Evangelistria. A droite le Katholikon et à gauche le « Archondariki ».

ΜΟΝΗ ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΤΡΙΑΣ

«Πνευματικὸ Φάρο τῆς Βοιωτικῆς γῆς» χαρακτηρίζει ὁ Σεβασμιώτατος Μητροπολίτης Θηβῶν καὶ Λεβαδείας κ. Νικόδημος τὸ Μοναστήρι τῆς Εὐαγγελιστρίας, ποὺ βρίσκεται κοντὰ στὸ χωριὸ Μάζι. Καὶ εἶναι γεγονός, ὅτι ὅλα τὰ ἑλληνικὰ Μοναστήρια διατήρησαν ἄσβεστη τὴ φλόγα τῆς χριστιανικῆς πίστεως καὶ τοῦ ἑλληνισμοῦ σὲ κάθε δύσκολη ἐποχὴ καὶ ἰδιαίτερα κατὰ τὰ σκοτεινὰ χρόνια τῆς τουρκικῆς κατοχῆς. Ὅμως τὸ Μοναστήρι τῆς Εὐαγγελιστρίας ἀποτελεῖ καὶ σήμερα ἓνα φωτεινὸ σημάδι στὸν πνευματικὸ ὁρίζοντα καὶ ἓνα λαμπρὸ παράδειγμα τῶν ὧσων μπορεῖ νὰ ἐπιτύχη ὁ ἄνθρωπος, ὅταν ἀφοσιωθῇ ὀλοκληρωτικὰ στὸ ἔργο, ποὺ ἔταξε σὰ σκοπὸ τῆς ζωῆς του.

Ἄς πᾶμε ὅμως μέχρι τὸ Μοναστήρι, νὰ τὸ γνωρίσουμε ἀπὸ κοντά. Ἀπὸ τὰ Ἄσπρα Σπίτια ἀπέχει 72 χιλιόμετρα, ποὺ θὰ τὰ καλύψουμε σὲ λιγώτερο ἀπὸ μιάμιση ὥρα.

ΜΟΝΑΣΤΕΡΕ D'EVANGUELISTRIA

«Phare spirituel de la terre de Béotie» ainsi le Métropolitite de Thèbes et Léviaia, M. Nikodimos, nomme-t-il le Monastère d' Evangelistria qui se trouve près du village de Mazi. Il est un fait que tous les Monastères grecs ont conservé la flamme de la foi chrétienne et de l'hellénisme à chaque période difficile et surtout pendant les années obscures de l'occupation turque. Mais le Monastère d' Evangelistria constitue aujourd'hui encore un point lumineux dans l'horizon spirituel et un excellent exemple de ce que l'homme peut réussir lorsqu'il se consacre entièrement à l'œuvre qu'il s'est fixée.

Mais allons donc jusqu'au Monastère pour le connaître de plus près. Il se trouve à 72 kilomètres d'Aspra Spitia que nous parcourons en moins d'une heure et demie.

Arrivés à l'entrée d'Aliartos et juste avant la pompe



Η καθαριότητα και η νοικοκυρωσύνη βασιλεύουν παντού στο Μοναστήρι.

La propreté et le soin règnent partout dans le Monastère.

Φθάνοντας στην είσοδο της Ἀλιάρτου και ακριβώς πριν από τὸ πρατήριο τῆς ESSO, στρίβουμε δεξιά, ὅπως μᾶς ὑποδεικνύει καὶ ἡ σχετικὴ πινακίδα. Ὁ δρόμος ἐξακολουθεῖ νὰ εἶναι ἀσφαλτοστρωμένος μέχρι τὸ χωριὸ Μάζι, ποὺ βλέπομε μπροστά μας. Τὸ Μάζι εἶναι ἓνα συνηθισμένο συμπαθητικὸ χωριὸ πάνω σὲ ἓνα ὕψωμα στὶς βόρειες πλαγιὲς τοῦ Ἑλικώνα, ἀλλὰ δὲν παρουσιάζει ἰδιαίτερο ἐνδιαφέρον γιὰ τὸν ἐπισκέπτη. Μποροῦμε βέβαια νὰ πιούμε ἓνα καφὲ σὲ κάποιο καφενεῖο, παρέα μὲ τοὺς ἀπλοὺς καὶ φιλόξενους κατοίκους του.

Ἀπὸ τὴ δευτέρη μικρὴ πλατεῖα τοῦ χωριοῦ ξεκινᾷ ἀριστερὰ ἓνας χωματόδρομος 9 χιλιομέτρων, ποὺ κατευθύνεται νότια καὶ ὕστερα πρὸς τὰ δυτικά. Εἶναι ἀρκετὰ καλὰ συντηρημένος καὶ δὲν παρουσιάζει δυσκολίες στὴν ὁδήγηση. Διασχίζει ἓνα ὄρεινὸ τοπίο σκεπασμένο μὲ πουρνάρια καὶ ἐλάχιστα δένδρα. Στὰ ξέφωτα βόσκουν μὲ ἀπάθεια γιδοπρόβατα καὶ γελάδια. Συνηθισμένα φαίνεται στὴ θέα τῶν αὐτοκινήτων, δὲν ἐνοχλοῦνται καθόλου στὸ πέρασμά μας.

Πρὸς τὸ τέλος τῆς διαδρομῆς μας διακρίνουμε στὴν ἀπέναντι λοφοπλαγιά ἓνα ἄσπρο κτίριο, ἀνάμεσα σὲ βαθυπράσινα δένδρα καὶ σὲ πυκνοὺς θάμνους. Μαντεύουμε, ὅτι ἐκεῖ θὰ βρίσκεται τὸ Μοναστήρι, ἀλλὰ γιὰ νὰ τὸ δοῦμε ὁλόκληρο πρέπει νὰ φθάσωμε στὰ 100 μέτρα. Βρίσκεται χτισμένο στὴν ἀρχὴ μῆς ρεματιάς, ποὺ ξανοίγεται ἀνατολικά πρὸς τὸν κάμπο τῆς Κωπαΐδας.

Ἡ πρώτη εἰκόνα μᾶς κάνει νὰ ὑποθέσωμε, ὅτι πρόκειται γιὰ κάποιο καινούργιο Μοναστήρι, ἀφοῦ ὅλα τὰ κτίσματά του φαίνονται, ἐξωτερικὰ τουλάχιστον, καινούργιοχτισμένα. Τὸ πρῶτο, ἰδιαίτερα, κτίριο μὲ τὰ ὠραῖα τοξωτὰ παράθυρα στὸ ἰσόγειο καὶ τοὺς δυὸ ὀρόφους του, ποὺ πιάνει ὅλη σχεδὸν τὴν ἀνατολικὴ πτέρυγα τοῦ Μοναστηριοῦ, σίγουρα δὲν εἶναι παλιό.

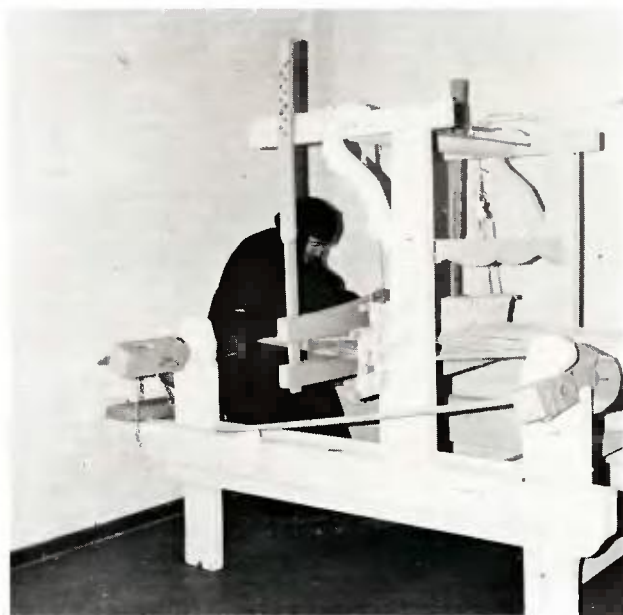
ἀ ἐσσην δ' ESSO, nous tournons à droite en suivant le panneau signalétique. La route est asphaltée jusqu'au village Mazi que nous voyons devant nous. C'est un village ordinaire, sympathique, situé sur les pentes nord de l'Elicon, qui ne présente pas d'intérêt particulier pour le visiteur. Nous pouvons naturellement nous y arrêter pour prendre un café ensemble avec les habitants simples et accueillants du village.

De la deuxième place du village commence une route de terre de 9 kilomètres qui se dirige vers le Sud et tourne ensuite vers l'Ouest. Elle est assez bien entretenue et ne pose pas de problème au conducteur. Elle traverse un paysage montagnard couvert de chênes nains et de quelques arbres. Sur le plateau, des chèvres et des brebis paissent, sans se gêner de notre présence, étant sûrement habitués aux véhicules.

Vers la fin de notre trajet nous remarquons sur la colline en face un bâtiment blanc situé au milieu des arbres tout verts et des arbustes touffus. Nous devinons qu'il s'agit du Monastère mais pour le voir nous devons approcher à 100 mètres. Il est construit au départ d'un lit de torrent qui s'ouvre à l'Est vers la plaine de Kopais.

À première vue, nous supposons qu'il s'agit d'un nouveau Monastère puisque tous ses bâtiments, tout au moins extérieurement, paraissent nouvellement construits. Le premier bâtiment, surtout, avec ses belles fenêtres arquées au rez-de-chaussée et aux deux étages, qui occupe presque toute l'aile Est du Monastère, n'est sans doute pas ancien.

Nous laissons la voiture sur la vaste place devant l'entrée nord et traversons la grande porte d'entrée en voûte. Nous passons sous les cellules actuelles des Moines et sortons dans la cour intérieure. Au milieu, une église de style byzantin, assez grande, dont le toit est couvert de tuiles neuves et les murs sont recouverts extérieurement d'un enduit spécial artificiel. Les dalles, les escaliers qui mènent aux cellules, les balcons, tous



Ἡ ἀδελφὴ Ἀγνή ὑφαίνει στὸν ἀργαλειὸ τὰ ὀνομαστὰ Ἀραχωβίτικα χαλιά.

Soeur Agnès, sur le métier, tissant les fameux tapis d'Arachova.



Στην ανατολική πλευρά του Μοναστηριού, ένα καλαίσθητο κτίριο στεγάζει τους ξενώνες, τα εργαστήρια των Μοναχών και τα καινούργια κελιά τους.

Un joli bâtiment comportant les chambres d'accueil, les ateliers des Sœurs et leurs nouvelles cellules, se trouve au côté Est du Monastère.

Αφήνομε το αυτοκίνητο στην ευρύχωρη πλατεία μπροστά στη βορεινή είσοδο και δρασκελίζομε τη μεγάλη θολωτή πόρτα. Περνάμε κάτω από τα σημερινά κελιά των Μοναχών και βγαίνομε στην έσωτερική αυλή. Στη μέση, μία αρκετά μεγάλη εκκλησία βυζαντινού ρυθμού, με καινούργια κεραμμένα στέγη και τοίχους καλυμμένους εξωτερικά με ειδικό άμμοκονίαμα (αρτιφισιέλ). Το γύρω πλακόστρωτο, οι σκάλες που οδηγούν στα κελιά, τα μπαλκόνια, όλα δείχνουν μία υποδειγματική τάξη και καθαριότητα.

Μπαίνομε στην εκκλησία και διαπιστώνομε, ότι πρόκειται για παλιό κτίσμα. "Αν δεν φθάνη στον 12ο αιώνα, που λένε μερικοί, είναι οπωσδήποτε του 1665, που μία επιγραφή μας λέει ότι «ανεκαινίσθη» και ίσως έννοει «άνηγέρθη». Τόσο ο κυρίως ναός, όσο και το ιερό, φέρουν πλούσια αγιογράφηση, που έχει όμως καταστραφεί σε μεγάλο βαθμό από την υγρασία. Οι αγιογραφίες που απομένουν φαίνονται αξιόλογες. Το τέμπλο είναι ξύλινο, απλό, με ωραίες εικόνες βυζαντινής τέχνης. Μέσα σε όμορφες λειψανοθήκες ολοκαλίστες φυλάσσονται τα ιερά λείψανα της Αγίας Παρασκευής και των Αγίων Ιγνατίου, Καλλινίκου, Τρύφωνος και Διονυσίου.

Βγαίνομε από την εκκλησία και η Αδελφή που μας υποδέχτηκε με καλωσύνη και σεμνότητα, μας οδηγεί στην αίθουσα υποδοχής, για να μας προσφέρει τον καθιερωμένο καφέ και το λουκούμι, που συνοδεύονται από δροσερό νερό. Έδώ μας υποδέχεται η Ήγουμένη της Μονής, Ανθοῦσα, μία μεσόκοπη γυναίκα με γλυκιά και καλωσυνάτη φωνή και με μία μορφή βιβλική, λές και βγήκε από κάποια βυζαντινή αγιογρα-

donnent l'image d'un ordre et d'une propre exemplaire.

Nous entrons dans l'église et constatons qu'il s'agit d'un ancien bâtiment. Si sa construction ne remonte pas au XII^e siècle, comme prétendent certains, elle est sûrement de 1665, selon une plaquette qui nous dit qu'elle fut «restaurée» sinon construite. Tant l'église proprement dite que le sanctuaire portent plusieurs fresques qui sont assez abimées par l'humidité. Les fresques restantes sont assez importantes. L'iconostase est en bois, simple, avec de belles icônes d'art byzantin. Dans de beaux reliquaires, tout sculptés, sont gardées les reliques de Sainte-Paraskevi, et des Saints Ignace, Kallinikos, Tryphon et Dionyssios.

Nous sortons de l'église et la Sœur qui nous a accueillis avec bonté et modestie, nous conduit à la salle d'accueil pour nous offrir le café traditionnel et le loucoum accompagnés d'un verre d'eau fraîche. Ici, la Mère Supérieure du Monastère, Anthoussa, une femme d'âge moyen, avec une voix douce pleine de bonté et un visage biblique sorti d'une fresque byzantine, vient nous accueillir. Nous avons eu beaucoup de mal à la faire sortir de sa modestie et nous raconter un peu l'œuvre qu'elle a accomplie avec les autres Sœurs il y a quinze ans.

Lorsqu'en 1959 Sœur Anthoussa — dont le nom civil est Fotoula Manda — arriva au Monastère avec cinq ou six jeunes filles de son village natal, Arachova, et de Lévia, elle ne trouva que des ruines. Infatigables, avec l'aide de la sainte Métropole de Thèbes et de Lévia, du Commandant Militaire de Thèbes et des

habitants de la région, elles travaillèrent et transformèrent littéralement le Monastère. Elle s'occupent encore de l'embellissement des anciens bâtiments et de la construction de nouveaux. Ainsi elles sont parvenues à créer un endroit convenable pour dormir et offrir aux visiteurs un accueil confortable. A noter que le Monastère est maintenant raccorde au réseau de l'OTE pour le téléphone et de la DEH pour le courant électrique.

A la fin de notre discussion, nous passons, dans la salle à côté où sont exposés des ouvrages faits à la main. Des broderies, des tricotés, des tissus au métier et des petites icônes, tous des œuvres des Sœurs. Il y a encore, d'autres objets sculptés, des faux bijoux et divers articles dont la vente est une source de revenu pour le Monastère.

L'autre partie de cette aile comporte quelques chambres assez confortables où les visiteurs peuvent passer la nuit dans certains cas. Au-dessous de ces chambres, il y a une petite chapelle où les sœurs disent la messe surtout les jours et les nuits d'hiver lorsqu'il fait froid.

Nous sortons de nouveau dans la cour intérieure. Au-dessous de l'église d'Evangelistria, il y a la crypte de Aghia Trias qui communique par un couloir étroit et une ouverture encore plus étroite avec une catacombe humide et obscure. Cette crypte fut le refuge des habitants de la région et l'«école secrète» pendant l'occupation turque. La tradition porte comme protecteurs du Monastère, les Capitaines Androutsos, Diakos et Karaïskakis. Pourtant c'est un fait que le Monastère d'Evangelistria a beaucoup aidé matériellement et moralement la lutte sacrée pour la libération de la nation du joug des turcs. Aussi, au cours des années difficiles de l'occupation italo-allemande, le Monastère a beaucoup assisté les combattants grecs et leurs alliés, dont plusieurs furent hospitalisés et soignés tandis qu'il en aidait d'autres à fuir au Moyen Orient. Le Commandant Supérieur des Forces Alliées, le Maréchal Alexander, a adressé lui-même une lettre de remerciements au Monastère pour l'aide apportée aux soldats du Commonwealth Britannique.

Nous suivons maintenant la Sœur Agnès qui nous conduit à l'«Archondariki». C'est un petit appartement



L'eau coule en abondance d'une fontaine en pierre.

Από μια πέτρινη βρύση τρέχει δροσερό νερό.

φία. Με δυσκολία την καταφέρνουμε να υπερνικήση τη μετριοφροσύνη της και να μās μιλήση για τὸ τεράστιο ἔργο ποὺ ἔχει ἐπιτελέσει μαζί με τίς ἄλλες Ἀδελφές μέσα σὲ 15 χρόνια.

Ὅταν τὸ 1959 ἡ Ἀδελφή Ἀνθοῦσα – κατὰ κόσμον Φωτοῦλα Μαντᾶ – ἤρθε στὸ Μοναστήρι με πέντε ἡ ἑξὶ κοπέλλες ἀπὸ τὴν πατρίδα της τὴν Ἀράχωβα καὶ ἀπὸ τὴν Λιβαδιά, βρῆκε τὰ πάντα ἐρείπια. Μετὴν ἀκατάβλητη ἐργασία τους καὶ μετὴν βοήθεια τῆς ἱερᾶς Μητροπόλεως Θηβῶν καὶ Λεβαδείας, τοῦ Στρατιωτικοῦ Διοικητοῦ Θηβῶν καὶ τῶν κατοίκων τῆς περιοχῆς, μεταμόρφωσαν κυριολεκτικὰ τὸ Μοναστήρι. Καὶ ἐξακολουθοῦν ἀκόμη τὸν ἐξωραϊσμό τῶν παλιῶν κτισμάτων καὶ τὴν ἀνέγερσι καινούργιων. Ἔτσι καὶ οἱ ἴδιες ἀποκτοῦν μιὰ ἀνθρώπινη διαμονή, ἀλλὰ καὶ στοὺς ἐπισκέπτες προσφέρουν μιὰ ἀνετη φιλοξενία. Πρέπει ἐδῶ νὰ σημειώσωμε, ὅτι τὸ Μοναστήρι εἶναι ἀπὸ καιρὸ συνδεδεμένο μετὸ δίκτυο τοῦ ΟΤΕ γιὰ τὸ τηλέφωνο καὶ τῆς ΔΕΗ γιὰ τὸ ρεύμα.

Στὸ τέλος τῆς συνομιλίας μας μετὴν Ἡγουμένη, περνᾶμε στὴ διπλανή αἶθουσα, ποὺ εἶναι ἡ ἐκθεσι χειροτεχνημάτων. Κεντήματα, πλεκτά, ὑφαντὰ καὶ μικρὲς εἰκόνες, εἶναι τὰ ἔργα τῶν Ἀδελφῶν. Ὑπάρχουν ἀκόμη ἕνα σωρὸ ξύλινα ἀντικείμενα, ψευδοκοσμήματα καὶ ἄλλα εἶδη, ποὺ ἀπὸ τὴν πώλησή τους ἔχει κάποιος ἔσοδο τὸ Μοναστήρι.

Τὸ ὑπόλοιπο τμῆμα αὐτῆς τῆς πτέρυγας τὸ καταλαμβάνουν μερικὰ ἀνετὰ δωμάτια γιὰ τὴ φιλοξενία ἐπισκεπτῶν σὲ εἰδικὲς περιπτώσεις. Κάτω ἀπὸ αὐτὰ ὑπάρχει ἕνα μικρὸ παρεκκλήσι γιὰ τίς Ἀκολουθίες τῶν Μοναχῶν, κυρίως τίς κρύες ἡμέρες καὶ νύχτες τοῦ χειμῶνα.

Βγαίνομε πάλι στὴν ἐσωτερικὴ αὐλὴ. Κάτω ἀπὸ τὴν ἐκκλησίαν τῆς Εὐαγγελιστρίας ὑπάρχει ἡ κρύπτη τῆς Ἀγίας Τριάδος. Μ' ἕνα στενὸ διάδρομο κι ἕνα ἀκόμη πιὸ στενὸ ἀνοιγμα συγκοινωνεῖ μετὰ μιὰ δευτέρη κατακόμβη, ὑγρὴ καὶ ὀλοσκοτεινὴ. Αὐτὴ ἡ κρύπτη ἦταν τὸ καταφύγιο τῶν κατοίκων τῆς περιοχῆς καὶ τὸ «κρυφὸ σχολεῖο» στὰ χρόνια τῆς τουρκοκρατίας. Ἡ παράδοση μάλιστα φέρνει σὺν προστάτες τοῦ Μοναστηριοῦ τοὺς καπεταναίους Ἀνδρουῦτσο, Διάκο καὶ Καραϊσκάκη. Εἶναι πάντως γεγονός, ὅτι τὸ Μοναστήρι τῆς Εὐαγγελιστρίας βοήθησε ὑλικά καὶ ἠθικά τὸν ἱερὸ ἀγῶνα γιὰ τὴν ἀπελευθέρωση τοῦ ἔθνους ἀπὸ τὸν τουρκικὸ ζυγὸ. Ἀλλὰ καὶ στὰ δύσκολα χρόνια τῆς ἰταλο-γερμανικῆς κατοχῆς, τὸ Μοναστήρι συμπαραστάθηκε στοὺς Ἕλληνες ἀγωνιστὲς καὶ στοὺς συμμάχους των, πολλοὺς ἀπὸ τοὺς ὁποίους περιέβαλε καὶ βοήθησε νὰ διαφύγουν στὴ Μέση Ἀνατολή. Ὁ Ἀνώτατος μάλιστα Διοικητὴς τῶν Συμμαχικῶν Δυνάμεων Στρατάρχης Ἀλεξάντερ ἔστειλε εἰδικὸ εὐχαριστήριο ἔγγραφο στὸ Μοναστήρι γιὰ τὴ βοήθεια ποὺ πρόσφερε στοὺς στρατιῶτες τῆς Βρεταννικῆς Κοινοπολιτείας.

Ἄς ἀκολουθήσωμε ὅμως τὴν ἀδελφὴ Ἀγνή, ποὺ μās ὡδεγεῖ στὸ «Ἀρχονταρίκι». Εἶναι ἕνα μικρὸ διαμέρισμα, δυτικὰ τῆς ἐκκλησίας, ὀλοφώτεινο, με ὠραῖα ἐπιπλα, περίφημα Ἀραχωβίτικα χαλιά, ὠραιότατες ὑφαντὲς κουρτίνες, ἕνα θαυμάσιο πολύφωτο, μιὰ ὁμορφὴ παλιὰ λάμπα, μιὰ μικρὴ βιβλιοθήκη... Εἶναι τὸ διαμέρισμα ποὺ παραχωρεῖται στὸν Δεσπότη, ὅταν ἔρχεται στὸ Μοναστήρι.

Δίπλα στὸ «Ἀρχονταρίκι» εἶναι ὁ «Μουκαντᾶς». Πρόκειται γιὰ ἕνα δωμάτιο με θολωτὴ στέγη σὰν τροῦλο ἐκκλησίας, ποὺ στεγάζει ἕναν ἐσταυρωμένο. Ὁ σταυρὸς εἶναι στερεωμένος πάνω σ' ἕνα σωρὸ πέτρες καὶ τὸ σύνολο θέλει νὰ θυμίσῃ τὸν Γολγοθᾶ. Ὁ Μουκαντᾶς, σύμφωνα μετὴν παράδοση, ἦταν ἕνας

à l'Ouest de l'église, plein de lumière, avec de beaux meubles, des tapis fameux d'Arachova, de beaux rideaux tissés au métier, un lustre superbe, une belle lampe ancienne, une petite bibliothèque... C'est l'appartement mis à la disposition de l'Evêque lorsqu'il rend visite au Monastère.

Près de l'«Archondariki» se trouve ce qu'on appelle le «Moukandas». Il s'agit d'une chambre avec un toit en voûte comme celui de l'église, où est gardé un Christ crucifié. La croix est fixée dans un tas de pierres et l'ensemble nous rappelle le crucifiement. Moukandas, selon la tradition, fut un Pacha Turc qui, en 1687 devait occuper le Monastère. Mais, la Sainte-Vierge l'en empêcha en enterrant tous ses soldats dans une ouverture qu'elle a faite à la terre. Moukandas lui-même, devint chrétien, se retira au Monastère et devint par la suite Hégumène. Il dépensa toute sa fortune à la restauration du Monastère et à des œuvres de charité.

L'Archondariki a une deuxième sortie vers le Sud qui nous conduit au jardin du Monastère; plein de roses et de toutes sortes de fleurs, ce jardin est entretenu avec beaucoup de goût. Un passage dallé traverse en biais le jardin et aboutit un peu plus haut à un deuxième lieu de crucifiement, «Golgotha» plus grand que celui de Moukandas.

En descendant, nous nous trouvons devant la chapelle de Saint-Georges, un bâtiment assez récent sur lequel on peut dire qu'il fut construit après la Révolution de 1821. Il y a une légende liée à sa construction que les habitants de la région aiment bien raconter.

Derrière la petite chapelle de Saint-Georges, il y a l'ancienne entrée du Monastère. Nous descendons les quelques marches et buvons de l'eau qui sort en abondance d'une fontaine en pierre. A notre gauche, nous voyons le grand bâtiment à deux étages qui nous avait tant impressionné au début. Au rez-de-chaussée, il y a les grandes salles d'accueil où les visiteurs sont hébergés en commun, c'est-à-dire de grands dortoirs avec des lits en rang, une grande salle à manger avec des tables et des sièges en ciment, des lieux d'usage commun etc.

Nous revenons à la cour intérieure pour visiter le premier étage de ce bâtiment qui comporte vers le Nord, la cuisine et la salle à manger des Sœurs ainsi qu'une salle à manger pour les invités. Le reste du bâtiment comporte les ateliers où les sœurs travaillent les tapis d'Arachova au métier ou bien brodent, tricotent et préparent d'autres ouvrages.

Des nouvelles cellules pour les Sœurs et la Mère Supérieure sont en construction à l'étage supérieur. Ce sont de belles chambres pleines de lumière, des planchers en bois, des armoires encastrées et des salles de bain particulières, qui rendent la vie des Sœurs plus humaine. Dans tous les cas, ce bâtiment est fait selon un plan architectural très beau et sa construction est très soignée. Il a coûté cher naturellement, et il n'est pas encore terminé. Mais, avec le travail des Sœurs et l'aide des fidèles on espère finir le tout.

Ici se termine notre visite du Monastère. Si nous avons encore le temps, nous pouvons accepter l'invitation de la Soeur Supérieure de partager leur modeste repas qu'elle nous offre avec empressement.

Avant de partir, nous remercions la Mère Supérieure pour son accueil chaleureux et sa sincère hospitalité et la félicitons encore une fois pour tout ce qu'elle a réalisé et continue encore à faire dans ce Monastère. Quant à nous, nous partons particulièrement satisfaits, car notre excursion a été très agréable.

τουρκος Πασάς, που στὰ 1687 ἤρθε νὰ καταλάβῃ τὸ Μοναστήρι. Ἡ Παναγία ὁμως τὸν ἐμπόδισε, θάβοντας τοὺς στρατιῶτες του σ' ἓνα χάσμα, πού ἀνοίξε στὴ γῆ. Ὁ ἴδιος ὁ Μουκαντάς ἐγίνε χριστιανός, ἔμεινε σάν Μοναχός στὸ Μοναστήρι καὶ ἀργότερα ἐγίνε Ἡγούμενος. Ὅλη του τὴν περιουσία τὴν διέθεσε γιὰ τὴν ἀνακαίνιση τοῦ Μοναστηριοῦ καὶ ἀγαθοεργεῖς πράξεις.

Τὸ Ἀρχονταρίκι ἔχει μιὰ δευτέρα ἐξοδο πρὸς τὰ νότια, πού μᾶς ὁδηγεῖ στὸν κήπο τοῦ Μοναστηριοῦ. Γεμάτος μὲ τριαντάφυλλα καὶ κάθε λογῆς λουλούδια, ὁ κήπος εἶναι φροντισμένος μὲ λεπτομέρεια καὶ καλαισθησία. Ἐνα πλακόστρωτο μονοπάτι τὸν διασχίζει δυό-τρὲς φορές λοξὰ καὶ τελειώνει λίγο πιὸ ψηλὰ σ' ἓνα δεύτερο «Γολγοθὰ», πιὸ μέγανον ἀπὸ τὸν Μουκαντά.

Κατεβαίνοντας ἀπ' τὸν Γολγοθὰ βρισκόμαστε ἐξω ἀπὸ τὸ παρεκκλήσι τοῦ Ἀγίου Γεωργίου, ἓνα κτίσμα ὅχι καὶ πολὺ παλιό, ἀφοῦ φαίνεται νὰ ἔχῃ ἀνεγερθῇ μετὰ τὴν Ἐπανάσταση τοῦ 1821. Γιὰ τὴν ἀνέγερσή του ὑπάρχει καὶ σχετικὸς θρύλος, πού τὸν διηγούνται οἱ κάτοικοι τῆς περιοχῆς.

Πίσω ἀπὸ τὸ ἐκκλησάκι τοῦ Ἀγίου Γεωργίου ὑπάρχει ἡ παλιὰ εἴσοδος τῆς Μονῆς. Κατεβαίνουμε τὰ λίγα σκαλιὰ καὶ δροσιζόμαστε μὲ τὸ νερὸ τῆς βρύσης, πού τρέχει ἄφθονο ἀπὸ ἓνα πέτρινο κρουνοῦ. Ἀριστερά μας ἔχομε τὸ μεγάλο διώροφο κτίριο, πού μᾶς ἐντυπωσίασε στὴν ἀρχή. Στὸ ἰσόγειό του ὑπάρχουν οἱ ξενῶνες γιὰ τὴν ὁμαδικὴ φιλοξενία ἐπισκεπτῶν. Δηλαδὴ μεγάλα ὑποδωμάτια μὲ σειρὲς κρεβατιῶν, μιὰ μεγάλη τραπεζαρία μὲ τσιμεντένια τραπέζια καὶ καθίσματα, κοινόχρηστοι χώροι κλπ.

Ξαναγυρνᾶμε στὴν ἐσωτερικὴ αὐλή, γιὰ νὰ ἐπισκεφθοῦμε τὸν πρῶτο ὄροφο τοῦ ἰδίου κτιρίου. Περιλαμβάνει πρὸς βορρᾶν τὴν κουζίνα καὶ τὴν τραπεζαρία τῶν Μοναχῶν, καθὼς καὶ μιὰ τραπεζαρία γιὰ τοὺς προσκεκλημένους. Ἡ ὑπόλοιπη πτέρυγα στεγάζει τὰ ἐργαστήρια τῶν Μοναχῶν, ὅπου ὑφαίνουν τὰ Ἀραχωβίτικα χαλιὰ στὸν ἀργαλειό ἢ φτιάχνουν τὰ κεντήματα, τὰ πλεκτὰ καὶ τὰ ἄλλα χειροτεχνήματα.

Στὸν ἐπάνω ὄροφο γίνονται τὰ καινούργια κελιά τῶν Μοναχῶν καὶ τῆς Ἡγουμένης. Πρόκειται γιὰ ὁμορφα φωτεινὰ δωμάτια, μὲ ξύλινα πατώματα, ἐντοιχισμένα ντουλάπια καὶ ἀτομικὰ λουτρά, πράγματα πού θὰ κάνουν πιὸ ἀνθρώπινη τὴ διαβίωση τῶν Μοναχῶν. Πάντως ὅλο αὐτὸ τὸ κτίριο ἔχει πολὺ ὡραῖο ἀρχιτεκτονικὸ σχέδιο καὶ ἡ κατασκευὴ του εἶναι πολὺ ἐπιμελημένη. Στοιχίσε βέβαια ἀκριβὰ καὶ ἀκόμη δὲν ἔχει τελειώσει. Ἡ Ἡγουμένη ὁμως εἶναι αἰσιόδοξη. Μὲ τὴν ἐργασία τῶν Μοναχῶν καὶ τὴν βοήθεια τῶν πιστῶν, ὅλα θὰ γίνουν.

Ἐδῶ τελείωσε ἡ ξενάγησή μας στοὺς χώρους τοῦ Μοναστηριοῦ. Ἄν δὲν βιαζόμαστε, μπορούμε νὰ δεχθοῦμε τὴν πρόσκληση τῆς Ἡγουμένης νὰ μοιρασθοῦμε τὸ λιτὸ γεῦμα τῶν Μοναχῶν, πού πρόθυμα θὰ μᾶς παραχωρήσουν.

Πρὶν φύγωμε, εὐχαριστοῦμε τὴν Ἡγουμένη γιὰ τὴν θερμὴ ὑποδοχὴ καὶ τὴν ἄδολη φιλοξενία της καὶ τὴν συγχάριμε ἄλλη μιὰ φορὰ γιὰ ὅσα ἐπετέλεσε καὶ ἐπιτελεῖ ἀκόμη σ' αὐτὸ τὸ Μοναστήρι. Ὅσο γιὰ μᾶς, φεύγομε ἱκανοποιημένοι. Ἡ ἐκδρομὴ μας ἀξίζε πραγματικὰ τὸν κόπο.



QUI EST QUI

A

ASPRA SPITIA

(suite de la page 36)

frères et de ses soeurs, des manifestations sociales et des fêtes, comme par exemple, des fiançailles, un mariage, la fête de Pâques...

— Votre vie sociale comment est-elle actuellement?

— Elle est réservée. Mon épouse est un peu difficile et hésitante devant les nombreuses relations.

— Que faites-vous en dehors de votre travail?

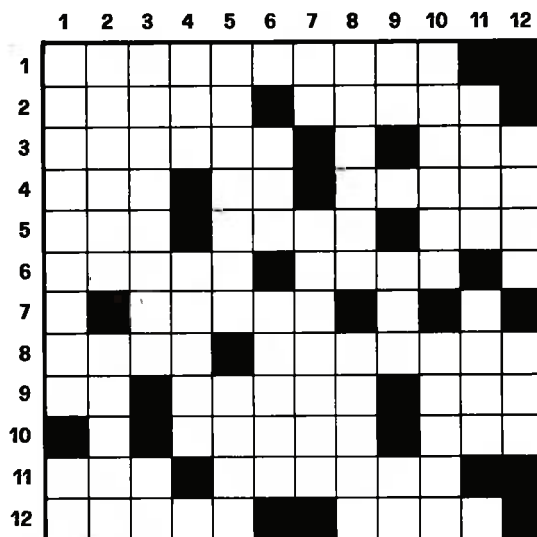
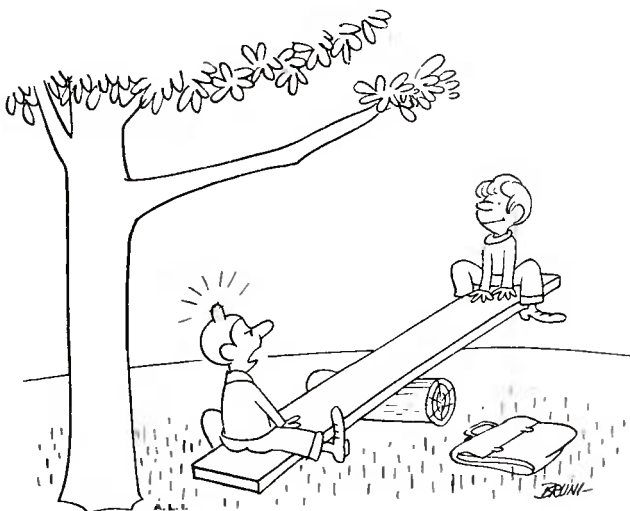
— Rien d'important. J'aide un peu mes enfants dans leurs devoirs, je m'occupe de mon jardin et je vais rarement au café. Je sors un peu avec mon épouse pour faire une promenade et parfois nous allons dans une taverne avec des amis. Le soir je regarde la télévision, bien que les bons programmes soient rares.

— Et maintenant une question personnelle: Quels sont vos projets d'avenir. M. Migas, et quel est votre rêve?

— Mes enfants et leur avenir. S'ils aiment l'école et terminent le Gymnase ce serait bien. Mais, s'ils ne l'aiment pas? C'est pour cette raison qu'à mon avis, il devient impératif de créer une Ecole Technique à Aspra Spitia. C'est la préoccupation de plusieurs parents je suppose. Les enfants sont nombreux et, avec ceux des villages voisins, ils pourraient former un nombre important d'élèves pour 3 ou 4 ans d'enseignement à cette Ecole Technique. Je crois qu'il serait bon de faire un effort dans ce domaine.

— Et une dernière question: Avez-vous une voiture M. Migas?

— Non, ni ne pense en avoir une. Car nous nous sommes bien habitués sans voiture, et avec le coût de la vie actuel, nous arrivons juste à joindre les deux bouts. Même si nous arrivons à épargner, nous avons une fille dont il nous faut dès maintenant prévoir l'avenir.



ΟΡΙΖΟΝΤΙΑ

1. Έχει βάλει μεγάλο μπελά στο κεφάλι του...
2. Καί εκεί μάχες διεξάγονται... - Έχουν και τὰ ξωκλήσια.
3. Πόλη της Ιταλίας - Καί άλλη της Γαλλίας.
4. Θύμα έναρμονισμού (άντιστρ.) - Γαλλικό σύμφωνο - Όλο ... τρέχει.
5. Κητική άντωνυμία - Μια όνομασία του όξεικού χαλκού - Άρθρο.
6. Εύθύτης ή και άμεροληψία - Αυτά δέν τρώγονται (καθαρ.).
7. Τό άποζητάμε πιό πολύ τό καλοκαίρι.
8. Αναφέρεται και στο αίμα - Άνεπιθύμητος ... άσπασμός.
9. Όταν άντιστραφή, ύπάρχει - Κατά κανόνα είναι πήλινη - Δέν γίνεται στο νερό.
10. Πολύ έξυπνος - Βγαίνει κι αυτή μέ ψηφοφορία.
11. Είδος καφέ - Βέλος ή και τόξο (μία από τίς δυό γραφές).
12. Η καταγωγή του ανθρώπου - Άναφορική άντωνυμία.

ΚΑΘΕΤΑ

1. Δέν κουράζεται καθόλου, για να ζήση - Είναι κι αυτή μία ζημιά, αλλά ... άφωνη.
2. Του όρου ή του όρους - Ό καρπός της τρώγεται.
3. Άναψυκτικό - Σύμφωνα πού προκαλούν φόβο.
4. «Βρήκε ή νύφη τό ... πίσω άπ' την πόρτα» (παροιμία) - Είναι και ό πώγων.
5. Δοκός, στη γενική - Ό πληθυντικός του 7 όριζοντ.
6. Διπλάσιαζόμενο σημαίνει άκριβώς - Επικίνδυνη άσθένεια.
7. Σύνδεσμος, στη δημοτική - Ό Όθέλλος του όφείλει τη μουσική του.
8. Δέρμα νεογέννητου έλαφιού - Νησί της Όκεανίας.
9. Ξένο χρυσάφι - Σκοπός τους ή ασφάλεια της ύπαίθρου (άρχικά) - Όμοια σύμφωνα.
10. Είδος μουσικής συνθέσεως - Άσχολία χειρούργου (πληθ.).
11. Γυναικείο όνομα - Θυμίζει παιχνίδι ή ... ύφασμα.
12. Είδος στρογγυλού ταψιού - Τρώει ρούχα.

Σούζη Κούση G/EM

ΛΥΣΗ ΤΟΥ ΠΡΟΗΓΟΥΜΕΝΟΥ

ΟΡΙΖΟΝΤΙΑ

1. ΕΜΒΑΣ - ΣΛΕΜ 2. ΛΑΙΣ - ΑΚΑΪΑ 3. ΗΡΑ - ΑΤΟΠΟΝ 4. ΓΝΩΜΟΝΑ 5. ΠΑΝΔΑΜΑΤΩΡ 6. Η ΡΟΗ - ΙΚΑΝΑ 7. ΡΙΣ - ΣΚΙ 8. ΑΤ (ΤΑ) - ΟΚΑ - ΕΤΙ 9. ΕΑΡΙ - ΕΤΟΛ 10. ΟΣΑ - ΑΡ-ΝΗΣΗ.

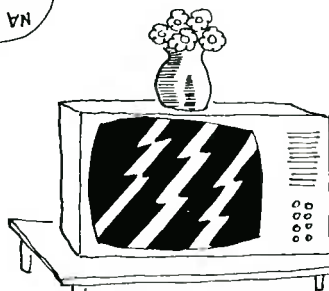
ΚΑΘΕΤΑ

1. ΕΛΗ - ΠΗΡΑ 2. ΜΑΡΓΑΡΙΤΕΣ 3. ΒΙΑΝΝΟΣ - ΑΑ 4. ΑΣ - ΩΔΗ - ΟΡ 5. ΑΜΑ - ΣΚΙΑ 6. ΑΤΟΜΙΚΑ 7. ΣΚΟΝΑΚΙ - ΕΝ 8. ΛΑΠΑΤΑ - ΕΤΗ 9. ΕΙΟ - ΩΝΗΤΟΣ 10. ΜΑΝΔΡΑ - ΙΛΗ.

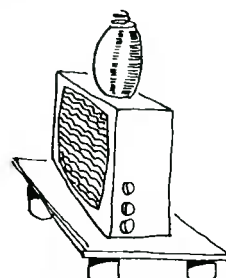
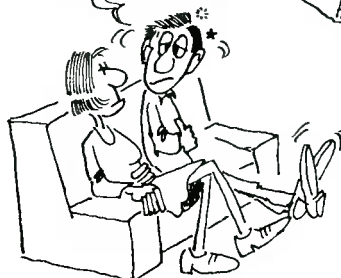
ΒΛΕΠΕΤΕ ΚΑΛΩΣ;



ΑΓΑΠΗ ΕΛΑ, ΚΙ'ΕΧΕΙ
ΠΟΛΥ ΘΡΑΙΟ ΕΡΓΟ
ΑΠΟΨΕ!!



ΓΥΝΑΙΚΑ ΕΧΕΙΣ
ΚΑΜΜΙΑ ΝΤΡΑΜΑΜΙΝΗ;
ΖΑΛΙΣΤΗΚΑ!!



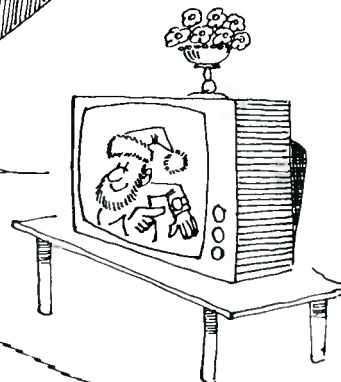
ΣΑΣ ΒΑΡΦΟΝΚΑ ΟΛΟΨΕ
Α' ΜΑ ΤΗΝ ΑΛΗΘΕΙΑ



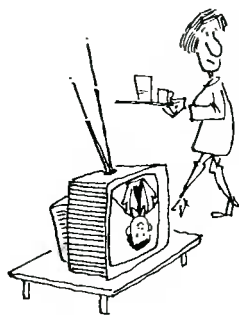
ΑΓΑΠΗΤΟΙ ΘΙΛΕΘΕΑΤΑΙ,
ΑΠΟΨΕ Ο ΥΠΟΣΤΑΣΜΟΣ ΜΑΣ
ΔΕΝ ΚΑΤΑΦΕΡΕ ΝΑ ΣΥΝΔΕΘΗ
ΜΕ ΤΟ ΚΕΝΤΡΙΚΟ ΔΙΚΤΥΟ
ΓΙΑΝΤΟ ΣΑΣ ΠΡΟΤΕΙΝΟΥΜΕ
ΝΑ ΠΑΤΕ ΣΙΝΕΜΑ!!



ΣΕ 10 ΔΕΥΤΕΡΟΛΕΠΤΑ
ΘΑ ΜΠΗ Ο ΚΑΙΝΟΥΡΓΙΟΣ
ΧΡΟΝΟΣ!



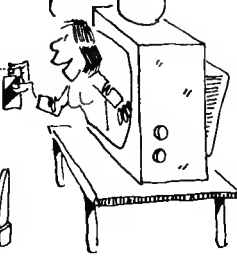
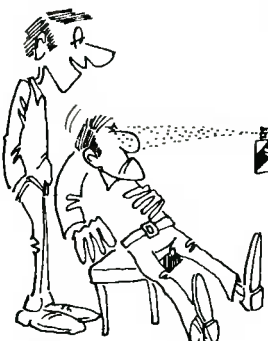
*
ΛΑΜΠΙΡΗΣ



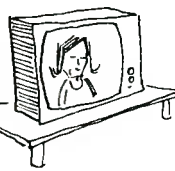
ΝΑ ΔΟΥΜΕ ΠΟΤΕ
ΘΑ ΚΑΤΑΦΕΡΟΥΝ
ΝΑ ΦΤΙΑΣΟΥΝ
ΤΗΝ ΕΙΚΟΝΑ

ΕΙΚΟΝΑ ΟΜΩΣ
Ε! ΠΑΝΤΕΛΗ;

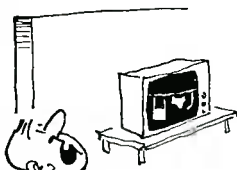
ΨΕΚΑΣΤΕ
ΣΚΟΥΠΙΣΤΕ
ΤΕΛΕΙΩΣΑΤΕ!



ΜΑΜΑ! ΜΠΑΜΠΑ!
ΤΡΕΞΤΕ ΚΑΙ
ΜΑΣ ΣΥΝΔΕΣΑΝΕ
ΣΟΣΤΑ!



ΓΥΝΑΙΚΑ!!
ΟΧΙ ΡΟΥΧΑ ΣΤΗΝ
ΚΕΡΑΙΑ, ΟΧΙ!



ΚΑΠΟΣ ΑΡΤΑ
ΜΑΣ ΣΥΝΔΕΟΥΝ ΜΕ
ΤΑ ΚΕΝΤΡΙΚΑ. ΔΕΝ
ΝΟΜΙΖΕΙΣ ΑΓΗΣΙΛΑΕ;

Α! ΚΑΙ ΣΥ
ΕΙΔΕΣ ΤΟ ΣΗΡΙΑΛ
ΜΕ ΤΙΣ ΓΡΑΜΜΕΣ;





Κοζάνη, μερική άποψη.

Kozani, vue partielle.